THE FIRST THIRTY YEARS OF ARABIC PRINTING IN EGYPT, 1238-1267 (1822-1851):

A BIBLIOGRAPHICAL STUDY WITH A CHECKLIST BY TITLE OF ARABIC PRINTED WORKS

PRESENTED BY

HSU CHENG-HSIANG

A THESIS SUBMITTED TO THE UNIVERSITY OF EDINBURGH
FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY IN THE FACULTY OF ARTS

JANUARY 1985
To those who sacrificed the most during the period of my study:

my Parents, my Wife, and my Daughter
# TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS ................................................ vi
ABSTRACT ................................................................... vii
NOTES ON TRANSLITERATION ........................................ viii
NOTES ON TERMS, ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED .......... xi
ABBREVIATIONS OF SOURCE REFERENCES .............................. xiv
INTRODUCTION ........................................................... xxii

## PART I

THE RISE AND DEVELOPMENT OF ARABIC PRINTING
UNDER MUHAMMAD ALI OF EGYPT (1805-1848)

Chapter 1. Arabic Printing Prior to the Reign of Muhammad Ali .. 2

   2.1 The Bulaq Printing Press: Matba'at Bulaq ................... 25
   2.2 The Minor Official Printing Establishments ................. 31
   2.2.1 The Printing Establishments in the Citadel .............. 32
   2.2.1.1 First Phase: Printing Prior to 1830 ............... 33
   2.2.1.2 Second Phase: Printing after 1830 ............... 35
   2.2.1.2.1 Matba'at al-Divan al-Khidmi ................. 36
   2.2.1.2.2 Matba'at Diz-n al-Waqiyya .................. 37
   2.2.2 The School of Medicine and its Press:
      Matba'at Madrasat al-Tibbi Ab' Ali Za'bal ............ 40
   2.2.3 Printing in Alexandria .................................... 44
   2.2.4 The Printing Establishments in Crete .................. 47
   2.2.5 The School of Artillery at Tarra and its Press:
      Matba'at Maktab al-Tubiyya ......................... 49
   2.2.6 The Diwan al-Jihadiyya and its Press:
      Matba'at Diwan al-Jihadiyya ...................... 51
   2.2.7 Diwan al-Madaris and its Press:
      Matba'at Diwan al-Madaris ....................... 55
   2.2.8 The School of Engineering and its Press:
      Matba'at al-Muhanistikhana ..................... 57
Chapter 3. Non-Official Presses during Muḥammad ʿAlī’s Reign .... 62

3.1 Arabic Publications of the Non-official Presses .... 63
3.2 Non-Arabic Printing in Egypt .......................... 69

Chapter 4. Trends in Publishing: 1238-1267 (1822-1851) .... 78

4.1 Chronological Survey ........................................ 79
4.1.1 The First Ten Years: 1238-1247 (1822-1832) ...... 79
4.1.1.1 First Stage (1238-1241/1822-1826): The Beginning of Book-Production .... 80
4.1.1.2 Second Stage (1242-47/1826-1832): The Expansion of Printing/Publishing Activities.. 88
4.1.2 The Second Ten Years: 1248-1257 (1832-1842) .... 97
4.1.2.1 Third Stage (1248-1252/1832-1837): The Accelerated Growth in Publishing .... 98
4.1.2.2 Fourth Stage (1253-1257/1837-1842): The Zenith of Publishing .......... 107
4.1.3 The Third Ten Years: 1258-1267 (1842-1851) .... 117
4.1.3.1 Fifth Stage (1258-1262/1842-1846): The Decline of Publications .......... 118
4.1.3.2 Sixth Stage (1263-1267/1846-1851): Stagnation in Printing and Publishing .... 125
4.2 Categorical Survey ........................................ 133
4.2.1 Publications for Utilitarian Purposes .......... 133
4.2.1.1 Military Works .................................. 134
4.2.1.2 Administrative Works ............................ 135
4.2.1.3 Scientific Works ................................ 137
4.2.1.3.1 On Medical Sciences .......................... 137
4.2.1.3.2 On Mathematics ................................ 138
4.2.1.3.3 On Veterinary Sciences (including Agriculture) 140
4.2.1.3.4 On Other Sciences ............................. 141
4.2.2 Publications for Study and Learning .......... 142
4.2.2.1 Linguistic Works ................................ 142
4.2.2.2 Religious Works ................................ 145
4.2.2.3 Other Pedagogical Works ......................... 147
4.2.3 Publications of Literary Interest ................. 149

Chapter 5. Assessment of Muḥammad ʿAlī’s Contribution to Arabic Printing and Publishing .......... 156
PART II
THE CHECKLIST BY TITLE OF ARABIC PRINTED WORKS

Section A. Notes on the Compilation and Uses of the Checklist ... 172
Section B. The Checklist .................................................. 197
Section C. Titles of Works Unidentified and not Listed in the Checklist ............................................ 553

PART III
TABLES OF LITERARY AND STATISTICAL SURVEYS
(EACH PRECEDED BY NOTES ON THEIR USE)

Section A. Tables Showing the Annual and Cumulative Output for Each Year according to Categories of Language, Subject and Work-Classification, Each Table Containing the Titles of the Works Appearing During that Year (Tables 1-31) ....................... 556
Section B. Number-Index to the Subject-matters of Works Arranged according to the Modified Schedule of the Dewey Decimal Classification (i.e. DDC), with Copies Printed/Consumed (i.e. Sold and/or Distributed) (Table 32) ............. 613
Section C. Categories of Works and Copies Printed/Consumed according to the List of Publications Issued by the Egyptian Government in 1262 A.H. (Table 33) ...... 639
Section D. The Output of Egyptian Printing Presses during the Period of Study, 1238-1267 (1822-1851) (Table 34) .... 641
Section E. The Output of Turkish Works within the Domains of the Ottoman Empire between 1238/1822-23 and 1267/1850-51 (Table 35) ................................. 643
Section F. Annual and Decadal Survey of Publications (Tables 36-56) ................................................. 645

BIBLIOGRAPHY ............................................................... 653
I would like to take this opportunity to thank various people. Firstly, I am deeply indebted to Dr. M. V. McDonald who supervised this thesis and offered advice and encouragement at every stage. My thanks are also due to the staff of the libraries at Edinburgh University, the British Library, the School of Oriental and African Studies (London University), Edinburgh Regional Computer Centre, and to the staff of the Department of Islamic and Middle Eastern Studies at the University of Edinburgh as well as the University itself for the timely financial aid they offered to me in the course of the study. In particular, I am grateful to my friends Dr. Christopher Ferrard, Dr. Philip C. Sadgrove and Dr. Ahmad Tāherī-Iraqī not only for their encouragement but for the help and advice which they gave generously. Finally, without the constant help of my family who have not only encouraged but also supported financially, this thesis would not have been possible; to them I owe a special debt of gratitude, especially to my wife, Eu-sim, who assisted in typing the Checklist of this thesis.
The study of the cultural history of Egypt during the first half of the nineteenth century has, up to now, been hampered by a lack of a complete list of publications printed in Arabic-character. The most complete bibliography for the period covering Muḥammad ʿAlī's reign (1805-1848) lists some 304 publications. The aim of this thesis is to produce as complete a list of works printed in the first three decades of indigenous Arabic printing in Egypt (1822-1851), as is possible, in the hope that it will serve as the basis for a definitive catalogue of Arabic-character printed works for the period. To this end 570 separate works/editions have been established and annotated with reference to the sources in which they are cited.

The thesis is divided into three parts, the first offering a brief account of printing and publishing activities of the period under study, while the second part consists of the bibliography of the 570 works which are known to have appeared in this period. The third part of the thesis contains various tables of statistical information showing the general trends in publication by various criteria, laid out according to language (Arabic, Turkish or Persian), subject matter (philosophy, religion, social sciences, language, pure and applied sciences, literature, or history/geography), and the nature of the work (contemporary writing, translation or classical). Information as to the editions, contents of the works, volumes/parts, pages, price, print-runs (including copies printed and copies sold and/or distributed) are given in as complete a form as possible.
In this study, the titles or descriptions of works are given as found in the source, so that various Latin transcription systems are used depending on the language of the source. However, when the title is given in the Arabic script, it is transliterated according to the system adopted by the Department of Islamic and Middle Eastern Studies at the University of Edinburgh, as described in Dr. M. V. McDonald's Transliteration from Arabic, Encyclopedia of Islam System, Modified and Expanded (Department of Islamic and Middle Eastern Studies, University of Edinburgh, 1981), in which Turkish and Persian works are in general transliterated as if they were Arabic, in a way that will allow the reader with a rudimentary knowledge of Turkish and Persian morphology to reconstruct the Arabic characters from the transliteration. However, certain commonly-used Turkish names and institutions are rendered in modern Turkish. There are in addition several rules which differ slightly from the system, which are:

(1) The Arabic article is to be transliterated as "al-" in all cases, and only to be capitalized as "Al-" at the beginning of a title, e.g. "al-Sharīʿa", "Abū al-Qāsim", "wa-al-Kitāb", "bi-al-Dār", but "li-l-" in the case of assimilation.

(2) The Arabic words for "son" (بن) when occurring in names are transliterated as "B." and "Ibn" accordingly, e.g. "Aḥmad B. Muḥammad" and "Ibrāhīm Ibn Adham".

(3) The following (English) forms are specifically adopted for certain words which are usually found in various forms of transliteration, they are: "Ef." (for afandī), "Pasha" (for Bāshā or Pāshā), "sheikh" (for shaykh), and "Bey" (for Bak or Bag) which may appear only in square-brackets after the transliterated form "Bag" in the title of works, such as "Risālat Salīm Bag [Bey]".

The Arabic scripts and their equivalents in Latin characters are as follows:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic Script</th>
<th>Transliterated Arabic</th>
<th>Transliterated Ottoman Turkish</th>
<th>Transliterated Persian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>b</td>
<td>b</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>th</td>
<td>th</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>j</td>
<td>j</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>ch</td>
<td>ch</td>
<td>ch</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>h</td>
<td>h</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>kh</td>
<td>kh</td>
<td>kh</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>d</td>
<td>d</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>dh</td>
<td>dh</td>
<td>dh</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>r</td>
<td>r</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>z</td>
<td>z</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>sh</td>
<td>sh</td>
<td>sh</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>sh</td>
<td>sh</td>
<td>sh</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>d</td>
<td>d</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>z</td>
<td>z</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>c</td>
<td>c</td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>gh</td>
<td>gh</td>
<td>gh</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>f</td>
<td>f</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>q</td>
<td>q</td>
<td>q</td>
</tr>
<tr>
<td>x</td>
<td>k</td>
<td>k</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>g</td>
<td>g, (y) ³</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>z</td>
<td>l</td>
<td>l</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>h</td>
<td>h</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>w</td>
<td>w</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>y</td>
<td>y</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>Q</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>U</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>Z</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
<td>'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Note 1. An appropriate vowel is given accordingly, e.g. "afandī", "ism", and "iṭṭāf".

Note 2. Mostly for Persian words, such as "khwaja".

Note 3. In some Turkish words, it is transliterated as "g" in spite of being pronounced as "y", such as "dagul" and "bag" instead of "dayil" and "bay" respectively.

Note 4. In Turkish and Persian, e.g. "gāh", "piyādigān", and "gulistān".

Note 5. In some Turkish words and endings, e.g. "caskanūn" and "Kitāblaruūn" etc.

Note 6. In some Turkish constructions the "h" is not transliterated when acting as a final vowel but rendered as "a", e.g. "mahrusa", "kutubkhanā", and "qānūn-nāma" etc., as well as when acting as medial vowel "h" where sometimes also rendered as "a-" with a hyphen, e.g. "kutubkhanā-da".

Note 7. Not to be transliterated when acting as a silent "h", e.g. "khāna" and "nāma" etc.

Note 8. Except the initial "hamza" which is transliterated without the sign ",", e.g. "Ahmad".

[N.B.] Short and long vowels are generally rendered as "a, u, i", and "ā, ū, ī" respectively, without regard to their different values in Arabic, Turkish or Persian, with diphthongs being rendered as "ay" and "aw" respectively.
Devices and symbols have been specifically adopted in this study in order to facilitate a number of surveys conducted according to various criteria. Many of them will be explained in the text, but some will need explanation at the outset.

The expression "contemporary writing", "translation work", and "classical literature" are used here to denote the nature of publications, and are intended here to translate the Arabic terms "maṭbū‘at al-ta‘līf", "maṭbū‘at al-tarjama", and "maṭbū‘at al-turāth" respectively. This kind of classification is termed in this study "work-classification". The terms "Arabic-press" and "Arabic-printing" (i.e. with a hyphen, "-") are used here to denote the Arabic-character press which produced Arabic, Turkish and Persian works. The terms "Arabic press" and "Arabic printing" (without the hyphen) denote printing in Arabic language as distinct from Turkish and Persian.

A system of code-number has been adopted in this study to represent each work listed in the Checklist (Section B, Part II). The code-number, which consists of a basic number and three elements of abbreviations to denote the order of appearance of the work in the Checklist as well as the nature of the work with regard to its language, work-classification and subject (classified according to the Dewey Decimal Classification = DDC), will precede the entry-title of each work. For example, the work Inghā‘ al-‘Aṭṭār is preceded in the
Checklist by the code-number "No.144(A-CW.8)". This indicates that it figures as the 144th work to appear in the Checklist, is written in "Arabic" (A), and is considered a work of "contemporary writing" (CW), and is regarded as a work on the subject of literature which is classified in the DDC under the notation "800" (abbreviated to "8" in the code-number). The abbreviations used in the code-numbers are as follows:

(1) in respect of language—"A" = Arabic, "T" = Turkish, "P" = Persian, and "U" = Unknown;

(2) in respect of work-classification—"CW" = contemporary writing, "TW" = translation work, and "CL" = classical literature;

(3) in respect of subject—"0" = "000" (for "Generalities"), "1" = "100" (for "Philosophy"), "2" = "200" (for "Religion"), "3" = "300" (for "Social Sciences"), "4" = "400" (for "Language"), "5" = "500" (for "Pure Sciences"), "6" = "600" (for "Technology"), "7" = "700" (for "the Arts"), "8" = "800" (for "Literature"), and "9" = "900" (for "History" including geography etc.)
In addition, some symbols have been used in various tables of Part III (not in the Checklist of Part II), they include:

"*" (asterisk) to indicate works previously published in Istanbul;

"v' (asterisk) to indicate works printed/published by the minor official presses other than Būlāq;

"\*" (dagger) to indicate works which were printed/published at the official presses but at the expense of private individuals, i.e. "maṭbū'at al-multazīmīn" (privately-contracted works);

"\*\*" (daggers) to indicate probably privately-contracted works, and

"\*\*\*" (daggers) to indicate works regarded as works printed/published on non-official presses or privately-owned printing-presses.
ABBREVIATIONS OF SOURCE REFERENCES

The following list gives the abbreviated forms of the sources used in
the study and especially in the Checklist for the citation of source-
references. The abbreviations are given in the left-hand column and
the corresponding source(s) on the right, where there are also given
full bibliographical data of the various volumes/parts, sections etc.,
together with Roman numerals and lower-case letters which will be used
when quoting these sources, thus:

AlexMB = Alexandria, al-Maktaba al-Baladiyya, Fāhāris:-

I.  Fihris al-Sīra al-Nabawiyya al-Sharīfa
   (1343/1925)


III. Fihris al-Juḥrāfiyya wa-Muḥaqātuhu
     (1343/1925)

IV. Fihris al-Adab (1343/1925)

V.  Fihris al-Ṣūlūm al-ṢArabiyya (1344/1926):
    a.  ʿIlm al-Taṣrīf (n.d.)
    b.  Fihris ʿIlm al-Nahw (n.d.)
    c.  Fihris ʿUlūm al-Balāgha (n.d.)
    d.  Fihris ʿUlūm al-Wadā (1344/1926).
    e.  Fihris Fann al-Rasm wa-al-Imlāʿ (n.d.)
    g.  Fihris ʿIlmay al-ʿArūḍ wa-al-Qawāfī (n.d.)

VII. Fihris al-Muṣannafat al-Ijtima‘iyya
wa-al-Iqtiṣādiyya wa-al-Siyāsiyya
(wa-Naḥwiha) (1344/1926).

VIII. Fihris Kutub Uṣūl al-Shari‘a al-Islāmiyya:
   a. Al-Qur‘ān al-Sharīf (n.d.)
   b. Fihris ʿIlm al-Qirā‘ät wa-al-Tajwīd
      wa-Rasm al-Muşḥaf al-Sharīf (1344/1926).
   c. Fihris ʿIlm Tafsīr al-Qur‘ān al-Sharīf
      wa-Mulḥaqātuhu (n.d.)
   d. Fihris ʿIlm Muṣṭalah al-Ḥadīth (1344/1926).
   e. Fihris al-Ḥadīth al-Nabawī al-Sharīf
      (1344/1926).
   f. Fihris Kutub Furū‘ al-Shari‘a al-Islāmiyya
      (wa-yataqṣammanu) ʿIlm Uṣūl al-Fiqh —
      al-Madhāhib al-Arba‘a — ʿIlm al-Farā‘id
      (1345/1926).
   g. Fihris Fiqh al-Imām Abī Ḥanifa (1345/1926).
   h. Fihris Madhhab al-Imām Mālik (1345/1926).
   j. Fihris Fiqh al-Imām Ahmad b. Ḥanbal
      (1345/1926)
   k. Fihris ʿIlm Farā‘id al-Madhāhib al-Arba‘a
      (1345/1926).

IX. Fihris al-Qiṣṣa wa-al-Riwa‘īyāt (1345/1926).
X. Fihris al-Ālihiyya:

a. Fihris ʿIlm al-Tawḥīd (1345/1927).

b. Fihris ʿIlm al-Taṣawwuf (1345/1927).


e. Fihris Kutub al-Firaq al-Īslāmiyya (1346/1928).


g. Fihris al-Falsafiyya wa-mā yajrī Majrūḥāt:

i. Fihris ʿIlm al-ʿArbaʿīn (1346/1927).


iii. Fihris ʿIlm al-Mawāʿiq wa-al-Ākhlāq (1345/1927).


XII. Fihris ʿIlm al-Ḡimyāʾ wa-al-Ṭabīʿa (1346/1928).

XIII. Fihris ʿIlm al-Zirāʿa (1346/1928).
XIV. Fihris al-‘Ulūm al-Riyādiyya: wa-yashtamilu

Calā  Ilm "al-Hisāb bi-Furū‘īhi", wa "al-Jabr
wa-al-Muqābala", wa "al-Handasa bi-Furū‘īhā"
wa "al-Hay‘a wa-al-Falak", wa "al-Mīqāt
wa-al-Taqwīm", wa "al-Mūsiqā", wa "al-Funūn
wa-al-Šinā‘āt wa-ma‘ahā Fann al-Taşwīr", wa
"al-Funūn al-Harbiyya wa-al-Istihkāmāt
wa-A‘māl al-Furūsiyya, wa-ma‘ahā al-Cāb
al-Riyādiyya", wa-đī Akhirihā Mulḥaq
bi-Fihris "al-Jiyūlūjiyyā wa-al-Ťibughrafiyyā"
(1346/1928):

a. Fihris  Ilm al-Hisāb bi-Furū‘īhi.
c. Fihris  Ilm al-Handasa bi-Furū‘īhā.
d. Fihris  Ilm al-Hay‘a wa-al-Falak
wa-Mulḥaqātuhumā.
e. Fihris  Ilm al-Mīqāt wa-al-Taqwīm.
g. Fihris al-Funūn wa-al-Šinā‘āt wa-ma‘ahā
(Fann al-Taşwīr wa-al-Mīkānīkā).
h. Fihris al-Funūn al-Harbiyya wa-al-
Istihkāmāt wa-A‘māl al-Furūsiyya
wa-ma‘ahā (al-Cāb al-Riyādiyya).
i. Mulḥaq bi-Fihris (al-Riyādiyyāt).

XV. Fihris al-Qawānīn wa-al-Sharā‘īc (1346/1928).

XVI. Fihris A‘māl al-Hukūma al-Miṣriyya wa-mā
yata‘allaqu bi-hā (1346/1928).

XVII. Fihris "al-Funūn al-Munawwa‘a" (1347/1928).
Bianchi, C-G = Bianchi, "Catalogue General des livres arabes ... etc."

BM = British Museum

BM(CAB) = British Museum, Catalogue of Arabic Books:

I. Catalogue of Arabic Books ... etc.
   (London, 1894).


s.I. Supplementary Catalogue of Arabic Books
   (London, 1926).

s.II. Second Supplementary Catalogue of Arabic Books


Browne, H.T = Browne, A Hand-list, ..., of the Turkish ... Books.

Būlāq, I= Būlāq, Iḥbū Fihrist Maḥrūsa-i Miṣrda.

Būlāq, MK = Būlāq, Maḥrūsada Kā'in Kitābkhāna-i Čāmirada.

Cairo, DKM = Cairo, Dār al-Kutub al-Miṣriyya, Fihris al-Kutub al-ČArabiyya:

II. Fihris al-Kutub al-ČArabiyya al-Mawjūda
   bi-al-Dār li-Ǧhayat Shahr Sibtambīr (Sept.)
   1925 wa-Mulḥaq bi-al-Kutub al-ČArabiyya
   al-Wārida li-al-Dār li-Ǧhayat Māyū (May)
   Sanat 1926, 1st edn. (Cairo, 1345/1926).

III. Fihris al-Kutub al-ČArabiyya al-Mawjūda
   bi-al-Dār li-Ǧhayat Ākhīr Shahr Māyū (May)
   Sanat 1926, 1st edn. (Cairo, 1345/1927).
IV. Fihrist al-Kutub al-\textsuperscript{c}Arabiyya al-Mawj\u00fuda

bi-al-D\u00e6r li-\textsuperscript{c}Gh\u00e2yat Shahr D\u00e6sambir (Dec.)

Sanat 1928, lst edn. (Cairo, 1348/1929).

V. Fihrist al-Kutub al-\textsuperscript{c}Arabiyya al-Mawj\u00fuda

bi-al-D\u00e6r li-\textsuperscript{c}Gh\u00e2yat Shahr D\u00e6sambir (Dec.)

Sanat 1928, lst edn. (Cairo, 1348/1930).

VI. Fihrist al-Kutub al-\textsuperscript{c}Arabiyya al-Mawj\u00fuda

bi-al-D\u00e6r li-\textsuperscript{c}Gh\u00e2yat Sanat 1932, lst edn.

(Cairo, 1350/1933).

\textbf{CairoFKA} = Cairo, al-Kutubkh\u00e4na al-Khid\textsuperscript{c}Iwiyya al-Mi\textsuperscript{c} griyya:

I. Fihrist al-Kutub al-\textsuperscript{c}Arabiyya al-Ma\textsuperscript{c}fu\textsuperscript{c}a

bi-al-Kutubkh\u00e4na al-Khid\textsuperscript{c}Iwiyya, lst edn.

(Cairo, 1301/1883-84).

II. Fihrist al-Kutub al-\textsuperscript{c}Arabiyya al-Ma\textsuperscript{c}fu\textsuperscript{c}a ...

\textit{etc.}, lst edn. (Cairo, 1305/1887-88).

III. \textit{———}, lst edn. (Cairo, 1306/1889).

IV. \textit{———}, lst edn. (Cairo, 1307/1890).

V. \textit{———}, lst edn. (Cairo, 1308/1890).

VI. \textit{———}, lst edn. (Cairo, 1308/1891).

VII. \textit{———}, lst edn. (Cairo, 1309/1891).

\textbf{CairoFKT} = Cairo, al-Kutubkh\u00e4na al-Khid\textsuperscript{c}Iwiyya al-Mi\textsuperscript{c} griyya,

Fihrist al-Kutub al-Turkiyya.

\textbf{DornCO} = Dorn, "Catalogue des ouvrages arabes".

\textbf{EdinDC} = Edinburgh University Library, A Descriptive Catalogue.

\textbf{EI\textsubscript{1}} = Encyclopaedia of Islam, lst ed.

\textbf{EI\textsubscript{2}} = \textit{———}, New ed.
Emin, Modern Turkey = A. Emin, The Development of Modern Turkey.

GAL = Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur:
   I. 1 Band (Weimar, 1898)
   II. 2 Band (Berlin, 1902)
   s.I. 1 Supplementband (Leiden, 1937)
   s.II. 2 Supplementband (Leiden, 1938)
   s.III. 3 Supplementband (Leiden, 1942)
   z.I. Zweite den Supplementbanden angepasste Auflage
       Erster Band (Leiden, 1943)
   z.II. -------, Zweiter Band (Leiden, 1949)

Geiss, "Imprimerie de Boulac" = Geiss, Histoire de l'imprimerie en
   Égypte, 2 ième partie".

GibbHOP = Gibb, History of Ottoman Poetry.

HammerGOR = Hammer-Purgstall, Geschichte des Osmanischen Reiches.

Heyworth-Dunne, Education = J. Heyworth-Dunne, An Introduction to
   the History of Education in Modern Egypt.

Heyworth-Dunne, "Printing and Translations" = J. Heyworth-Dunne,
   "Printing and Translations under Muḥammad Cālī of Egypt
   IA = İslâm Ansıklopedisi.

IbrahimLES = Ibrahim-Hilmy, The Literature of Egypt and the Sudan.

İskārūs, "Tārīkh al-Ṭibā‘a" = T. İskārūs, "Tārīkh al-Ṭibā‘a fī Wādī
   al-Nīl".

IstBK = İstanbul, Belediye Kütüphanesi, Alfabetik Kataloğu.

IstUKA = İstanbul, Üniversitesi Kütüphanesi, Arapça Basmalar.

IstUKF = İstanbul, Üniversitesi Kütüphanesi, Farsça Basmalar.

IstUKT = İstanbul, Üniversitesi Kütüphanesi, Türkçe Basmalar.
KZ = Hājjī Khalīfa, Kaṣḥf al-Zunūn.

Lewis, Emergence = B. Lewis, The Emergence of Modern Turkey.
Lewis, Muslim Discovery = B. Lewis, The Muslim Discovery of Europe.
MédemNL = Médem, "Notes des livres".
 ÖzgeTEK = Özge, Eski Harflere Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu.
ReinaudNO = Reinaud, "Notice des ouvrages arabes".
RiḍwānQNB = Riḍwān, "Qā'ima bi-Maṭbū'at Būlaq".
RiḍwānTMB = Riḍwān, Tārīkh Maṭba'at Būlaq.
RieuCTM = Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts.
St. John, Egypt = J. A. St. John, Egypt, and Mohammed Ali.
ŞābātTā = Şābāt, Tārīkh al-Ṭibā'a.
SāmITN = Sāmī, Taqwīm al-Nīl.
SarkIsMM = Sarkīs, Muṣājam al-Maṭbū'at al-ʿArabiyya.
ShaṭṭIFAMT = al-Shaṭṭī, "Fihrīs bi-Asmā' al-Maṭbū'at al-Ṭibbiyya".

Shaw, Ottoman Empire = S. Shaw, History of the Ottoman Empire.
ShayyālQK = al-Shayyāl, "Qā'ima bi-al-Kutub ... etc."
ShayyālTT = al-Shayyāl, Tārīkh al-Tarjama.
ShukrīBDM = Shukrī, Binā' Dawlat Miṣr.
ShurbajIOM = al-Shurbajī, Qā'ima bi-Awā'īl al-Maṭbū'at.
TāhirOM = Tāhir, ʿOsmanlı Müellefleri.
TājirHT = Tājīr, Harakat al-Tarjama.
TDEA = Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi.
Τούσινβί = Τούσιν, Αλ-Βα'θάτ Αλ-Ιλμίγγα.
VanDykIQ = Van Dyck, Κιτάν Ικτίφ' αλ-Χούνι.
VéfykCBV = Véfyk, Catalogue de la Bibliothèque de Feu Ahmed Véfyk.
WingateCBW = Wingate, Catalogue of Maps and Books.
ZenkerBO = Zenker, Bibliotheca Orientalis.
INTRODUCTION

It was under the rule of Muḥammad ʿAlī (1805-1848) that Egypt entered upon a programme of reforms which affected the military, educational, industrial, and economic life of the country and eventually transformed it from a tributary province of the Ottoman state to a Mediterranean power which was able to challenge the authority of Istanbul. The printing press was one of the key instruments in the implementation of the reforming programmes, and was actively fostered and promoted for the publication of many books on military, scientific and technical subjects, as well as many others on subjects which might be described as useful to the development and modernization of the country. The printing and publishing enterprise promoted by him attracted interest among his contemporaries and later scholars, who have produced some works of merit. Amongst these works the most noteworthy are several lists of publications given by some contemporaries, such as J. T. Reinaud (1831), Joseph von Hammer-Purgstall (1832), Count Médem (c. 1837), John Bowring (c. 1837), and T. X. Bianchi (1842), and some studies which deal with various aspects of the printing/publishing activities of the time.¹

Despite these useful works and several reference works on Arabic printed books, there has, so far, been no attempt at a complete and systematic review of the publications produced in the reign of Muḥammad CaIī, let alone the whole of the 19th century. We still have no comprehensive understanding of the range of activities in the field of book-production during this period, and our knowledge of early Egyptian publications still remains very much the same as it was in 1842 when Bianchi made the greatest contribution with his list of 243 publications produced in Egypt between 1822 and 1842. It is on this list that most later studies and works are based, often with very little addition. What is worse is that many bibliographical inaccuracies seem to have been introduced into not a few of the works and bibliographies written since Bianchi's time.

At present there is no national bibliography of 19th-century Egyptian publications which can offer a complete or a nearly-complete list of publications. Thus the present state of research into Egyptian bibliography of this period cannot compare, in wealth of detail or in accuracy of information, with several recently-compiled bibliographies of modern works produced by bibliographers for the Egyptian publications of this century. However, the existence of

1) Works such as Ġiyāda Ibrāḥīm Nuṣayr, Al-Kutub al-CArabiyya allatī nushirat fī al-Jumhuriyya al-CArabiyya al-Muttaḥida (Miṣr) bayna CAmay 1926/1940 (Cairo, 1969) and Aḥmad M. Mansūr, Dalīl al-MatbūCāt al-Miṣriyya, 1940-1956 (Cairo, 1975), both were intended to supplement Yūsuf Ilyān Sarkīs's MuCjam al-MatbūCāt al-CArabiyya wa-al-MuCarraba ... etc., 2 vols. (Cairo, 1928).
many contemporary and later bibliographical lists, studies of various kinds in specific fields and published catalogues of printed books have made the possibility of a bibliography of early Egyptian publications more realistic. With the availability of several previously unexploited lists of publications, issued by the Egyptian government between 1260/1844-45 and 1266/1849-50, it has been possible to discover much more detailed information on the activities of book-production as regards prices and in particular the number of copies printed/consumed (i.e. distributed and/or sold) of many works which are given in these officially-issued lists of publications.¹

The aim of this thesis is to compile, from every kind of available source and material, a preliminary list of early Egyptian publications produced from 1822 to the mid-19th century, or more precisely during the period 1238-1267 (1822-1851), a span of thirty years of Arabic-printing in Egypt, of which all but the last two or three years were carried out during the reign of Muḥammad ʿAlī. As a result of this research, a bibliography of 570 works, or more precisely 472 works in 570 editions, has been established from a number of the more important and reliable sources. The need for such a bibliography can be particularly perceived from the following comparative table showing the works/editions mentioned in some more important sources and studies.

¹ There are three lists which are known to have been published (see works Nos. 151, 224, and 098 listed below). However, only two of them were available; they have been abbreviated as "BūlāqIP" and "BūlāqWk" respectively.
### Source of Origin

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source of Origin</th>
<th>Arabic</th>
<th>Turkish</th>
<th>Persian</th>
<th>Unknown</th>
<th>Total&lt;sup&gt;a&lt;/sup&gt;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Literary Sources:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Reinaud&lt;sup&gt;NO&lt;/sup&gt; (1831) ..</td>
<td>19</td>
<td>27</td>
<td>2</td>
<td>-</td>
<td>48 (55)</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Hammer&lt;sup&gt;GOR&lt;/sup&gt; (1832) ...</td>
<td>18</td>
<td>33</td>
<td>1</td>
<td>-</td>
<td>54 (56)</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Médem&lt;sup&gt;NL&lt;/sup&gt; (1837) .....</td>
<td>21</td>
<td>38</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>62 (76)</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Bowring&lt;sup&gt;RE&lt;/sup&gt; (1837) ...</td>
<td>32</td>
<td>50</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>85 (95)</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Bianchi&lt;sup&gt;OG&lt;/sup&gt; (1842) ...</td>
<td>103</td>
<td>124</td>
<td>6</td>
<td>-</td>
<td>233 (243)</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Būlāq&lt;sup&gt;IF&lt;/sup&gt; (1845) .....</td>
<td>73</td>
<td>54</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>131 (142)</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Būlāq&lt;sup&gt;MK&lt;/sup&gt; (1846) .....</td>
<td>123</td>
<td>124</td>
<td>4</td>
<td>27</td>
<td>278 (289)</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Zenker&lt;sup&gt;BO&lt;/sup&gt; (1862) ....</td>
<td>103</td>
<td>125</td>
<td>6</td>
<td>-</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>9. VanDyck&lt;sup&gt;IO&lt;/sup&gt; (1869) ...</td>
<td>85</td>
<td>6</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Sarkis&lt;sup&gt;MMA&lt;/sup&gt; (1928) ...</td>
<td>170</td>
<td>6</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>11. GAL (1949) ........</td>
<td>80</td>
<td>13</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>12. Şhayyal&lt;sup&gt;OK&lt;/sup&gt; (1951) ...</td>
<td>101</td>
<td>64</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>165 (191)</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Rīfāwān&lt;sup&gt;M&lt;/sup&gt; (1953)</td>
<td>109</td>
<td>130</td>
<td>6</td>
<td>14</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>14. Özege&lt;sup&gt;TEK&lt;/sup&gt; (1982) ....</td>
<td>4</td>
<td>122</td>
<td>1</td>
<td>-</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bibliog. Sources:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15. Alex&lt;sup&gt;M&lt;/sup&gt; .............</td>
<td>64</td>
<td>41</td>
<td>2</td>
<td>-</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>16. BM ..................</td>
<td>117</td>
<td>54</td>
<td>7</td>
<td>-</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>17. Cairo (Dār al-Kutub)</td>
<td>134</td>
<td>162</td>
<td>8</td>
<td>-</td>
<td>304&lt;sup&gt;b&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>18. DornCO ...............</td>
<td>66</td>
<td>66</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td>138 (147)</td>
</tr>
<tr>
<td>19. IstBK .................</td>
<td>7</td>
<td>19</td>
<td>7</td>
<td>-</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>20. IstUK ..................</td>
<td>38</td>
<td>16</td>
<td>1</td>
<td>-</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TOTAL (in this study)</strong></td>
<td>255</td>
<td>259</td>
<td>14</td>
<td>42</td>
<td>570</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<sup>a</sup> Owing to the principles and methods adopted in this study,
These 570 works, as compared with a maximum 304 works in any previous individual source of importance, will undoubtedly provide us with a better basis for the understanding of various aspects of early printing and publishing activities which took place under Muḥammad Ḥasan. Based on this bibliography, a study of the printing/publishing activities of the period under discussion is given in the first part of the thesis. This part of the thesis consists of five chapters, of which chapter 1 is a brief resume of the history of Arabic-printing prior to its development under Muḥammad Ḥasan, chapter 2 deals with the printing/publishing activities of the official presses of Muḥammad Ḥasan, while chapter 3 deals with that of unofficial printing presses during his reign. Chapter 4 surveys, the number of works listed here may differ from that given in the source of origin. The figure in each column represents that listed in this study. However, the original number of works mentioned in every source is given, if different, in brackets in the total (i.e. the sixth column).

b) Apart from several catalogues of Dār al-Kutub (mainly CairoFKA, CairoFKT, and CairoDLM), there were also published two works on the collection of printed books which are preserved in that library, i.e. ShurbajīQAM and Cairo, Dār al-Kutub al-Qawmiyya, Fihris al-Maṭbāʿāt al-Turkiyya al-Ẓāhirīyya allatī Iqtanathā Dār al-Kutub al-Qawmiyya mundhu Inshāʿihā Ḥamm 1870 Ḥattā Nihāyat Ḥamm 1969, 2 vols. (Cairo, 1982), of which the latter was not made available until very recently and has not been used in this study. However, in the former there were mentioned 141 Arabic works and 9 Turkish with a total of 150 works/editions.
chronologically and categorically, the general trend in publishing of the period under study, and chapter 5 offers an assessment of Muhammad b. Ali's contribution to Arabic printing and publishing by way of conclusion.

The 570 works/editions produced in Egypt during the period under study is listed in part II (Section B) of this thesis, and particular care has been taken to identify correctly each work which appears in the listing, in which they are arranged according to the alphabetical order of titles. The listing of these works/editions is in particular compiled in a way to serve as a kind of checklist for the printed literature of the period, and this bibliography of 570 works will be hereafter referred to as "the Checklist" or sometimes simply only as "the List". Part II of the thesis also includes a section of "Notes on the compilation and uses of the Checklist" (i.e. in Section A), and a listing of works unidentified and not listed in the Checklist (i.e. Section C). Part III of the thesis contains various tables of statistical information laid out according to various criteria. It is hoped that these tables will offer the reader a more general and comprehensive overview of the trend in publishing at a glance.
PART I

THE RISE AND DEVELOPMENT OF ARABIC PRINTING UNDER MUHAMMAD CALI OF EGYPT (1805-1848)
CHAPTER 1

ARABIC PRINTING PRIOR TO THE REIGN OF MUHAMMAD CALÎ

The presence of the French in Egypt with their printing establishments at the end of the eighteenth century has been regarded as the early dawn of Egyptian typography, especially with reference to the Arabic printing press. Because of the dramatic nature of Napoleon's invasion of the East, it is tempting to attribute to the foreigner the credit for the introduction of novelties such as printing. As is often the case, the truth is not quite so simple, for, apart from block-printing which can be tentatively dated to as early as the tenth century, printing had been carried on long before the French appeared. Although we do not know the identity of the first printer and his printing press, we do have evidence that books were produced sporadically in Egypt from the sixteenth century. The reason that

there is little mention made of books published before the nineteenth century, or more precisely before the French expedition of 1798, is that they made little impact on Egyptian society. By way of introduction to the main concern of the study it would be useful to summarize the printing activities which took place before and had an important influence on the emergence of the Egyptian indigenous Arabic printing during the nineteenth century.

To the Islamic world printing was not new, for the printing press had spread to the Ottoman Empire shortly after its establishment in Europe during the fifteenth century. Even before that, the use of block-printing in the Middle East preceded its use in the West as is attested by the printing of paper money with both Chinese and Arabic texts in 693/1294 at Tabrīz; and by the discovery in al-Fayyūm (Egypt) of some Chinese-influenced Arabic block-prints which are tentatively dated to between the 10th- and 14th- century. This may suggest that block-printing was already in use in the area under Chinese influence probably before it reached the West during the fourteenth century. Also, the knowledge of book printing was made known to the Middle East at the beginning of the fourteenth century by the well-known Persian historian Rashīd al-Dīn (c. 1247-1318) in his book Žāmī al-Tawārīkh which makes mention of the advantages of producing books by the method of printing as practised by the Chinese.

1) Carter, Printing, pp. x, 159.
2) Ibid., pp. 170-71; Lewis, Emergence, p. 50.
4) Ibid., 205-7.
5) Ibid., 172-73.
Nevertheless, outside China, printing was applied, in the Middle East until the end of the fifteenth century and in Europe till the later part of the fourteenth century, for the purposes of reproducing religious charms, playing cards and textiles, and had not yet been applied to the printing of books. But the use of block-printing in the making of books was adopted in Europe soon after its arrival, and eventually it gave birth in the 1440s to Gutenberg's (d. 1468) invention, that is, printing with movable type, which was better suited to alphabets, such as Latin, Greek, and Arabic. Within a few decades of its commercial launching in the 1450s, the spread of typography throughout and beyond Europe, even to the fringes of the then-known world, was phenomenal; and towards the end of the century, it began to appear in the Middle East, introduced by non-Muslims who had entered the Ottoman Empire to escape political or religious persecution or merely to avoid monopolies and censorships which applied to printing in Europe. In the following two centuries, the printing press spread throughout the Empire: Istanbul (1488), Salonica (1513), Fez (1516 or 1521), Adrianople (1544), Belgrade (1552), Cairo (1557), Scutari (1563), Safad (1577), Damascus (1605), Baghdad (1657) and Smyrna (1657).

However, in the Middle East these printing activities were in the main carried out by "dhimmis", i.e. the non-Muslim minorities, such as the Jews, Greeks, Armenians, and other Christians. This

1) Carter, Printing, pp. 185-86, 196, 203.
2) Ibid., 202-6.
3) Steinberg, Five Hundred Years of Printing, pp. 42-45.
4) Ibid., pp. 260-72.
restriction of the press to the minorities arose from the objection of certain 'ulamā', i.e. the Muslim scholars, to the use of printing for Arabic-character works, especially of those dealing with Islamic subjects. 1 Therefore, the use of Arabic-typography seems to have remained for some time within Europe, where it began to emerge after the publication in 1514 at Fano (Italy) of Kitāb Ṣalāt al-Sawāanī, which is regarded as the first book printed with movable type in Arabic letters. 2 Thereafter it quickly spread to Genoa (1516), London (1524?), Paris (1538), Rome (1556 or 1566), Heidelberg (1583), and proliferated throughout Europe in the following two centuries. 3 The real beginning of Arabic-presses in the Ottoman Empire only came when the official ban on the operation of Arabic-presses by Muslims was lifted in 1727 in an attempt to encourage the spread of knowledge among the Ottomans themselves. 4 But before the first Muslim-operated Arabic-press was set up in the Empire in 1727, there had previously been certain ventures for the printing of Arabic works either in Hebrew characters, or with Karshūnī type (i.e. Arabic written in Syriac characters), or even in Arabic type, which seems to have begun to appear from the beginning of the eighteenth century after the setting up of an Arabic press in 1706 at Aleppo by the Patriarch of Antioch Athanasios Dabbās (1685–1724). 5

1) Lewis, Emergence, p.50.
3) Ibid., pp. 133–34.
5) Ridwān TMB, pp. 9–12. This press may be regarded as the first
The change in the Ottoman attitude towards the use of printing coincided with the intellectual awakening in the era known as the "Lâle Devri", or the "Tulip Period" (1718-1730) which took place during the reign of Sultan Ahmet III (1703-1730). In this period, tentative reforms were undertaken by the Grand Vezir Nevşehirli Damat Ibrahim Pasha (1717-1730). During his vizierate, he began to send Ottoman ambassadors abroad for the first time to establish regular contact with the West in the belief that knowledge of Europe was important; he instructed them to inform him of European diplomacy, military power, conditions of society and their scientific advances, in reports which became known in Turkish as the "sefaretnames" (embassy-reports). Among these reports, the most interesting is that of Yirmisekiz Çelebi-zâde Mehmet Efendi who went to Paris in 1720-21 as Ottoman Ambassador to the court of King Louis XV. After noting the wide use of printing there, he was said to be intent on establishing a press on his return to Istanbul. However, this task was taken up by his son Mehmet Sait who accompanied his father on the mission and shared with him the same enthusiasm for making use of printing.

Arabic press to appear in the Middle East. However, Emin (Modern Turkey, p. 20) mentions that "during the reign of Murad III (1574-1595) permission was given to a foreigner to import a press to Turkey and to print Turkish books", by quoting the reference made by Muṣṭafâ Pasha (Nāṭā'ī al-Wuqū'at, 2nd ed., Istanbul, 1911, pt. III, p. 110).

1) Shaw, Ottoman Empire, vol. I, p. 233; Lewis, Muslim Discovery, pp. 113-16.

2) N. Berkes, The Development of Secularism in Turkey (Montreal, 1964), pp. 33-34; Lewis, Emergence, p. 50.
Under Mehmet Sait's efforts, a Hungarian renegade, Ibrahim Müteferrika (1674-1754), with kindred interests and certain printing experience, was encouraged by the former to submit, in 1726, to the Sublime Porte, a plan for setting up an Arabic-press. 1 In a treatise on the usefulness of printing, Wasilat al-Tibā'ā, written in 1726 and submitted together with the afore-mentioned plan, Ibrahim Müteferrika emphasized the particular benefit of printing to Islam in facilitating the revival of learning among Muslims with cheap printed books, and further urged that printing should not only be allowed but should even have the support of the Ottoman state. 2 Through the good offices of the Grand Vezir, Damat Ibrahim Pasha, the Shaykh al-Islām Abdullah Efendi was persuaded to issue in 1727 a fatwā allowing the printing of works in Arabic scripts, but on condition that neither the Qur'ān nor the religious literature of Islam would be printed. On 5th July 1727, Sultan Ahmet III also issued a firman to the same effect. 3

As a result, Ibrahim Müteferrika set up a press in his house first by availing himself of the printing facilities of the local printers, and later on by importing material from Europe. 4 This press under the personal direction of Müteferrika published its first book, the Van Kulu dictionary, in February 1729, and produced a total of seventeen works (in 23 volumes) in the two separate periods of operation, 1729-1734 and 1740-1742 in which thirteen and four works

1) Berkeş, Development, p. 39; Lewis, Emergence, pp. 50-51.
3) Berkeş, Ibid., p. 40; Lewis, Emergence, p. 51.
4) Lewis, Ibid., p. 51; Shaw, Ottoman Empire, vol. I, p. 236.
were produced respectively. These publications include eleven works on the subject of history and geography, three on useful sciences, and two on language. The main aim of publishing these works was, in fact, reflected in Mütteferrika's own work, Uṣūl al-Ḥikam fī Nizām al-Ummā, published in January 1732 and dedicated to the new Sultan Mehmet I (1730-54), in which he argued that the Ottomans could survive only if they borrowed not only the military sciences but also the geographic knowledge and governmental techniques developed in the modern world.

Under the influence of Mütteferrika's advocacy of reforms, the new Sultan Mehmet I continued to support various literary activities and the Mütteferrika press, after the Tulip Period had ended in the Patrona Revolt (28th September 1730). His reign also witnessed the establishment of the first Ottoman paper factory at Yalova to meet the needs of the intellectual awakening of the time, and the introduction of a European adviser Claude-Alexandre Comte de Bonneval (1675-1747), the first of many technical experts to come in the next two centuries. A military engineering school known as the "Hendesehane", the first of its kind, was also established at Scutari in 1734 by Bonneval. However, owing to the strong opposition from

2) Berkes, Development, pp. 41-42.
reactionaries, such as the conservative 'ulamā', scribes, and the Janissary corps, whose interests were threatened by innovation, the printing press ceased to publish from 1743 and after the death of its founder Ibrahim Müteferrika in 1745, it fell into disuse for almost four decades (1743-1782); similarly, the "Hendesehane" was also forced to close down in 1750. Thus the first wave of Ottoman modernization was short-lived.

Because of its impact, Müteferrika's press is still regarded by many as the first Muslim printing-press set up in the Middle East, and more justifiably as the most outstanding legacy of the Tulip Period. This period also witnessed an increased patronage of traditional literature, such as that of the court-poets and the translation of both the great Arabic and Persian works, and, most importantly, a new and tentative interest in Western writings on history, geography, astronomy etc. Although the movement of awakening suffered a setback in the ensuing decades, the reforming spirit was kept alive by certain groups so that it might be rekindled at any possible opportunity. This opportunity was to present itself when the Ottoman Empire was defeated in the war with Russia which culminated in the disastrous Treaty of Küçük Kaynarca (21st July 1774). The need for reform was strongly felt once more under the new Sultan Abdulhamit I (1774-1789).

1) Lewis, Emergence, p. 50.
2) Lewis, Emergence, p. 48.
3) Ibid., pp. 50-51; Shaw, Ottoman Empire, vol. I, p. 238.
As soon as Abdulhamit came to the throne, a new mathematical school (Hendesehane) was established in 1774 by Baron Francois de Tott (1730-1793) at Kâğıthane and developed by Gazi Hasan Pasha (d. 1790), Grand Admiral and Grand Vezir, into the "Mühendishane-i Bahri-yi Hümayun" (Naval Engineering School). In addition, large numbers of foreign military advisers began to be brought in to inaugurate a new style of reform that was to dominate the nineteenth century. Later in 1783, Mûteferrika's press was recommissioned and funded by the state for publications, such as the official chronicles, Tarih-i Sâmî wa Şâkir wa Subhî (1198/1784), and Tarih-i İzzî (1199/1785). Despite Abdulhamit's sudden death, the programme of reforms was not only continued but also expanded by the succeeding sultan, Selim III (1792-1807), with the setting up of other technical schools, such as the "Mühendishane-i Berri-yi Hümayun" (Land Engineering School, 1795), and especially by inaugurating, from 1792 onwards, new military forces known as the "Nizam-i Cedit" or "New Order".

The new army was trained and commanded by foreign officers on European lines, in order to supplement the traditional forces, the janissary and the sipahis, and its officers were taught in the military institutes and technical schools newly established for the

1) Berkes, Development, p. 58; Shaw, Ottoman Empire, vol. I, p. 252.
4) Berkes, Development, pp. 59-60, 75.
5) Ibid., p. 72; Lewis, Emergence, p. 58.
instruction of the sciences and techniques of the West. In these schools, emphasis was placed inevitably on making Turkish translations of western works on subjects, such as military sciences, mathematics, and medicine. These translations were used thereafter as classroom text-books, such as "Ussul-ul maarif fi terkibil ordu we tahsinih" (1201/1786), "Ussul-ul maarif fi wedschih tassfifi sefaini donanma we fenni tedbirI herekiatiha" (1787), Majmū'at al-Muhandsin (1217/1802), and Uşûl-i Handasa (1801).

Apart from these translations which were intended to serve the Ottoman state on its path to modernization, there were also published some Arabic and Turkish linguistic and even religious works of traditional literature, such as Ṭūrāb al-Kâfiyya li-Zaynî-zâda (1786), Tuḥfa-i Wahhî (1213/1798), Risāla-i Birkawi (1218/1802), and Jawhariyya-i Bahiyya-i Ahmadiyya fi Sharh al-Wasiyya al-Muḥammadîyya (1219/1803). These works of linguistics and religion were aimed at

3) Ibid.
5) Ibid.
9) Ibid. Some of these translations and linguistic and religious works were later reprinted by the Bülâq press set up by Muḥammad ʿAlī in 1822; cf. Zenker, op. cit.; also below the asterisked "*" works in Tables 1-31 (pp.560-612).
serving the Muslim community in order to revive learning amongst Muslims. In the ensuing decades following the resumption of printing in the mid-1780s, printed works of various kinds poured forth, and gradually increased in a steady stream from the beginning of the nineteenth century as Arabic-presses were set up inside and outside Istanbul: Scutari (1803), Bülâq (1822), Baghdād (1830), Algiers (1832), Beirut (1834), and Fez (1845). This can be in particular perceived in the number of Turkish works printed/published in the Empire by the mid-19th century which is given as follows:

(1) 1728-56: 18 works;
(2) 1784-99: 15 works;
(3) 1800-09: 37 works;
(4) 1810-19: 28 works;
(5) 1820-29: 86 works;
(6) 1830-39: 252 works;
(7) 1840-49: 406 works.¹

Thus, the resumption of Müteferrika's press in 1784/1198-1199, on the eve of the thirteenth Muslim century, in fact inaugurated the history of the Muslim-operated Arabic-presses as a continuous phenomenon in the Middle East. This can be seen not only as a turning point in the history of Muslim printing presses in the area, but also as the beginning of publishing books, under the auspices of the government, for the benefit of the state. As a result, important works and translations of significance began to appear from the beginning of the nineteenth century, such as the medical textbooks of

Muḥammad Ef. ǦAtāʾ Allāh known as Shānī-zāda (1769-1826), and al-Ḥājj Iṣḥāq Ef. Ḥāfīz's (d. 1834) Majmūʿa-ī ČUlūm-ī Riyāḍīyya, a four-volume work of mathematical and physical sciences.¹

However, at the beginning of Mahmut II's reign (1808-39), there was a period of reaction in Istanbul after Sultan Selim III and his programme of reforms had both perished in the reactionary revolts of 1807-8, which held the reforming progress in check until 1826 when Mahmut II was able to eliminate the Janissaries and to reactivate the programme of reforms.² During this period of reaction, the momentum behind printing left Istanbul and devolved especially to Egypt where the press was exploited extensively by Muḥammad ČAlī (1769-1849), the Sultan's viceroy in Egypt from 1805-1848. Though the Arabic-press set up by him in 1822 at Būlāq was regarded as the first Muslim press operated in Egypt and outside Turkey, the press and even the Arabic press had already been introduced into that country before him, such as under the occupation of the French expeditionary army (1798-1801), there were several Arabic-presses set up by them in Alexandria and Cairo.

But in Egypt, the earliest known press seems to have been operated by Gershom B. Eliezer Soncino who, belonging to the fourth generation of the famous family of Hebrew printers, printed in 1557, in Cairo, two Jewish works, Refu'ot Ha-talmud and Pitron Halomot, on a press which he had brought from Istanbul, and seems to have been

1) Berkes, Development, pp. 81-82.
2) Lewis, Emergence, pp. 74-80.
engaged in printing in that city between 1557 and 1562. Although there are several references to various works published in Egypt, we have no further evidence of printing until 1740 when Abraham B. Moses Yatom, also a Jewish printer from Istanbul, founded a printing press in Cairo and printed the first edition of *Hok Le-Yisrael*. Indications that printing was carried out in Egypt before the French may also be deduced from sources which suggest that either Egypt or Cairo was the place of publication of several works, such as *Tazyin al-Aswāq* (Egypt, 1179/1765-66), *Confessions, Avec L'Histoire de Ses Voyages ...*, et *Dans Les Pyramides [sic] D'Égypte* (Cairo, 1787), an Arabic

---


2) In view of some works being given in VéfykCR the wrong date of publication, two works, *Nukhba-i Sharhī* and *Hašhiyat Sharh al-Saghīr* mentioned by him (VéfykCR, pp. 7 and 70 respectively) as having been published in Egypt in "1046/1636-37" and "1048/1638-39" respectively should be treated with caution.


4) VéfykCR, p. 10; however, owing to many mistakes occurring in that source, the date of publication of this work should be considered suspect, cf. above, p. 13, n. 3.

grammatical compilation Majmūʿa (Būlāq, 1207/1792-93),¹ and Neueste Nachrichten Aus Ägypten, Wien Vom 5th Dec. 1798 (Cairo?, 1798).²

In view of the reference, especially those to the above Arabic works, there seems to be evidence to argue the existence of the Arabic press before the arrival of the French. However, such a possibility should be treated with suspicion, owing to the lack of extant supporting evidence and of the knowledge of any venture in Arabic printing. If we are to entertain the possibility of Arabic books being printed in Egypt at this time, we must also accept that they were probably printed by non-Muslims, especially when we bear in mind that in Egypt as in other parts of the Ottoman Empire, printing before the 19th century is most frequently associated with the non-Muslim minorities. However persuasive the circumstantial evidence for the existence of an Arabic press in Egypt may be, it is generally regarded that the first Arabic press to exploit modern

1) GAL, vol. s. II, p. 657, cited in the following entry:

"... 25. Im ġān al-anzār fi ʾšār ʾal-Maqqūd (fi ʾt-qaṣrīf, einem anon. zuweilen dem a. Ḥanīf zugeschriebenen Schulbuch, s. ḤH. VI, No. 12803, Kairo, Qawala II, 50/2. gedr. in Mājmūʿa, Būlāq 1207, 1226, 1244, 1260, 1268, 1278, K. 1298/9 ...)." The first two editions of 1207/1792-93 and of 1226/1811-12 mentioned here should be treated with extreme caution as no other references to them are given by Brockelmann which would enable us to verify their existence.

2) This work is a proclamation announcing defeats suffered by the French. The British Museum gives the place of publication, with reservation (i.e. a question mark), as Cairo, in spite of Vienna being given on the title. Cf. also IbrahimLES, vol. II, p. 405.
Arabic typography was landed on the soil of the Nile with the French Expedition to Egypt on 1st July 1798.¹

The French invasion has been seen by many as a critical event in the history of Egypt in that it brought about the close of the medieval period and opened the modern era which was to witness many innovations, among them the introduction of the Arabic printing press. In the short span of their three-year occupation (1798-1801), the French left the Egyptians an unprecedented amount of printed literature produced in the country by their three printing presses, which were set up mainly for military and administrative purposes, and came to be known as:

(1) Imprimerie Orientale et Française: Within three days of the French arrival in Egypt, the press, under the supervision of Jean Joseph Marcel, was in operation (3rd July 1798) at Alexandria and had begun to print the first Arabic proclamation. This press was known as the "Imprimerie Orientale et Française" and was accommodated in the house of the Venetian Consul. After operating for nearly four months, the press was transferred, by the order of Napoleon, to Cairo at the end of October, but a part of it was still kept in Alexandria and continued to operate until January 1799. This press, equipped with Latin, Greek, and Arabic types, is considered to be the first Arabic press to have operated in Egypt.²

---

1) §abgtTT, p. 19; RidwānTMB, p. 17.
(2) Imprimerie de Marc Aurel: From the middle of August 1798, another press was operating under the French and had produced the first journalistic publication in Egypt, the "Courier de l'Égypte", an official newspaper, on 29th August, 1798. This second press was run by Joseph Marc Emmanuel Aurel, who having been appointed "Imprimeur de l'Armée" on 25th April 1798, had brought with him his own printing plant which he set up in Cairo and began operating on 15th August of that year. His press, known as the "Imprimerie de Marc Aurel" was placed at the disposal of the French Headquarters at al-Azbakiyya. Although he was credited with the printing of the afore-mentioned "Courier de l'Égypte" and "La Décade Égyptienne", a scientific and literary magazine launched on 1st October, he in fact only printed the first thirty issues of the former and the first three issues of the latter, and was forced to abandon their printing because of the negligent manner in which he was performing his duty. Though he continued other printing tasks, the final cessation of his printing activities probably occurred in September 1799 when he eventually sold off his press to the French Expedition and went back to France.

(3) Imprimerie Nationale au Caire: Soon after Jean J. Marcel had transferred the press from Alexandria to Cairo in October 1798, he took over the printing of the two journals the "Courier de l'Égypte" and "La Décade Égyptienne" in November. His press in

1) Boustany, Press in Egypt, pp. 4-5.
Cairo, thereafter known as the "Imprimerie Nationale au Caire", was the third to operate under the French. The press was once moved to Giza during the Second Revolt of Cairo (March 1800), in which the printing plant was attacked; and was brought back to Cairo at the end of the following month when the revolt was over. Once again it was moved to the Citadel in March 1801, when the French army was challenged by the joint English and Turkish force, and stayed there until it was evacuated along with the French Expedition to France in September 1801. During its evacuation, it printed in Alexandria the last publication, _Grammaire Arabe vulgaire à l'usage des Français et des Arabes._ 1 After the French left, as there is no trace of any activities on the part of the French presses, we may assume that the Arabic press was brought back to France and then annexed to the "Imprimerie Nationale de Paris", as indicated in an order issued on 14th October 1801 by the Minister of War in France, A. Berthier, 2 despite Ṭarrāzī's doubtful statement to the effect that the Būlāq press was formed in 1822 by Muḥammad Ǧalī with the purchase of the press which the French Expedition had left, and to which he made improvements. 3

2) Ibid., p. 13.  
Thus, the failure of the French Expedition seemed to have also ended the first era of Arabic printing in Egypt. However, throughout the period of their occupation (1798-1801), they were able to publish a great number of documentary papers, no less than twenty books and two journalistic publications,1 in addition to the plan of publishing an Arabic newspaper "al-Tanbīḥ" (L'Avertissement).2 For Egyptians, those publications had less significance than the very existence of an Arabic press in the operation of which some of their countrymen and certain ʿulamāʿ had taken part, acting as workers, compositors, or editors; among whom the most noticeable was Ismāʿīl al-Ḫashshāḥī.3 Whether the Egyptians would have profited by a more prolonged French presence is difficult to say. Nevertheless, their printing activities did arouse interest in the minds of some intellectuals who had already noticed and even witnessed the developments in printing in Istanbul, and helped to create a certain expectation for an indigenous printing enterprise.4

1) Some of the French Expedition's publications have been listed by Heyworth-Dunne (Education, p. 99), by Riḍwān (TMB, pp. 19-24), and by ʿAbduh (Tārīkh al-Ṭibāʿa, pp. 49-56).
2) ʿAḥmad Ḥusayn al-Ṣāwī, Fajr al-Ṣīḥāfa fī Miṣr, Dirāṣa fī ʿIṣlām al-Ḥamla al-Faransiyya (Cairo, 1975), pp. 78-86.
3) He compiled an Arabic report called "al-Ḥawādīth al-Yawmiyya" for the Dīwān, i.e. Administrative Council, set up by the French and consisting of sheikhs, notables and ʿulamāʾ, Ibid. Cf. also Boustany, Press in Egypt, pp. 27-28.
4) ʿAbduh, Tārīkh al-Ṭibāʿa, pp. 47-49; also Ṣāḥīḥ, pp. 141-43.
However keenly the need for printing may have been felt by the intellectuals of Egypt, it was not until 1821, when the Būlāq press was set up by Muḥammad ʿAlī, that Egypt was to have its own press. The delay in the development of an indigenous Arabic press may be attributed to the social and cultural stagnation resulting from the political disorder after the French evacuation, during which, the Mamelukes and Turks were engaged in a contest for supreme power in the country.¹ The chaos ended in May 1805 with the rise to power of Muḥammad ʿAlī, who was able to take advantage of the local rivalries to establish himself as de facto ruler, a position which he was able to have legitimized by the Sultan in July of that year. But his position as wāli of Egypt was not expected to be of long duration, especially by the Sultan and the Mamelukes, who were constantly attempting to regain the viceroyship for themselves. It is not until 1811 when he was able to massacre the Mamelukes to remove the main threat to his viceroyship, that he could seriously begin to reorganize the fiscal, agrarian, and administrative systems of the country.² With the help of some foreigners, he was able to launch from 1815 onwards certain reforms, such as the introduction of the "Nizām-i Jadīd" into his army as modelled on that of Selim III, the founding of new factories and industries, and the setting up of new schools, in an attempt to introduce Egypt to contemporary European developments.³

¹) Şābāt, pp. 145-6.
³) Ibid., pp. 104-6.
To meet the need for his reforms, he relied on the expertise of many foreigners and the Ottoman Turks, many of them were technical personnel who sought employment in Egypt after the Napoleonic wars (1796-1812) and during the period of reaction in Istanbul (1808-1826). Apart from recruiting the Europeans and the Ottoman Turks from Istanbul, he also sent people to Europe to acquire special knowledge and learning. Among them, several went to Italy in 1815 to study the art of printing, and returned in 1821 with three printing machines which were installed at Būlāq and became known as the "Būlāq Printing Press". This press is regarded by many not only as Muḥammad Ǧālī's first Arabic printing press, but also the first Arabic press after the French withdrawal in 1801. Although the Būlāq press was established almost a century after that of the counterpart in Istanbul, within a decade of its founding it began to rival the presses of Istanbul and had won the approval of many contemporaries who visited Muḥammad Ǧālī's various establishments of modernization. The importance of the press lies in several aspects, namely that it was: (1) the first indigenous Muslim Arabic press in Egypt as well as in the Arab World, and (2) the longest surviving Arabic press in the world which continuously contributes significantly towards the publication of Arabic works up to the present day. Its setting up therefore inaugurated the publication of Arabic books under the patronage of Muslims in Egypt as well as in the Arab world.

In Egypt, the emergence of an Arabic press with a continuous history of publication traces its birth to the period of Muḥammad ʿAlī when, in 1821, he set up an Arabic typographical press at Būlāq, which is better known as "the Būlāq press" and began to publish books from the following year to the present time without interruption. Although it is commonly held that there was no Arabic press between 1801 and 1821, there are indications, however, that printing was still carried out by the non-Muslims who published, in 1809 in Alexandria, a masonic work, i.e. Précis des Travaux de la R.

1. See J. Landau, "Prolegomena to a Study of Secret Societies in Modern Egypt", in Middle Eastern Themes, ed. by J. M. Landau (London, 1973), p. 38, and especially p. 6, n. 2, where Landau identifies the masonic date as "1809". Dodwell (The Founder of Modern Egypt, Cambridge, 1931, p. 31) also mentions that a certain monk had published around 1817, in Alexandria, the reported excommunication of Napoleon.
"Il Corriere del Mokattam", 1818) and "L'Aristarque Français" (The French Aristarch, 1819). In particular, printing facilities for Arabic are also said to have existed, before the setting up of the Bulaq press. For instance, Amin Bahjat Bey, a former mudir of the Bulaq press (1926-38), claims that printing facilities were first set up in Abu Zacbal, al-Khanqah and the Citadel, and then were assembled in Bulaq in 1820. In addition, it was mentioned by Jurjī Zaydān that the press "al-Maṭba'a al-Ahliyya" was set up in 1821 and was then known as "Maṭba'a at Bulaq" because it eventually became sited in Bulaq, and also by Vatikiotis that "... Nicola Masabki returned to set up the first Arabic Press Sahib al-saada in the Alexandria Arsenal. This was later moved to Bulaq."

However, owing to the lack of documentary and extant materials, the existence of any Arabic press before the setting up of the Bulaq press in 1821 can only be presumptive, and may be a case of confusion arising from suggestions for other possible sites to accommodate the three printing machines which were newly imported by

---

2) Riḍwān TMB, pp. 68-71.
Muḥammad Ǧalī from Italy in 1821.¹ Therefore, the Būlāq press is generally regarded as Muḥammad Ǧalī's first Arabic press as well as the first Muslim press in that country, and in view of the cessation of Arabic-printing after the evacuation of the French Arabic presses in 1801, the first batch of books printed/published in 1238/1822-23 by the press is seen as a milestone in the history of Egyptian printing presses and to have inaugurated a period in which the publication of Arabic books was continuously sustained.

Though it is not the aim of this study to focus on the history of the Arabic presses operating during this time, a study such as this will inevitably make more than passing reference to them in order to arrive at a better understanding of printing and publishing activities which took place during Muḥammad Ǧalī's reign, but also to complement our knowledge of Egyptian printing presses which is still far from being complete despite the contributions of several works on this subject. These printing presses are, for convenience, divided into the official presses which were run under the auspices of the Egyptian government, and the non-official presses or privately-owned presses which printed books independently of the government directives. The former, including the Būlāq press and other minor official presses, will be first dealt with in this chapter in order of their importance or chronological appearance, with the aim of observing the extent of printing presses as exploited by Muḥammad Ǧalī with the emphasis being placed upon their printing and publishing activities in respect of book-production rather than their history.

¹) RiḍwānTMB, pp. 68-73.
2.1 The Būlāq Printing Press: Maṭbaḥat Būlāq

Owing to the various stages of development, different dates, such as 1820, 1821, 1822 and 1823, have been given for the founding of the Būlāq press,\(^1\) which, however, can be traced back as early as 1235/1819–20 from the foundation stone, which still stands in the front of the press and bears the Muslim calendar year "1235 A.H." at the bottom of the three Turkish couplets composed specifically to commemorate the occasion of erecting the printing plant known as "Dār al-Ṭibā‘a".\(^2\) In this printing house, the three newly-imported printing machines were installed, between September 1821 and January 1822, by Niqūlā al-Musābīkī, one of the four people sent by Muḥammad ʿAlī in 1815 to Italy to study the art of printing.\(^3\) Soon after, the press started printing trials and began to operate fully in August.\(^4\) By the end of the year, the press had published several books and was known in the colophons of its publications as the "Maṭbaḥat Ṣāḥib al-Sābā‘a" or "Dār al-Ṭibā‘a al-ʿAmīra" at Būlāq, but more frequently referred to as the "Maṭbaḥat Būlāq" (i.e. the Būlāq Printing-press).\(^5\) Therefore, the Muslim year "1237 A.H." (28th September 1821–17th September 1822) can be regarded as the year which witnessed the setting up of the press and the commencement of printing trials, while

---

1) **Riḍwān** *MB*, pp. 43–45; Ṣāḥīṭ*, pp. 146–8.


4) **Ibid.**, pp. 49–50.

5) **Ibid.**, pp. 66–68.
that of "1238 A.H." (=18th September 1822-6th September 1823) as the year in which books were published, as we have no Būlāq publications dated prior to this date. But in general, the Christian year "1822" (=7th Rabī‘ II, 1237-17th Rabī‘ II, 1238) is accepted as the date of setting up of the press, as it corresponds, in the broad sense, to both the Muslim years of 1237 and 1238.

The Būlāq press, as one of the new industries, was located with many factories in the Būlāq dockyard known as the "Dār al-Ṣīnā‘a al-Amīriyya (al-Tarsāna)", and was moved in July 1829, owing to the need for expansion, to a new site, not far from its original place by the banks of the Nile, to accommodate five new machines bought from France.1 On this site, the press stands to this present day and remained much the same until the end of Muḥammad ʿAlī's reign, despite having once more expanded in 1833 by annexing the neighbouring building up to then used as a customs house.2 Although from the beginning, Muḥammad ʿAlī seems to have been in control of the printing and publishing matters, the press was placed under the charge of the director of the Madrasat al-Handasa of Būlāq, ʿUthmān Nūr al-Dīn (d. 1834), with his appointment as "mufattish" (inspector or director) of the press on 8th Ṣafar 1237 (4th November 1821) to take care of its administration, and he seems to have remained at this post until July

1) RiḍwānTMB, p. 67.
2) Geiss, "Imprimerie de Boulac", p. 199; cf. also ṢābātTT, p. 158; RiḍwānTMB, pp. 73-75, 86-87; Heyworth-Dunne, "Printing and Translations", p. 329.
3) RiḍwānTMB, pp. 79-81.
4) Ibid., p. 56.
Thereafter, the people who were in charge of the press until the end of Muḥammad ʿAlī's reign are said to be: (1) Qāsim Ef. al-Kīlānī (ma'mūr), from 26th January 1824 to 22nd June 1832; (2) ʿAbd al-Karīm Ef. (mufattish), from 18th June 1830 to 26th April 1835; (3) Saʿīd Ef. (nāzir), from 25th June 1832 to 15th April 1833; (4) Fātih Ef. (nāzir), from 7th June 1833 to October/November 1836; (5) Ḥusayn Bey (mudīr of the press and its auxiliaries), from 11th September 1835 to April/May 1839; (6) Ḥasan Ef. (nāzir of the Būlāq press and al-Waqāṭī [al-Miṣriyya]), from 3rd March 1838 to December 1844; (7) Ḥusayn Ef. Rātib (nāzir), from the first month of the Coptic year (Tīt) 1260 to 5th January 1848; and (8) ʿAlī Bey Jawdat (nāzir), from 12th December 1848 to 15th August 1860.

Although the above-mentioned Nīqūlā al-Musābikī is not given as one of the people who were in charge of the press, however, he was retained as the technical director after the installment of the press, and he had, in fact, acted as its "raʾīs" (foreman) until he died on 24th May 1830. After his death, the directorship seemed to have been occupied by the following people: (1) ʿAbd al-Karīm Ef., from 19th June 1830 to July 1833, (2) Abū Qāsim Shāhīd al-Kīlānī, from July 1833 to September 1835, (3) Fātih Taghīstān (?), from 1835 to 1840, (4) Ḥusayn Rātib, from 1840 to 27th August 1848, who was then succeeded, according to the official records, after an interval of almost a year, by ʿAlī Jawdat as the director of the Būlāq press from 9th September 1849 to 3rd March 1861. Therefore, the press seems to

---

1) Iskārus, "Tārīkh al-Ṭibāʿa", p. 431.
3) RiqwānTMB, pp. 56–60; ṢābāṭT, pp. 150–51; cf. below, p. 70.
4) RiqwānTMB, pp. 141–2, where he gives the names and duration of
have been administered at different levels by these people who probably held different posts at times to supervise various sections and departments of the Būlāq press,¹ which can be perceived to some extent from its pay-list of 1260/1844-45 in which the following assignments and the number of their employees/workers are given as follows:²

(1) nāẓir (director) ...................................... 1
(2) muṣāwīn (assistant director) ............................. 1
(3) mulāḥiq (supervisor) .................................. 1
(4) bashkātib (head-clerk) .................................. 1
(5) kuttāb (scribes) ...................................... 5
(6) muṣāḥḥīḥīn turkī (Turkish correcteurs or proof-readers) .................................. 2

these directorships which he has drawn from various documents.

2) The pay-list is quoted by Riḍwān (TMB, pp. 147-49), as "Jarīdat Istīḥqāqāt Maṭba'at Būlāq ān Sanat 1260 H. (1844 M)", in which a number of rather obscure technical terms are given, they were used probably at that time for specific occupations, such as: "Jamī'ī" (ربیع), "ṭabbī'ī" (تربط), "rassīm" (رسوم), "muwaḍḍābīn" (موظفين), "barrādīn" (بشاردين), "ḥakkākīn" (حلاكن), "jadwalī" (جدولين), "farīz ʾahruf" (أنفاز), "barbarī" (ببردين), and "anfār" (انفاز). Question marks have been placed in brackets after the rendering of some of these terms where there is doubt. Cf. Socrates Spiro, An Arabic-English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt (Cairo, 1895; New Impression, Beirut, 1973). In addition, the word "correcteur" has been used instead of "text-corrector".
(7) muṣāḥḥihīn ʿarabī (Arabic correcteurs, including the
    "bašḥmuṣāḥḥih", the chief-correcteur) .................2
(8) jamīʿ ʿḥurūf fārisī (Persian-type compositor) ..........3
(9) ṭabbī ʿfarīsī (Persian-type printer) ..................3
(10) jamīʿ ʿḥurūf ʿarabī (Arabic-type compositor) ........5
(11) ṭabbāʿīn (printers) ..................................24
(12) barrāʿīn wa-ḥakkākīn (fitters of machinery?,
    and engravers) ....................................3
(13) rassīm (layout artist) ................................3
(14) makhzanī (storehouseman) ............................3
(15) khaṭṭāt (calligrapher) ...............................1
(16) raʾīs maṭbaʿat al-muṣḥaf (headman of the
    Qurʾānic printing press) ............................1
(17) muwaḍḍabīn (machine-men?) ..........................4
(18) sabbākīn (type-founders) ............................7
(19) mujallidīn (bookbinders) .............................37
(20) jadwalī (tabulator?) .................................1
(21) farīz ʿahrūf (person in charge of matter?) ..........1
(22) muwaẓzafī maṭbaʿat al-ḥajar (employees of the
    lithographical press) ..............................4
(23) jihādiyya, [sic] khafar (or, ghafar, guardsman) .....1
(24) barbarī (i.e. Nubians, who were probably
    employed for domestic services) ....................5
(25) anfār (labourers?) .................................7
(26) najjar (carpenter) .................................1
(27) saqqā māʾ (water-carrier) ..........................1
(28) employee without specific assignment .............1
Although from the listing, one finds a total of 136 personnel employed in the operation of the press, however, the exact number of people employed from the beginning is not known. But according to an Italian, G. B. Brocchi, who visited the press in December 1822, there were sixteen people including the director al-Musābīkī, an assistant, twelve compositors for Arabic types, one for Italian, and two for Greek. Amongst them, four of the staff were also known by their name and assignments, they are: sheikh ʿAbd al-Bāqī (head of the foundry), sheikh Muḥammad Abū ʿAbd Allāh (chief printer), sheikh Yūsuf al-Ṣanfī and sheikh Muḥammad Shaḥātah (both chief compositors). In 1825, the number of employees was said to be around forty, and had increased to two hundred during the heyday of the press, i.e. in the 1830s and 1840s. However, the number had decreased to 169 in 1848, and further to 103 by the end of ʿAbbās I's reign (1849-1854).

Therefore, by the mid-19th century, the development of the press seems to have gone through three distinct stages, which is, in particular, reflected in the three periods in which the fluctuation of its publications can be observed, in consideration of the average number of annual output, as:

(1) First period (1238-47/1822-32): about ten books or less were produced each year, with a total of 85 works being produced in this period.

1) Ṣābāṭī, p. 152.
3) Ṣābāṭī, pp. 159, 177, and 180-81.
(2) Second period (1248-57/1832-42): between twenty and thirty-five works were published annually, and with a total of 243 works.

(3) Third period (1258-67/1842-51): annual output of between ten and twenty works, with a total of 161 works. ¹

In these thirty years, 1238-1267 (1822-1851), a total of 526 works (including 37 undated works), amounting to 92.3% of the 570 publications which are known to have appeared in Egypt at that time, was produced by the Rūlāq press alone.² Therefore, the importance of this press in early Egyptian publications cannot be overestimated, and will be studied more fully latter in the chapter Four of the study which deals with the trends in publishing and printing/publishing enterprises of the time especially. While the setting up of other printing presses by Muḥammad ʿAlī will be discussed below.

2.2 The Minor Official Printing Establishments

Appreciating the effectiveness of printing for disseminating information quickly and widely, Muḥammad ʿAlī not only published, apart from books, many orders, regulations and laws, bulletins, instructions, and gazettes to convey his policies to every level of his administration and to every corner of the country, but he also installed printing facilities in many of his administrative, military, educational and other establishments to meet their own needs in the process of reform. By the beginning of the 1830s, a number of

¹) See below, Table 34 (p. 642).

²) Ibid.
printing presses were functioning along with the Būlāq within and without Egypt, under his rule. Among them, some were exploited in the printing of books. However, in many cases, we have little knowledge of the printing and publishing activities of these minor official presses which are often known to us from sporadic information existing in documentary and secondary sources without the names of the presses being mentioned. Owing to these difficulties, the discussion of these minor official printing establishments will be made, in most cases, in the chronological order of the earliest reference to the activities of the press in question, with the emphasis being placed upon book-production.

2.2.1 The Printing Establishments in the Citadel

The Citadel, or al-Qal'a, the seat of Egyptian central government for centuries, is the first place mentioned to have witnessed the operations of a printing press, especially in its connection with the printing of an extracted report known as the "jurnal", an administrative paper distributed among the Ottoman administration. Although the compilation of the jurnal became more important after Muḥammad ʿAlī launched his reforms from the 1813 onwards, it remained in manuscript form until it was said to have been lithographed in the Citadel from around 1821 or 1822. However, we have no reference to any precise site or name of the press in question, so we are unable to compare this early reference with later

1) ʿAbd al-Latīf Ḥamza, Qīṣṣat al-Ṣiḥāfā al-ʿArabīyya fī Miṣr (mundhu Nash'atīhā ilā Muntāṣaf al-Qarn al-ʿIshrīn) (Baghdād, 1967), pp. 43-44.
documents containing much more detailed information on the printing establishment in the Citadel. This is particularly frustrating as early information on the printing activities which took place within the compound of the Citadel would allow us to establish more accurately the date of the first official press operating under Muḥammad Ǧalī. In view of this and the wide span of printing activities in the Citadel covering a period of four decades from at least 1822 to 1859, the discussion of the topic is divided into two phases:

2.2.1.1 First Phase: Printing prior to 1830

The first reference to the publication of the "jurnāl" was made in 1822 by the traveller Brocchi to the effect that the reports were printed daily with one hundred copies or less in Arabic and Turkish, and that apart from administrative materials, they contained some stories extracted from The Arabian Nights. As these printed reports became more regular they evolved into a periodical publication known as "al-Jurnāl al-Khidīwī" (The Khedivial Journal), which was intended for the consultation of Muḥammad Ǧalī and his high ranking officials, to serve as a kind of governmental bulletin in reviewing all matters of finance, agriculture, education and industry etc.1 Although it is not known at which point the publication of this

1) I. ǦAbduh, Tārikh al-Waqāʾiʿ al-Miṣriyya, 1828-1942 (Cairo, 1942), pp. 9-11; ShukrīBD, p. 125.
Khedivial Journal started, it probably came to an end after the publication of the Turkish-Arabic "Waqā‘i-C Miṣriyya" (or al-Waqā‘i-C al-Miṣriyya", The Egyptian Events), which was published, as an official gazette in editions of several thousand copies, from the beginning of December in 1828 and was intended to supplant the former with the aim of circulating more widely among all the government employees as well as certain categories of the general public in order to inform them of the progress of the reforms.

Thus, the existence of a printing press in the Citadel between 1822 and 1828 seems to be in no doubt. The exact date of the introduction of the press into the Citadel and the start of its operation, however, are not known; we therefore cannot categorically determine whether this press was founded and operating before the more famous press at Būlāq. In addition, it was claimed, by several people who visited the press in the Citadel at the beginning of the 1830s, such as E. de Cadalvene and J. de Breuvery (both in 1830), that the press in the Citadel was printing some books of history and

1) Most authorities do not give a definite date for the appearance of the Journal, however, J. A. Haywood (Modern Arabic Literature, 1800-1970: An Introduction, London: Lund Humphries, 1971, p. 33) claims that it was founded one year earlier (i.e. 1827) than the al-Waqā‘i-C al-Miṣriyya. The date of its first appearance should be treated with reservation and it seems unlikely to have been printed as early as 1813 as is claimed by ʿAbd al-Laṭīf Ṣamza (Qiṣṣat al-Ṣiḥāfa, pp. 43-44).

2) ʿAbduh, Al-Waqā‘i-C al-Miṣriyya, pp. 29-30.
poetry,¹ and by others, such as La Contemporaine (in 1831) and James A St. John (1832), that the afore-mentioned al-Waqā'ī al-Miṣriyya was printed there.² However, owing to the lack of information, the press on which the journal was printed during the 1820s cannot be positively identified with that on which books and al-Waqā'ī al-Miṣriyya were printed in the 1830s and 1840s. The appellation "Maṭba'at al-Qal'a", i.e. the Printing-press of the Citadel, is, therefore, specifically used here to denote the press in the Citadel which printed, before 1830, administrative publications. The press seen by visitors in the 1830s will be further discussed below in view of more detailed and precise information on the printing activities in the Citadel given to us in some documentary materials.

2.2.1.2 Second phase: Printing after 1830

A document was issued on 18th Dhū al-Qa'da 1247 (19th April 1832) to the effect that a printing stone, four hand-spans long and three in width, should be sent from the Būlāq press to the Dīwān Jurnal al-Khidwī to make up for the deficiency of two printing stones already there.³ This Dīwān was responsible for the compilation of the Jurnal al-Khidwī,⁴ however, owing to the lack of corroborative evidence, it is uncertain whether the Dīwān was also responsible for

1) ŞābātTI, p. 170.
3) CAbduh, Al-Waqā'ī al-Miṣriyya, pp. 11-12.
4) Ibid., pp. 9-11.
its printing, if indeed there was a press in the Dīwān. Therefore, the purpose of these printing stones is not clear, but we may assume that they were either to be installed in the Dīwān Jurnāl al-Khidīw itself for its own use, or to be transferred to other departments, such as al-Dīwān al-Khidīwi and Dīwān al-Waqā'ī¢ al-Miṣriyya, where printing facilities are known to have been set up, and came to be known from documentary sources as "Maṭba'at al-Dīwān al-Khidīwi" and "Maṭba'at Dīwān al-Waqā'ī¢ al-Miṣriyya" respectively.

2.2.1.2.1 Maṭba'at al-Dīwān al-Khidīwi

In Jumādā I, 1248 (October 1832), the ra'īs (foreman) of the Maṭba'at al-Dīwān al-Khidīwi, 'Abd al-Raḥmān, proposed to the Dīwān itself that as the work involved in printing materials assigned to the press had increased in 1248/1832-33 over the previous year, it was in the interests of the establishment that further equipment should be made available in addition to a further three workers to be supplied by the Būlāq press. Therefore, during the period of 1831-32, the existence of a press in the Citadel is not in doubt. It came to be known as the "Maṭba'at al-Dīwān al-Khidīwi".

The exact date of setting up the press within this Dīwān is not known, neither do we know much about its activities or its publications. However, it has been suggested by Sābāt that it was the same press which had previously printed the above-mentioned Jurnāl al-Khidīwi before 1828 and later on printed the official gazette 'al-Waqā'ī¢ al-Miṣriyya from 1833 to 1845. This suggestion should be

1) Riqāwān TMR, p. 364; Sābāt TT, pp. 169-70.
2) Sābāt TT, pp. 170-171.
accepted with considerable reservation, as there are no extant documentary materials, such as official records or copies of the two printed gazettes which bear this press-name to testify to its involvement in these activities. On the contrary, copies of al-Waqā'īc al-Misriyya bearing the press-name of Maṭba'at Dīwān al-Waqā'īc al-Misriyya, but not that of the press in question, are found.

2.2.1.2.2 Maṭba'at Dīwān al-Waqā'īc al-Misriyya

With the launching of Muḥammad ʿAlī's first journalistic work, al-Waqā'īc al-Misriyya, the Būlāq press was entrusted with its printing from the beginning when its first issue was published on 25th Jumādā I, 1244 (3rd December 1828). Although its publication was to be supervised by the Qalam al-Waqā'īc established on 15th Rajab 1244 (21st January 1829) for this purpose, its printing seemed to have been continuously executed by the Būlāq press until issue No. 535 which was published on 26th Ṣafar 1249 (15th June 1833) and bore the press-name of "Maṭba'at Qalam al-Waqā'īc bi-al-Qal'c." Since then, the press-name "Maṭba'at Dīwān al-Waqā'īc al-Misriyya" was subsequently found in various issues of al-Waqā'īc al-Misriyya published between 15th June 1833 and the mid-1840s.

1) RiḍwānTMB, p. 36; ʿAbduh, Al-Waqā'īc al-Misriyya, p. 36.
   The above-mentioned Jurnal al-Thidīw should be regarded as a government bulletin rather than a newspaper.
3) Ibid., p. 36; RiḍwānTMB, pp. 268, 359; Śābātt, pp. 170-71.
4) See the reproduction of several issues of the official gazette given by ʿAbduh (Ibid., pp. 47 and 50).
Although the date of the establishment of a press in the Diwan al-Waqā'ī is not known, the earliest reference to its printing activities comes in issue No. 372 of al-Waqā'ī al-Miṣriyya, which appeared on 15th Dhū al-Qa'da 1247 (16th April 1832), in which a certain sheikh ʿAlī was reported to have presented to the Majlis al-Jihādiyya a petition (ṣerād) to the effect that he had worked in the Dār al-Ṭibāʿa at Būlāq, and thereafter in the press of the Diwan al-Waqā'ī. Therefore, the press in the Diwan al-Waqā'ī may have already been at least fourteen months old when we come across the first documentary evidence of its involvement in printing the official gazette. This press may have been known at first as the Maṭbaʿat Qalam al-Waqā'ī and later as the Maṭbaʿat Dīwān al-Waqā'ī al-Miṣriyya.

But owing to the lack of a complete surviving run of the al-Waqā'ī al-Miṣriyya, we cannot verify with certainty the exact duration of its printing in the Citadel which is in particular said by some contemporaries to have begun as early as 1831 or 1832. For instance, Heyworth-Dunne cites the reference in La Contemporaine en Égypte (Paris, 1831, vol. II, pp. 276, 293-4): "... La Contemporaine also paid a visit the same year [i.e. 1831] ... She reports on another printing press in the Citadel where the Wakā'ī Miṣriyah was published this press occupied a number of rooms in which there was a great activity." 2 In addition, James A. St. John, who paid a visit to the

1) Riḍwānb, p. 359.
press there in 1832, says that "... We next proceeded to the printing-office, [i.e. in the Citadel], where the Cairo Gazette, in Arabic, is printed,— a small insignificant establishment, ..."¹

Under these circumstances, we may sum up the printing activities of the Citadel from 1822 to the mid-1840s as follows:

Firstly, printing facilities may have been introduced there in or before 1822. Though the continuous existence of a press at that time was not in much doubt, what is not clear is the history of the press and whether the references are all to the same press. If so, the press was probably employed first in the Diwan al-Khidīw, and then in the Diwan al-Waqā'īC al-Miṣriyya. Otherwise, there must be at least two presses in existence in the Citadel especially during the 1830s.

Secondly, the undertaking of the printing of the official gazette, al-Waqā'īC al-Miṣriyya, in the Citadel may have begun as early as 1831, as mentioned by contemporaries, or only from June 1832, as documented, to 26th Jumādā II, 1261 (3rd July 1845).²

²) According to ʿAbduh (Al-Waqā'īC al-Miṣriyya, p. 52), the gazette was printed again at the Būlāq press from this date, as he gives a reproduction (plate facing page 52) of issue No.6 came out on that date and printed with the legend: "ṭubīC at fī Dār al-ṬibāC al-ʿĀmira bi-Būlāq". However, an alternative version is given by Riqwān (TMB, pp. 268-69); who claims that the gazette was printed in the Citadel from 15th June 1833 until issue No.16, which came out on 14th Jumādā II, 1262 (8th June 1846). Because of the lack of corroborative evidence, the latter statement must be treated with caution.
Although the press in the Citadel was said to have been involved in printing some works of history and poetry, no publication from that date survives to verify such an involvement, except for the alleged publication of an administrative work known as Qānūn-nāma (1251/1835-36). Thus, the main aim of setting up press(es) in the Citadel may be that of administration rather than book-production.

After the printing of al-Waqī'ī al-Miṣriyya was transferred around the mid-1840s from the Citadel to the Būlāq press, continuous activity of a printing press is not mentioned in any documentary source. The printing establishment might have been, as said by Șābāt, neglected after 1846 for some twelve years, until a work Jāmiʿ al-Mabūdī' wa-al-Ghayāt fi Fann Akhḍh al-Misāḥāt was lithographed under the press-name of Maṭbaʿat al-Qalʿa in 1275/1858-59.

2.2.2 The School of Medicine and its Press:

Maṭbaʿat Madrasat al-Ṭibb bi-Abī Zaḥbal

The first book known to have been published in Egypt by a press other than the Būlāq press is Al-CʿUjila al-Tibbiyya fi-mā lā budda minhu li-Ḥukmāʾ al-Jihādiyya, which was published on 23rd Safar 1248 (22nd July 1832) under the press-name of "Maṭbaʿat Madrasat al-Ṭibb bi-Abī Zaḥbal". Although the exact date for the setting up of a press in the School of Medicine is not known, it was probably

1) ȘābātTT, pp. 190-91.
2) Ibid.; also work No.156 listed below (p. 303).
3) See work No.537 listed below (p. 544).
sometime after the School was opened in February 1827. The press then received, in 1247/1831-32 from the Bulaq press, eight workmen to work in its lithographical printing-office, which was visited by some contemporaries, such as Ed. de Cadalvene and J. de Breuvery (both in 1831), and by James A. St. John (in 1832) who described it thus:

"The school of medicine at Abou Zabel is without doubt one of the most extraordinary of all the Pasha's establishments ... [it] is occupied by a lithographic printing-office; where, by means of four presses, the young Arabs are constantly employed in printing Arabic translations of the best European works on medicine, with anatomical drawings, which they certainly copy with great accuracy ... At the head of each department of the medical science is an European professor, who draws up his daily lesson in French, which is then translated into Arabic by able interpreters ... The translations, when completed, are submitted to three learned Sheikhs, who correct grammatical errors, and clothe them with the beauties of the Arabic language; after which they are printed, and delivered to the students." 4

1) The setting up of a press within the School of Medicine is, however, suggested by Šābāt (TT, pp. 165-66) that it was the first official press set up after the Bulaq press, but he gives no exact or approximate date of its foundation; while Ridwan (TMB, pp. 354-55) believes that it was probably set up at the beginning of 1832.

2) See ŠābātTT, p. 166. Cf. also RidwanTMB, p. 355.

3) ŠābātTT, pp. 165-66.

Thus, the School of Medicine at Abū Za'bal maintained a body of translators, correcteurs, printers, engravers and medical artists who were engaged in the printing and publishing of medical works to be used as text-books. Although it is said by Jurjī Zaydān that there are ten books printed by the press in question, there is only one book which bears the press-name of the printing establishment attached to the school, i.e. the above-mentioned Al-Ćujāla al-Ṭibbiyya ... etc., which is in fact published one month earlier than the work, Al-Qawāl al-Ṣarīḥ fī Ğlm al-Tashrīḥ, which is regarded by Jurjī Zaydān as the first of the ten books printed by the press in question. The publication of this latter work was, however, noted by al-Šurbajī in the following terms "Būlaq, al-Qāhirah, jumī'ā wa-ruttiba fī al-Madrasa al-Ṭibbiyya bi-Abū Za'bal". Therefore, the publication of this work was probably only prepared by the School of Medicine, with its type being set at the press attached to the school; it was eventually printed/published by the Būlaq press on 1st Rabī' II, 1248 (28th August 1832) as indicated by its printers' imprints.

It may therefore be assumed that the press in the School of Medicine of Abū Za'bal participated in the preparation of other works in the same way as it contributed to the afore-mentioned Al-Qawāl al-Ṣarīḥ fī Ğlm al-Tashrīḥ, but did not actually print the entire work except for setting their types and probably printing some of its

1) Za7dln, Tārīkh Ādāb, p. 32.
2) Ibid.
3) Shurbajī QAM, p. 49.
4) See work No.378 listed below (p. 439).
plates, drawings and sketches. In this case, it is no surprise to find that nine of the ten works, mentioned by Zaydān as having been printed/published by the press in question, bear only the press-name of Būlāq.¹ Among these ten works, most of them are identified by Riḍwān, who confirms that the work Al-Ārbiṭa al-Jirāḥiyya was in fact printed/published by the Būlāq press in March 1839,² two years after the School was moved from the above-mentioned place to Qaṣr al-ʿAynī between October 1836 and February 1837, but it was not as suggested by Zaydān the last work printed/published by the press attached to the School, i.e. Maṭbaʿat al-Ṭibb.³ Thus, the press was probably closed down at that time of its transferring. If so, the other three works identified by Riḍwān as having been among those printed by the press in question, i.e. Dustūr al-ʿAḍmāl al-Qarabādhiyya li-Ḥukmā al-Diyār al-Miṣriyya (April 1837), Nubdha Latīf fī Taṣʿīn al-Judārī (April 1837), and Mukhtasar Yāḥtamilu Ālā Nubdha fī Usūl al-Falsafa al-Taḥīyya ... etc. (October 1837),⁴ were probably only prepared at the press, but were unlikely to have been printed there, unless the press had remained functioning for some time until October 1837 after the School of Medicine was moved in or before February of that year from Abū Zaʿbal to Qaṣr al-ʿAynī.⁵

1) See Table 34 "note a" listed below (p. 642).
2) RiḍwānTMB, p. 356.
3) Zaydān, Tārīkh Ādāb, p. 32; cf. also RiḍwānTMB, pp. 356-7.
4) See work Nos. 086, 302, and 280 listed below.
5) Heyworth-Dunne, Education, pp. 118-9, 131.
2.2.3 Printing in Alexandria

It is claimed that Muhammad 'Ali's first Arabic press was established in the Alexandria Arsenal and was later moved to Cairo to become known as the Bulaq press. However, we may entertain doubts as to the actual existence of this press. Also in June 1829, when Cerisy was entrusted with the task of building the Alexandria shipyard, he envisaged a press for typographical and lithographical printing in his plan. Apart from these references, we possess no documentary evidence to suggest the existence of any official printing press in that city until 1833, when books were produced there by a press known as "Matba'at Saray Ra's al-Tin". Although the exact date of the establishment of this press is not known to us, there are two documents concerning its printing activities which were issued on 15th March and 13th May 1833 respectively. The first was an order from Muhammad 'Ali to Habib Ef. to the effect that at the request of the Sar'askaar Pasha (i.e. Muhammad 'Ali's son, Ibrahim), some works of translation were to be printed under the supervision of Aziz Ef. and new type was to be despatched to the press in Alexandria for this purpose. The second was also an order to the effect that as the printing of the History of Napoleon would be completed at the press within fifteen days, the History of Italy and Sudi's commentary on

1) Cf. above, p. 23.
2) Sabet, p. 171.
3) See Table 34 "note b" listed below (p. 642).
4) Ridwan, p. 366; cf. also Sabet, p. 172.
Hāfiz's Dīwān (or poetic works) were also to be printed there and new type was required for this purpose.¹

From extant publications, we find that four works were printed by the press set up in the Palace of Ra's al-Tīn. They are: Tarīkh-i Nāpuliyyūn Būnāpārta, Tarjama-i Tarīkh-i Ītāliyya, Inshā'-i ʿAlīz Afandī, and Sharḥ-i Dīwān-i Hāfiz-i Shīrāzī. The first three works appeared in June, August and October 1837 respectively;² while of the fourth, which is in three volumes, only the first volume and 120 pages of the second volume was printed by the press in question, the rest of its three volumes were afterwards printed by the Būlāq press and the whole work was eventually published in September 1834 under the press-name of Būlāq.³ We find no mention of the press and its activities after October 1833, nor indeed any indication as to why the press ceased book-production. However, a French gazette Le Moniteur Égyptien was published in August 1833 in Alexandria,⁴ and its printing was attributed by some people to the Maṭbaʿat Saray Ra's al-Tīn.⁵

¹) RidwānTMB, p. 366.
²) See works No. 505, 502, and 145 listed below.
³) See work No. 428. This work figures as a Būlāq publication in the statistics of the study.
⁴) The date of its first appearance is unknown, but it is assumed to have appeared between August 1833 and March 1834 as stated by J. Bowring (RE, p. 144). Cf. also ShukrīBDM, p. 123.
⁵) Although the printing of this gazette is assumed to have been undertaken by the press in question, there are, however, no official records or positive evidence to suggest this. See
If it is true as said that the setting up of the press in question was for the purpose of publishing a French and Arabic gazette in that city,¹ the press was probably set up before March 1833, and it is quite understandable that the printing of books would have been displaced by the requirements of publishing a regular gazette. After printing several books, the weekly semi-official gazette Le Moniteur Égyptien, funded by the government and edited by Camille Turles, began to appear in August.² Its publication was intended to counteract the propaganda of Le Moniteur Ottoman, the official French-language gazette of the Sublime Porte, and to act as a vehicle for the broadcasting of Muḥammad ⁶Alī’s policies in Egypt and Syria amongst foreign communities.³ The gazette published many materials extracted from the Turkish-Arabic gazette al-Waqā‘īc al-Miṣriyya, and seemed to have only appeared for several months till March 1834. The suspension of its publication is probably due to the influence of Yūsuf Būghūs, Muḥammad ⁶Alī’s Minister of Trade at Alexandria, who was said to have disapproved of the journal.⁴


²RiḍwānTMB, p. 365; ṢābāṭTṬ, pp. 171-2.

³ShukrIIBDM, p. 123.

⁴ṢābāṭTṬ, pp. 171-2.

⁵Rene Cattaui Bey, Le Règne de Mohamed Aly d’Après les Archives Russes en Égypte; Tome II: La Mission du...Duhamel 1834-37, pt. I (Roma, 1933), p. 77; cf. also ShukrIIBDM, p. 125.
Apart from these above-mentioned four books and the French gazette, no extant printed materials are known to have been published by any official press in Alexandria till the end of Muḥammad ʿAlī's reign. Indeed no mention is made of printing in Alexandria for the next ten years between 1834 and 1844, when a reference to a press in that city is found again in two documents, issued on 2nd December 1844 and 24th February 1845, in which the Dīwān al-Madāris, at the request of the māṣir of the Alexandria shipyard, asked the Būlāq press to send materials and equipment needed to the typographical press there.\(^1\) Despite the fact that little information on the printing activities of official presses in Alexandria are available, the increasing importance of that city, especially during the 1830s and 1840s, would lead us to believe in the inevitable existence of a press which was probably required for the printing of administrative papers rather than being employed in the publication of books.

2.2.4 The Printing Establishments in Crete

The first printing press established by Muḥammad ʿAlī outside Egypt was in Crete. Although the exact date of foundation cannot be established, several documents give useful information, especially on the names of people who were sent to serve at the printing establishments in the cities of Ḥāniya (Khania) and Qandiya (Heraklion), where local councils were set up by Muḥammad ʿAlī for the administration of the island, after he had been officially entrusted by the Sultan with the government of Crete in 1830 as a result of his merit in subduing the Greek revolts against the Ottoman rule taking

\(^1\) RiḍwānTMB, p. 367.
place in this and other islands. \(^1\) The main purpose of establishing a press was to print administrative papers, especially that of the official Turkish-Greek gazette known as "Waqā'ī-i Kirītiyya (or Kirīdiyya)" (The Cretan Events). \(^2\)

The publication of this gazette is, in particular, mentioned in documents, dated 23rd and 26th September 1830, to the effect that Čāli Ef. Jām was sent to Crete to work for the above-mentioned official gazette which was to be printed there, and that Čāli Ef. al-Fandarlī was travelling with him to offer his expertise in printing.\(^3\) In addition, on 18th October 1830, five workers from the Būlāq press arrived in Crete to work in the printing press at Ḥāniya (Khania). Their names and designation were given as: Usta Sulaymān (nāzir of the press), Usta Ḥammād ((ra'īs, or foreman, of the machinists), Čūrwā Ḥasan (chief compositor), Sayyid Čūmar and ČAffīfī (both compositors).\(^4\) Before long, in the following April, another six men, Muḥammad Muṯawwini (ra'īs for the lithographical press at Qandiya), Ḥasan (ra'īs of the lithographical press at Khania), and four men for the printing and engraving services (Čāli Abū Ahmad, Yūsuf Sūdān, Ḥusnī ČAṣī and Sulaymān Abū al-Khayr), had joined the workforce from Egypt.\(^5\)

---

2) RiḍwānTMB, pp. 368-69; SābāttT, pp. 172-73.
3) Ibid.
4) Ibid.
5) Ibid.
This precise information allows us to determine that the presses were probably set up in 1830, and that recruitment was carried out in October 1830 and April 1831 for the two presses set up in Qandiya and Khania respectively. Although we do not have precise knowledge of what it printed, except the above-mentioned Turkish-Greek gazette, the emphasis was however placed upon the publication of administrative papers in both Turkish and Greek. The presses in Crete probably did not function for long, and would have ceased printing when Muhammad ʿAlī's government came to an end there in 1840.1

2.2.5 The School of Artillery at Tarra and its Press: Maṭbaʿat Maktab al-ʿUbjīyya

In November 1832, al-Waqāʿi al-ʿUbjīyya mentioned payment for expenditure on certain printing apparatus and materials which had been paid by the Dīwān al-Jiḥādiyya to a Spanish Colonel, Don Antonio de Seguera, the nāẓir of the School of Artillery (Maktab al-ʿUbjīyya) at Tarra.2 Thus, there seems to have been a press which was set up in the school soon after it was opened in June. This press came to be

1) Although the printing activities of this press had been referred to in several issues of al-Waqāʿi al-ʿUbjīyya came out between Dhū al-Ḥijja 1247 (May 1832) and Rabīʿ II, 1248 (August/September 1832), it is claimed by Ṣābāṭ (TT, pp. 172-72) that it did not function for long.

known as the "Maṭba'at Maktab al-Ṭubjiyya bi-Ṭarra" from two extant works: Al-Kanz al-Mukhtār fī Kašf al-Ārid wa-al-Bīhār (1250/1834-35) and Kalīla wa-Dīmna (1251/1835-36), which were printed under that press-name.¹ The former work was though printed under the instruction of the nāzir of the School, de Seguera, to serve as a student text-book on the subject of geography.² The latter work was, however, a reprint of the popular Arabic classic previously published by the Būlāq press in 1249/1833-34.³

Therefore, the press was employed not only in the publication of text-books, but also in that of works of general interest. Especially in the light of the fact that two historical and two literary works were also printed by the press in the Palace of Ra's al-Tīn of Alexandria in 1250/1834-35,⁴ the printing of a literary work by the press in the School of Artillery would confirm the belief that the policy of printing works for the public other than for administrative and educational purposes had actually begun to be introduced into minor official presses around the mid-1830s. This was probably due to the increasing demand for such publications at that time, when printing and publishing activities began to flourish from the beginning of that decade.⁵ Nevertheless, the engagement of

1) See works No. 172 and No. 169 listed below.
2) See ŠābātIT, p. 168, where a reproduction of the colophon of the work No. 172 is given.
3) See various editions of work No. 169 listed below (p. 313.).
4) See above, p. 45.
5) See below, p. 97.
these minor official presses in the publication of books seemed to have been limited, as many of their printing activities in book-production had been short-lived and had come to a sudden end in a few years.⁠¹ The reason for this may be perceived in the development of Muḥammad ʿAlī’s reforms in which new efforts were made from 1834 to bring about a further reorganization of various schools. As a result, the supervision of schools together with the presses and their printing and publishing activities were to be transferred from the Diwan al-Jihādiyya to the Diwan al-Madāris which was set up in 1837.⁡² This ends the first phase of printing activities under the charge of the Diwan al-Jihādiyya, whose role in the development of the early press will be examined here together with the press set up within it.

2.2.6 The Diwan al-Jihādiyya and its Press: Maṭbaʿat Diwan al-Jihādiyya

The Diwan al-Jihādiyya, loosely rendered as the Ministry of Military Affairs, was established in 1237/1821-22 in the course of re-launching the military reform “Niẓām-i Jadīd” when it was reintroduced around 1820.⁠³ In 1826, when Muḥammad ʿAlī tried to systematize the military and educational establishments and organizations, a "Commission d’Instruction" was set up in January

---

1) See Table 34 listed below (p. 642).
2) RiḍwānTMB, pp. 64-65; A. Ṣāḥī, Al-Taḥkilāt fī Miṣr (Cairo, n.d.), p. 9.
within the Dīwān al-Jihādiyya to look into the matter.\(^1\) Later in this year, the Dīwān was put in charge of various military and non-military schools whose number increased dramatically from three or four to almost thirty during the period of its supervision of the schools, i.e. from 1826 to 1837.\(^2\) In many of these schools, printing facilities were also installed for their own needs. These printing establishments together with the Būlāq press were in the meantime placed under the charge of the Dīwān,\(^3\) and under its supervision of printing and publishing activities, one finds that the most productive printing establishment other than the Būlāq was attached to the Dīwān itself.\(^4\) This press came to be known, from its publications, as the "Maṭbaʻat Dīwān al-Jihādiyya" or "Maṭbaʻat al-Jihādiyya".

Although the date of founding a press in this Dīwān is not known, the first documentary reference to the press was made in issue

---


2) See Amīn Sāmī's, Al-Ta'īm fī Mīṣr, Appendix pp. 34-55, where we find listed three schools which had been founded before 1826, twenty-nine set up during the period of 1826-36, and sixty schools opened in 1837 or later.


4) See Table 34 (p. 642).
No. 396 of al-Waqā'īc al-Miṣriyya, which came out on 25th Muḥarram 1248 (24th June 1832), and reported that workers for the press (i.e. Maṭba'at Dīwān al-Jihādiyya) would be chosen from the Būlāq press, and that they would be appointed and paid their former salary after a period of training. ¹ It was also reported in the meantime that a certain al-Sayyid Māḥmūd who, having previously worked in the Būlāq press, was now serving in the Maṭba'at al-Jihādiyya and had asked the Majlis al-Jihādiyya for a clothing allowance, which was then currently given to the other workers in the press. ² Three months later al-Waqā'īc al-Miṣriyya (No. 433), issued on 29th Rabī' II, 1248 (15th September 1833), reported that some pages from a book, Tağlīmnāma, had been satisfactorily reprinted by the Maṭba'at Dīwān al-Jihādiyya, after its printing had been badly executed at one of the governmental lithographical presses. ³

But, as far as we know, it was not until 1249/1833-34 that a book, entitled Tağlīm al-Nafar wa-al-Buluk, was published under the press-name of Maṭba'at al-Jihādiyya. ⁴ However, it is uncertain whether this work is the same as that mentioned by al-Waqā'īc al-Miṣriyya (No. 433) as having being excellently printed by the press in the Dīwān in question. It was probably due to the high standard of printing of the press, that then ten works, of which five were in

---

1) ṢābāṭṬṬ, p. 169.
2) RiḍwānṬṬ, p. 363.
3) ṢābāṭṬṬ, p. 169.
4) See work No. 468 listed below (p. 500).
medical sciences, four in military sciences and one on pyrotechnics, were produced by the press in the following year, i.e. 1250/1834-35. Though the press published another three works (two military and one medical) in 1251/1835-36, it then seems to have ceased publishing books, as there are no printed works found to bear this press-name after that date. The press' failure to publish any further works might be explained by an order issued in December 1835 to the effect that in view of the high costs of running the Maṭba'at al-Jihādiyya with little benefit to the government, its operation would be transferred and annexed to the Būlāq press. This explanation may well apply to the other afore-mentioned minor official presses which ceased to produce books after that time.

Despite the lack of positive information on its printing/publishing activities, we may assume that the press in the Dīwān al-Jihādiyya was probably set up, in the first place, for the purpose of administration, to print orders, instructions, and gazettes etc., as did other presses which were established for the purpose of either administration, or education. Later on, some of these minor printing presses were employed in the publication of books when the printing and publishing activities began to flourish from the early

1) See Table 34 "note c" listed below (p. 642).
2) Ibid.
3) Şābāṭī, p. 169.
4) Apart from books, the press seems to have been responsible for the printing of "al-Jarīda al-Askariyya" which was launched around the beginning of 1830s, see Şābāṭī, p. 169.
1830s. In a short span of four years (1248-51/1832-36), they produced twenty-four works in addition to several gazettes. The policy of producing books at minor official presses was soon abandoned probably for financial reasons as mentioned above, as well as due to the reorganization of Muḥammad ʿAlī's institutes of reform which was promulgated specifically in the Qānūn al-Siyāsāt-nāma, issued in (June/July, 1837). In this, the Diwān al-Madāris, the Ministry of Education and Public Work, was created early in 1837 to take charge of the Primary, Preparatory and Special Schools, the libraries, museums, the Būlāq printing-press, the official gazette al-Waqāʾī al-Miṣriyya, and other institutes of public works. Thus, the development of printing and publishing activities had entered upon a new phase, when the official presses and their activities were to be supervised by the Diwān al-Madāris from 1837 till the Diwān was closed down in 1854 by Saʿīd Pasha, viceroy of Egypt from 1854 to 1863.

2.2.7 Diwān al-Madāris and its Press: Maṣbaḥat Diwān al-Madāris

Under the supervision of the Diwān al-Madāris, the first book found to have been published in this period bearing a press-name other than Būlāq was produced in 1256/1840-41 by the press set up in the Diwān al-Madāris itself. This work, entitled Dalāʾil al-Khayrāt wa-Shawārīq al-Anwār fī Dhikr al-Ṣalāt Ǧalā al-Nabī al-Mukhtar, was

1) See Table 34 listed below (p. 642).

2) Heyworth-Dunne, Education, pp. 181-208; Rivlin, Agricultural Policy, pp. 84-85.

lithographed under the press-name of "Maṭbaṣat DĪwān al-Madāris" (at al-Azbakiyya), and is said to have been published for the Dār al-Kutub al-Ma'nūsa (Cairo) which was probably one of the royal libraries. Despite the fact that no further information on the press is available, it was probably set up sometime between 1837 and 1840 for administrative purposes, for it seems unlikely that the press functioned for only one year to print only one book.

In addition, there was also a religious work, Al-Shajara al-Sharīfa, a Genealogy of the Prophet Muḥammad, which was published in 1840 in Cairo without a press-name, but owing to the lack of information, it is difficult to say that this press was responsible for its printing. However, this work was published as the continuation to another work on the Prophet's genealogy previously published in 1249/1833-34 by the Būlāq press. Thus, this second work of genealogy may well have also been published, if not by this press in question and the Būlāq, by one of the official presses which was employed at this time, along with the press in the DĪwān al-Madāris, in the publication of books, such as the Maṭbaṣat (Madrasat) al-Muhandiskhāna which was specifically engaged in printing/publishing mathematical works.

1) See work No.036 listed below (p. 223).
2) See Table 34 "note f" (p. 642).
3) See work No.423 listed below (pp. 466-67).
4) Work No.422 under the same title of Al-Shajara al-Sharīfa, see below, p. 466.
2.2.8 The School of Engineering and its Press:

Maṭba'at al-Muhandiskhāna

As early as 1822, an American traveller, G. B. English, noted that a lithographical press had recently been set up in the École Polytechnique of Būlāq, and that it was printing a "weekly newspaper in Arabic and Italian".\(^1\) However, little information on this press and its activities is known. Although this engineering school, i.e. Madrasat al-Handasa (May 1821), was later transferred to Qaṣr al-ʿĀynī in July 1825 to become the Madrasat al-Jihādiyya, the engineering school was still kept in some form until it was reorganized in 1834 to become the Madrasat al-Muhandiskhāna in which there was a press known as the Maṭba'at al-Muhandiskhāna.\(^2\) Owing to the lack of information, it is difficult to say whether the afore-mentioned early press is the same as that which existed in the reorganized Madrasat al-Muhandiskhāna. This latter press was specifically mentioned by the committee (lajna) for educational reorganization in their report, made on 3rd January 1842 (20th Dhū al-Qa'da 1257), to the effect that the translation of mathematical works and their prompt printing on the lithographical press attached to the School of Engineering was being carried out.\(^3\)

---
2) Heyworth-Dunne, Education, pp. 142-4.
3) Shayyālī, pp. 111-2.
Although seven mathematical works are mentioned by Bianchi to have been published at the press in question in 1257/1841-42, unfortunately none of them is known to have survived, except an extant copy of Mukhtasar fi Tim al-Mikanika, mentioned to have been published in 1260/1844-45 by the press.\(^2\) This press seems to have been employed in the publication of many mathematical and scientific works from the beginning of the 1840s, as it is stated by Heyworth-Dunne that "[before 1849] ... about two dozen technical works had been translated by members of the School [i.e. the Polytechnic] and had been lithographed in the School press."\(^3\) Among them we only know of the afore-mentioned eight works during Muhammad ali's reign.\(^4\)

However, a further fifteen mathematical works are known to have been produced under the press-name of Matbacat al-Muhandiskhânâ between 1267/1850-51 and 1271/1854-55, when the School of Engineering

---

1) BianchiCG, p. 59; see also works Nos.122, 131, 138, 291, 549, 262, and 507 listed below, and Table 34 "note g" (p. 642).
2) See work No.278 listed below; also RiqwanTMH, pp. 360-62.
3) Heyworth-Dunne, Education, p. 239.
4) Another work, Al-Lāzim min al-Handasa al-Waṣfiyya (No.213), previously published in 1252/1836-37 by the Būlāq press, was subsequently appeared in 1263/1846-47 without a press-name. One may assume that this latter edition was probably published by this press, if not by Būlāq, as we know that during the 1840s most mathematical works were produced by these two presses.
5) See Table 34 "note g" listed below (p. 642).
was under the nazirship of ʿAlī Mubārak, who claims that nearly 60,000
copies of various kinds of works were printed for military schools and
regiments at the press of lithography and typography when he was
entrusted with the supervision of educational matters by ʿAbbās I,
viceroy of Egypt (1849-1854). After the closure of the School of
Engineering in August/September 1854, a work, Al-Nukhba al-ʿIzziyya fī
Tahdhib al-ʿUsūl al-Handasiyya, was published in 1274/1857-58 under the
press-name of Maḥbābat al-Muhandiskhāna. It is unknown whether this
work was printed/published by the same press as above or by a
different press. If the former is the case, the press was probably
still kept functioning after the school was closed down by Saʿīd Pasha
in 1854. Otherwise, the press was probably newly set up in one of the
engineering schools opened by Saʿīd Pasha. If so, it was probably
that opened at the Barrage in December 1858. In this case, the end of
the press was, probably coincidental with the sale of the possessions
of the school, such as the instruments, equipments and publications
(some of them having been printed by ʿAlī Mubārak), when the school
was closed down in August 1861, as no books are found to have been
published under this press-name after that date.

1) Heyworth-Dunne, Education, p. 299; Riḍwān ṬMB, p. 361.
2) See work No.305 listed below (p. 396).
3) Heyworth-Dunne, Education, p. 320.
During the Dīwān al-Madāris’s supervision of printing and publishing activities, there are only two presses, i.e. the Maṭba‘at Dīwān al-Madāris and Maṭba‘at al-Muhandiskhāna, which are known to have been employed in the publication of books. However, there are also several presses which were functioning in this period and were engaged in some kind of printing. For instance, a press was established in the primary school at Nāṣiriyah which is mentioned in a document, dated 9th Dhū al-Qa‘da 1261 (9th November 1845), forwarded from the Dīwān al-Madāris to the nāẓir of al-Kīmiyyat-khāna, to the effect that six sticks of phosphorus (fuṣfūrīk) were required for the primary school of al-Sayyida [Zaynab] (or, Madrasat al-Mubtadiyān bi-al-Sayyida) for its printing-press which had been newly set up at al-Nāṣiriyah.¹ In another document, dated 27th Shawwal 1262 (18th October 1846), we find references to an increase in salary for the workers employed at the lithographical press in the mūdīriyyat al-Manūfiyya,² which was set up in 1248/1832-33 as one of the eight new administrative units, known as "mūdīriyya", and created by Muḥammad ʿAlī in Egypt between 1245/1829-30 and 1249/1833-34.³

There seem therefore to have been many presses which functioned, along with the Būlāq press, during the period under study, i.e. 1238-1267/1822-1851. These minor official presses produced in this period some thirty publications, while there are some 526 works

1) RidwānTME, p. 364.
2) Ibid.
3) Rivlin, Agricultural Policy, pp. 88-89.
produced by the Bułāq press alone. Apart from these 556 works, the official presses were probably responsible for the printing of some of the nine publications which, appearing in this period and bearing no press-name, are tentatively regarded, together with another three works, bearing a press-name other than the official printing establishments, as privately-printed works.¹ Before a further study on the book-production of the period can be made we will discuss in the following chapter these twelve works, which are regarded in this study as having been produced by non-official printing presses in order to complement the study on the operation of presses during the reign of Muḥammad Āli.

¹) See Table 34 listed below (p. 642); also pp. 62–69 below.
During the reign of Muhammad Alī, some Arabic works were printed either with a press-name differing from that normally used by official printing establishments, or without any press-name. In the case of the former, owing to the difficulty of examining extant copies of the works in question, we can obtain little more than the suggestion of the existence of privately-owned Arabic press and their publications. When no press-name is given it often happens that only the place of publication Cairo (al-Qāhirah or Miṣr) is given; in which case, we are sometimes able to determine that they were works probably printed/published by official presses, either from the subject-matter and content, or from the colophon of the work in question, examples of these being Al-Lāzim min al-Handasa al-Waṣfiya, and the 1261 A.H. edition of the Gulistān. But in many cases, there remain works bearing no press-name which are problematic in that the execution of the printing cannot be determined as being on an official or on a private press. These works which are uncertain will be considered here, like those bearing a press-name other than an official press, as a potential privately-printed work. The examination of these

1) See works No. 213 and No. 104 listed below; also above, p. 58, and below, p. 150 respectively.
works will, on the whole, provide us with a more complete view of the range of printing activities in Egypt. As a starting-point for the discussion, we will give in chronological order, as follows, those works which are classed in this study categorically as unofficial publications and may be regarded as possibly having been printed and published by privately-owned presses.

3.1 Arabic Publications of the Non-official Printing Presses

(1) No.545(T-CL.8)—*Le Vaisseau des Poètes* (Cairo, 1243/1827-28).

(2) No.003(A-CL.2)—*Aḥkām al-Dalāla* ḡālā Ṭahhīr al-Risāla 
[al-Qushayriyya] (Cairo, 1248/1832-33).

(3) No.109(A-CW.4)—*Ḥāshiyat Ḥasan al-ʿAttār* (d. 1250/1834-35) ḡālā 
Ṣahr Khālid al-Azhārī (d. 905/1499) ḡālā 

(4) No.211(A-CL.9)—*Laṭāʿif Akhbār al-Uwal fī-man Taṣarrafa fī Mīṣr 
min Arbāb al-Duwal* (Cairo, 1251/1835-36).

(5) No.456(A-CL.6)—*Tadhkirat Ulī al-Albāb wa-al-Jāmiʿ li-l-ʿAjāb 

(6) No.113(A-CW.8)—*Ḥāshiyat Muḥammad Ṣādiq al-Arzanjānī Muftī-zāda* 
(d. 1808) ḡālā Ṣahr Ṣiṣām al-Dīn Ibrāhīm 
al-Isfārāʾīnī (d. 1537) ḡālā al-Risāla 
al-Samarqandiyya ... etc. (Cairo, 1254/1838-39).

(7) No.182(A-CL.8)—*Kitāb fī Fann al-Kitāb wa-al-Ingāʾ* (Mīṣr?, 
1259/1843-44).
Among these above-listed publications, there are six works, i.e. (2), (4), (6), (9), (11), and (13), mentioned by Brockelmann, who only gives the name of the press in the case of Būlāq publications and tends to treat all printed books as published in Cairo, if the work bears either a press-name other than Būlāq, or no press-name at all even when printed by Būlāq. In view of this, we

1) See works No. 003, 211, 113, 434, 380, and 438 listed below, and especially work No. 425, edition 1262 A.H. listed below, p.468.
should treat with caution those works mentioned by him as being published in Cairo, for some of them may well be officially-printed but cannot be determined as such here. Similarly, several works, such as (1), (7) and (8), mentioned by other sources only with the place of publication and without supporting evidence to suggest that they were privately-printed, should also be treated with caution. Therefore, these nine publications, provisionally classified here as privately printed, offer no information of any kind on private Arabic presses.

However, we have several works bearing the printer's imprints indicating a press-name other than official printing establishments, which could possibly be assumed to have been printed by privately-owned presses. But it has been impossible to identify the exact nature of these presses, due not only to the lack of information on them, but also to a number of difficulties in examining extant copies to substantiate the existence of the publications in question. The following discussion on them, drawn, mostly from literary and indirect information, is therefore intended to be suggestive rather than definitive.

Maṭba'at al-Afandī (Cairo): The first work mentioned with a press-name is the above-listed work (3), which is given by al-Shurbajī as bearing the following printer's imprints "al-Qāhirah, ṭabā' bi-maṭba'at al-Afandī, 1251/1835". The true identity of this press cannot however be determined without examining an extant copy of the book. If this "Maṭba'at al-Afandī" is not in fact

1) See work No. 109 listed below (p. 273).
identical with the Būlāq press, the colophons of whose publications
are worded in a manner very similar to the above, this would certainly
be the first book to be printed by a privately-owned press during the
reign of Muḥammad ʿAlī according to the extant evidence.

Matbaʿat ʿAbd al-Rāziq: According to Šābāt, the work (5)
was printed in Egypt by an Egyptian-owned press known as "Matbaʿat
ʿAbd al-Rāziq" as early as "1254 (1837)".1 It is uncertain whether he
based his statement on Sarkīs, who mentions the printer's imprints of
the work in question as "Matbaʿat ʿAbd al-Rāziq, 1254 [A.H.]".2
However, the identity of the press and the accuracy of the reference
to the work is still to be confirmed, as the work is also mentioned by
al-Ṣaḥḥī as bearing the following printer's imprints "Matbaʿat ʿAbd
al-Rāziq, Būlāq, 1282 [A.H.]".3 If both sources are correct, it
seems unlikely that this press would have published this work twice
over with an interval of twenty-seven years without any other of its
publications being known to us. Therefore, this early edition may be
a misreading, if wrongly dated, for one of the two editions published
in Cairo in 1281 (1865) and 1294 (1877) by al-Matbaʿa al-Wahbiyya
respectively. In particular, in the latter edition the work is
mentioned in the colophon as having been printed/published for the
second time by the press, and at the expense of the press's director,
sheikh ʿUṯmān ʿAbd al-Rāziq.4 Under such circumstances, this early

1) ŠābātTT, p. 175; see also work No.456 listed below (p. 493).
3) ṢaḥḥīFAMT, p. 64.
4) Apart from these two editions, there is also another edition in
edition of 1254 A.H. is regarded here as a mistake and does not figure as a printed edition in the statistics of this study.

Maṭbaṭat Jamʿīyyat al-Maṣārif al-Miṣriyya (Cairo): al-Shurbajī mentions the work (10) as being published in "1262/1846" under the press-name of "al-Qāhirah, Maṭbaṭat Jamʿīyyat al-Maṣārif al-Miṣriyya". If he was not mistaken in giving the date of this publication, then we must assume that either the literary society Jamʿīyyat al-Maṣārif al-Miṣriyya and its press founded in 1285 (1868) by Muḥammad Ǧārif Pasha (d. 1936?) and Ibrāhīm al-Muwaylīḥī (d. 1930), had already existed in 1262 A.H., or that a different literary society existed during the 1840s with a press under the same name as the former. However, the latter case seems more plausible. If so, the press in question was probably that attached to one of the two then existing literary societies "the Egyptian Society" (founded in 1835) and "L'Association Littéraire d'Égypte" (founded in 1842), which will be dealt with further later in the chapter. However, this information may be simply a mistake.

İnaniye Maṭbaṣasi (Miṣr): The printer's imprints of the work (12) is given in a catalogue as "Miṣr, İnaniye M.", which, if not a mistake, seems to indicate a press under the name of "İnaniye".

---

1) See work No. 204 listed below.
2) Şābāṭī, p. 203; Zaydān, Tārīkh Ādāb, vol. IV, pp. 80-81.
3) See below, p. 76.
4) See work No. 263 listed below.

---

the British Museum which was published by the Būlāq press in Dhū al-Qaʿda 1282 (March/April 1866).
Other sources give the place of publication of the work in question as "Miṣr", with the exception of Brockelmann who gives it as "Būlāq" instead. However, this latter press-name is given to its Turkish translation by some sources which mention it as being published in the same year as the Arabic original, i.e. work (12), but make no reference to the latter version.\(^1\) It is not clear whether these two versions of the work were printed/published separately, or in one volume, in the same year i.e. 1263 A.H. If the latter is the case, there seems to have been confusion in the references to the publication of the work with regard to its place of publication. Otherwise, there are two versions: one is the Arabic published probably in Cairo by a certain press, the other is Turkish published by Būlāq.

Owing to the general uncertainty surrounding the identity of the presses in question and various other problems, we cannot discuss the activities of non-official Arabic presses any further. Nevertheless, most of these works regarded here categorically as publications of private presses appeared after the mid-1830s, when works printed/published at the official presses for non-official parties began to emerge increasingly, after the policy of undertaking "job-work" for private individuals and organizations was adopted by Muḥammad Ṭāhir from the beginning of that decade.\(^2\) The publication of these works seems to have been stimulated by the general demand for printed books. It was probably this public need that encouraged the private printing and publishing enterprises, especially that of

---

1) See work No. 264 listed below.
2) See p. 98 below.
non-Arabic presses or European presses which developed rapidly during Muḥammad ʿAlī's reign as a result of his open attitude towards foreigners. Although the study of non-Arabic presses and their publications could form the subject of a separate work, it is of interest to our own study to discuss here certain aspects in connection with the non-Arabic printing of the official presses, and especially the contribution of the non-official presses towards Arabic-printing.

3.2 Non-Arabic Printing in Egypt

The need for publishing non-Arabic or European-language works seems to have been felt from the very beginning when the Būlāq press was also equipped with non-Arabic types which consisted mainly of Latin and Greek letters. Therefore, not only do we see that one of the first books published in 1238/1822-23 was printed with a bilingual text in Italian and Arabic, i.e. Dizionario Italiano e Arabo, but also several European-language gazettes were published afterwards under the auspices of the government. But owing to the fact that no extant non-Arabic work is found bearing the press-name of any official printing establishment apart from Don Raphael's Italian-Arabic dictionary (1822) and an alleged work Rawdat ʿUmrān which was said to have been published in Arabic and French in 1253/1837-38, we must assume that the publication of non-Arabic works at official presses was confined to producing administrative papers, such as proclamations, ordinances and several gazettes in Italian,

1) See below, p. 81.

2) Sāmī, Al-Taʾlīm fī Misr, p. 12.
Greek and French. Therefore, as far as the engagement of official presses in non-Arabic publication is concerned, the statement by Şabāt to the effect that after the publication of the Italian-Arabic dictionary in 1823, the first book to be printed by the Būlāq press in a European language appeared in 1868, may be true to some extent.¹

One of the main reasons for the restriction of non-Arabic printing on official presses to the field of administration may result from the publication of Le Religione De'Popoli Orientali, an Italian poem on the proselytism of all religions, by D. Carlo Bilotti, a mathematics teacher in the School of Engineering at Būlāq, who had privately asked Nīqūlā al-Musābīkī, probably in or before July 1822, to print this work for him at the newly set-up Būlāq press. When Henry Salt, the British Consul General in Egypt, who disliked Bilotti, found out about the printing of this book, he acquired a copy and informed Muḥammad Ǧālī of the nature of the work. The Pasha was so furious that he had the work burned at once, and had not the supervisor of the press, Ǧuthmān Nūr al-Dīn, interfered, Nīqūlā al-Musābīkī would have been severely punished. As a result of this incident, an order was issued by Muḥammad Ǧālī on 13th July 1822 to the effect that anyone, especially a foreigner, who wanted to have books printed at the Būlāq press should obtain his personal approval to do so.²

¹) ŞabātTT, p. 188.

²) See work No.390 listed below (p. 447). All references to the incident are derived from G. B. Brocchi (Giornale Delle Osservazioni Fatte Ne'viaggi in Egitto, Nella Siria e Nella Nubia da G.B. Brocchi, vol. I, Bassano, 1841, p. 370); cf. ŞabātTT, p. 151, and RiḍwānTMN, pp. 60, 87-88.
Although during the remaining years of Muḥammad ʿAlī's reign, the official press may still have undertaken some job-work for non-Arabic publications; for instance in a French work, by Ernest Linant de Bellefonds, *Mémoire sur le Lac de Moeris, Présenté et Lu à la Société Égyptienne le 5 Juillet 1842* (published in 1843 by Imprimerie de A. E. Ozanne in Alexandria), there is a plate which was printed with the following legend: "(Esquisse D'une Carte De la Province du Fayoum) Lith. De L'École Polytechnique. Boulac. Habib Sabbaq Sculp. 1843", to indicate that it was lithographed by the Maṭbaʿat (Madrasat) al-Muhandiskhāna operating during that time. Although Muḥammad ʿAlī did not completely prohibit the publication of non-Arabic works at the official presses, most of the non-Arabic publications appeared in his reign either under European press-names or under the place-name only; the latter seem to have also been printed/published by the non-official presses set up by Europeans to meet their needs. The engagement of the official presses in printing and publishing non-Arabic works for private individuals seems to have been discouraged by the Pasha.

Though the European press was known to have operated from time to time in the first two decades of the nineteenth century, it is not until 1824 that we know of specific details and the identity of a press which is mentioned in the title-page of Henry Salt's *Egypt: a Descriptive Poem with Notes*, printed with the following legend and imprints: "Dedicated by the author to his friends. Alexandria, July 10th 1824. Alexandria: Printed for the author, by Alexander Dragha, at the European Press, MDCCCXXIV". Furthermore, at the beginning of

---

1) See the plate in the end of the work by Linant de Bellefonds, *op. cit.* Cf. p. 74 below.
the poem the author makes the following observation: "The Poem was printed with a view to divert the Author's attention whilst suffering under severe affection, as well as to give encouragement to a worthy man, the Printer. It is the first English work carried through the press in Alexandria...." Therefore, the press owned by Alexander Dragha was probably set up around that time, and seems to have published by July 1824 some works in languages other than English. If the owner of the press in question was the same person mentioned as "D. Dragha" in the imprints of the work *Projecto de reglamento organico de los Consulados d'Espana [sic] en Levante y Berberia* (1837), i.e. "Alejandria. Imprenta dal Comercio de D. Dragha", his press had become known later on under the appellation of "Imprenta dal Comercio", and seemed to have functioned during the 1830s and 1840s under that press-name as referred to in other publications, such as *Law and Regulations of the Egyptian Society* (c. 1840), and *Miscellanea Aegyptiaca* (1842). In this latter work, a literary magazine published by l'Association Littéraire d'Égypte, it was mentioned that:


2) Published in eighty-five pages. See HammerGÖR, vol. IX, p. 690.

3) A copy in British Museum (BM. A.c.12) is in eight pages, but a copy in fifteen pages is mentioned in Bibliothèque Khediviale, *Catalogue de la Section Européenne*, vol. I. (Cairo, 1892), p. 159.

4) See the copy in British Museum (BM. AC.13.1) which is printed in 20 + 125 pages.
"Nous sommes déjà entrés en pourparlers avec l'Imprimerie du commerce à Alexandrie pour la publication de notre recueil. Nous avons également écrit à ce sujet à Bombay et à Malte. La presse lithographique que possède l'Association est occupée de l'impression de la première livraison des MISCELLANEA HIEROGLYPHICA ou Études sur l'histoire, la religion et la langue des anciens Égyptiens, par E. Prisse. Notre dessinateur lithographe est occupé à reproduire les planches qui doivent faire partie du premier volume de notre recueil périodique ...".1

and also that:

"Dès la première réunion générale, la comité de publication était centré en pourparlers avec l'Imprimerie de commerce à Alexandrie pour la publication des Miscellanea Aegyptiaca; mais la méfiance du directeur de cet établissement a retardé toute l'année l'impression de ce recueil, que l'Association désespérait de publier en Égypte, quand la fondation d'une nouvelle imprimerie est venue lui en fournir les moyens ...".2

Thus, the printing of this Miscellanea Aegyptiaca was in the end executed with the imprints of "Alexandria, Ex Typographia P. R. Wilkinson, Scumptibus [sic] Consociationis", 3 after transferring its printing from the Press of Commerce to a new press set up in Alexandria as a result of the former delaying the task of printing.

The operating of these two presses and others, such as the Imprimerie de A. E. Ozanne, in Alexandria indicates the importance of the city, where most Europeans resided conducting trade and official duties. It is therefore no surprise to find that non-Arabic presses first flourished in the port of Alexandria, and even the Egyptian government found it convienent to publish there in 1833 the semi-official French gazette Le Moniteur Égyptien to explain its policies to the foreign communities.4

2) Ibid., p. x.
3) Ibid., title-page
4) See above, pp. 45-46.
The setting up of these European presses was in the main primarily for the purpose of commerce, to undertake job-work for various parties and organizations in the printing of works with or without literary interests, such as books, studies, reports and other miscellaneous publications.\footnote{1} Among them, we find many works published under the auspices of two literary societies; they are the Egyptian Society, founded in Cairo by some Europeans in 1835, and l'Association Littéraire d'Égypte formed in 1842 by Dr. H. Abbott, the general secretary of the former organization, as a result of his disagreements with its chairman Linant de Bellefonds.\footnote{2} The aim of setting up these two societies can be perceived in Law and Regulations of the Egyptian Society as: 

(1) To form a rendezvous for Travellers, with the view of Associating literary and scientific men, who may from time to time visit Egypt. (2) To collect and record information relative to Egypt, and to those parts of Africa and Asia which are connected with, or tributary to, this country. (3) To facilitate research, by enabling Travellers to avail themselves of such information as it may be in the power of the Society to obtain, and by offering them the advantage of a library of Reference containing the most valuable works on the East.”

\footnote{3}

---

1) There are some printed reports of the Egyptian Society which can be found in the British Museum.

2) See Shayyāḥ, pp. 64–65.

It was probably owing to the increasing European activities in Cairo that European-owned printing presses also began to flourish there from the 1840s. A certain press of "Imbelloni" is said to have printed in Cairo, around 1842, some French books to be used in the School of Languages (i.e. Madrasat al-Asun),\(^1\) which was set up by Muhammed \(\text{\c{A}l\text{\i}}\) in 1836 for training translators of foreign languages. In addition, many works published in Cairo began to appear in that decade, such as Egyptian Society, A Catalogue of the Library (1845),\(^2\) Miscellanea Aegyptiaca (Anno 1845),\(^3\) Catalogue of a Collection of Egyptian Antiquities, the Property of H. Abbott, Esq. M. D. (1846),\(^4\) Tippe-soi, nome copte de Ghisch (1846),\(^5\) Le Nouveau Secretaire Epistolaire (1847),\(^6\) and Sul Cholera-Morbis Nell' 1848 (Teoremi e Pensieri) (1848).\(^7\) In particular, from these publications we may perceive that the two literary societies mentioned above seem to have their works printed in Cairo from the mid-1840s instead of Alexandria.

---

1) \(\text{\c{A}b\text{\t}}\text{\c{t}}\text{\i}, \text{p. 196.}\)
3) Cited in Bibliothèque Khediviale (op. cit., vol. I, p. 160) with the following printer's imprints: "Magni Cairi, ex typographia aegyptiaca, sumptibus consociationis".
5) Ibid., vol. II, p. 3.
To meet their own needs, a lithographic press was also set up in l'Association Littéraire d'Égypte to print and publish works, such as the reports and studies of its members. However, owing to lack of information, this press cannot be definitely identified with the Maṭbaʿat Jamʿiyyat al-Maṣāriʿīf al-Miṣriyya which lithographed in Cairo in 1262/1845-46 an Arabic work Lāʾihat Jamʿiyyat al-Maṣāriʿīf al-Miṣriyya. If the work was in fact printed by the press attached to the literary society in question, it would indicate not only the participation of Arabs in the literary activities organized by the Europeans, but also the European need to establish an Arabic press for various interests. For instance, the American Board of Commissioners for Foreign Missions decided to transfer the Arabic press from Malta to Beirut in May 1834, owing to the tolerant and open condition of the country under Muḥammad ʿAlī's rule.

Though it is not clear to what extent the European presses in Egypt contributed towards the publication of Arabic works during Muḥammad ʿAlī's reign, it was not long after his death that a press was set up, probably around 1852, in Cairo by an Italian Jew, Mose Castelli (1816-1884) and began to publish Arabic works from

1) See above, p. 73.
2) See above, p. 67.
1270/1853-54. In the ensuing decades, his press known as "Maṣbaḥat Kastilî, or(al-)Kāstilî", produced many hundreds of Arabic works and established itself as a distinguished press by publishing many famous Arabic classics. The setting up of this press and many other private Arabic presses from the 1850s signifies the end of the official dominance in the publication of Arabic works, which began to decline in the second half of the 1840s. A further study on the printing and publishing activities of Arabic presses based mainly on the printed literature will be carried out in the following chapters.

1) Although an Arabic work, Al-Khutab al-Saniyya li-l-Juma' al-Ḥusayniyya, is said to have been printed by the press in 1261/1845 by Sarkīs (MMA, vol. I, p. 607); cf. also Ibitjā, pp. 196-97; and GAL, vol. s.II, p. 747. However, the first extant work found to have been published under this press-name is a reprint of Inshā' al-Cātir (1270 A.H.) previously printed by the Būlāq press. The publication of the former work seems doubtful, as not only is no publication found published by this press between 1262/1845 and 1270/1853-54, but Olga Pinto ("Mose Castelli, Tipografa Italiano al Cairo", in Francesco Gabrieli's Studi Orientalistia offerti nel sessantesimo compleanno dai suoi colleghi o discepoli, Roma, 1964, p. 218) also states that the press started to publish from 1852.

2) Several hundred works printed/published by this press are mentioned in "La Stamperia del Castelli al Cairo" in Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia, No.111 (issued on 22nd April 1870).
During the thirty-year period 1238-1267 (1822-1851) some 570 works were published in Egypt, of which the vast majority were printed on government presses, and of these the Būlāq press played the most prominent part, with a total of 526 works (or 92.3% of the total) to its credit. Among these 570 works, probably only 12 works (or 2.1% of the total) were privately-printed. The works printed on government presses, here referred to as "officially-printed" works, can be divided into two groups: (1) works published under the patronage of the government, here termed "maṭbū‘at al-hukūma" (or official publications), and (2) those works printed/published for private individuals who were known as "al-multazimīn" (contractors); the works in this group are here referred to as "maṭbū‘at al-multazimīn" (or privately-contracted works); and sometimes referred to, together with the privately-printed works, as "non-official publications", in contrast to the first group of works. The annual output of works fluctuated, so that in the first ten-year period of printing (1238-1247/1822-1832) the annual average was around ten works or less with a total of 86 works (or 15.1% of the total output of the thirty-year period in question) produced in this period, in the second

1) Rıdıvan TMB, p. 109.
ten-year period (1248-1257/1832-1842) the average was 20-40 works with a total of 277 works (or 48.6%), and in the third ten-year period (1258-1267/1842-1851) the average was 10-20 with a total of 170 works (or 29.8%). The study of the trends in publishing of these thirty years will therefore be made in chronological order in three periods.

4.1 Chronological Survey

4.1.1 The First Ten Years: 1238-1247 (1822-1832)

In the first ten years of publishing a total of 86 works were published. The following table shows the number of works produced in each year of this 10-year period:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Number of Works</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st year</td>
<td>1238 (1822-23): 6</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd year</td>
<td>1239 (1823-24): 6</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd year</td>
<td>1240 (1824-25): 6</td>
</tr>
<tr>
<td>4th year</td>
<td>1241 (1825-26): 8</td>
</tr>
<tr>
<td>5th year</td>
<td>1242 (1826-27): 18</td>
</tr>
<tr>
<td>6th year</td>
<td>1243 (1827-28): 11</td>
</tr>
<tr>
<td>7th year</td>
<td>1244 (1828-29): 5</td>
</tr>
<tr>
<td>8th year</td>
<td>1245 (1829-30): 9</td>
</tr>
<tr>
<td>9th year</td>
<td>1246 (1830-31): 9</td>
</tr>
<tr>
<td>10th year</td>
<td>1247 (1831-32): 8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

It is clear from the above annual totals that a major expansion occurred in the 5th year. The discussion of the trends in publishing will be made in the following two periods, 1238-41 (1822-26) and 1242-47 (1826-32) respectively.

1) In addition, there are 37 works (or 6.5% of the total) which were published without date of publication; see below, Table 34 (p. 642).
4.1.1.1 First Stage (1238-1241/1822-1826): The Beginning of Book-production

Before discussing the trends in publishing, we will first examine the contentious question of the identity of the first book(s) printed/published by Muḥammad ʿAlī's first typographical Arabic press, the Būlāq. The exact date and name of the first work produced by the press in question is still obscure and some regard Don Raphael's *Dizionario Italiano e Arabo* as the first Būlāq publication because it bears the Christian year "1822" and the Muslim year "1238" on its Italian and Arabic title-pages respectively.¹ This would suggest that it was published between 18th September and 31st December 1822 (or 1st Muḥarram-16th Rabiʿa II, 1238). However, there are several dated works which could also possibly have been printed/published within this period, if we are to rely on the accuracy of the dates on the title pages or in the colophon or as given by various sources. Because of the lack of corroborative evidence, such as a precise date of publication or an official record, the Italian-Arabic dictionary in question cannot be accepted categorically as the first book printed/published. In addition, an Italian, G. B. Brocchi, who called at the Būlāq press in December 1822, gives us the most contemporary account of the first books printed, or in the process of being printed, at the time of his visit:

According to Brocchi, three works are mentioned here as having been already printed while Don Raphael’s Italian-Arabic dictionary was still waiting to be printed. Notwithstanding the lack of reliable and accurate sources, the first two years output have been set out below in chronological order, with exact or possible date of publication, in order to throw light on various conflicting statements.

First, two works dated "1822 (1238)" which suggests that they were probably printed/published between 18th September and 31st December 1822 (1st Muḥarram-16th Rabī‘ II, 1238):—

1. No. 076(A-CW. 4) — *Dizionario Italiano e Arabo*, by Don Raphael.
2. No. 548(T-TW. 3) — *Waṣāyā-nāma-i Safāriyya*, a Turkish work of translation on campaigns tr. by Shāhī-Zāda.

Second, two works dated "1238 A.H." which suggest that they might have been produced between 18th September 1822 and 6th September 1823:—

3. No. 375(T-TW. 3) — *Tarjamat Qawānīn al-Ṣākir-i al-Jihādiyya*, a Turkish military work, tr. by Shāhī-Zāda.

(4) No. 090(T-CW.3)—Fann al-Harb, a Turkish military work composed by "Niżārat al-Ḥarbīyya al-Miṣriyya".

Third, one work dated "Rajab 1238" (March/April 1823):—

(5) No. 352(T-TW.3)—Qanūn-nāma-i ʿAsākir-i Piyādāgān-i Jihādiyya, a Turkish military work tr. by Ahmad Khālīl.

Fourth, one work dated "26th Dhu al-Qaʿda 1238" (4th August 1823):—

(6) No. 185(A-TW.6)—Kitāb fi Ṣināʿat Sībāghat al-Ḥarīr, an Arabic translation on dyeing by Don Raphael.

Fifth, one work dated "Rabīʿ II, 1239" (December 1823-January 1824):—

(7) No. 180(T-CW.6)—Khumbara Jadwāl, a Turkish work on military engineering, the author is unknown.

Sixth, one work dated "1st Jumāda II, 1239" (2nd February 1824):—

(8) No. 134(T-CL.2)—Kitāb ʿIlm al-Ḥāl, a Turkish religious pamphlet on the faith of Islam.

Seventh, one work dated "30th Rajab 1239" (31st March 1824):—

(9) No. 341(A-TW.3)—Al-Qānūn al-Thānī fī Dars al-ʿAskarī, a work of military translation in Arabic.

Eighth, two works dated "Ramadān 1239" (April/May 1824):—

(10) No. 005(A-CL.4)—Al-Muqaddima al-Ājurrūmiyya, an Arabic work on grammar by Ibn Ājurrūm.

(11) No. 487(T-CW.6)—Talkhīṣ al-ʿAṣhkāl, a Turkish work on military engineering by Ḥusayn Ef. Rifqī al-Ṭāmānī.

Ninth, one work dated "Dhū al-Qaʿda 1239" (June/July 1824):—

(12) No. 478(T-TW.3)—Taʿlīm-nāma-i Piyādāgān, a Turkish military work, the translator is not known.

In judging the sequence of the above-listed publications, we must bear in mind that the date(s) given in the colophon of a
printed work might represent the time when its printing was executed or was accomplished.\(^1\) Therefore, some works might have been in the press or in the process of being printed long before being published at the time approximating to the date(s) given.\(^2\) In view of this fact, it is not surprising to find that the Arabic grammar mentioned by Brocchi as having been printed in or before December 1822, did not appear until April/May 1824 (if that indeed is the one referred to in the above listing numbered "10"). Otherwise, there could be another work of Arabic grammar which is said by Brocchi to have been composed by certain learned men in Cairo, neither the authors nor its title being given.\(^3\)

1) The colophon, which was usually in Arabic (even in Turkish books) generally gave the name of the press, and sometimes the people responsible for the printing, such as the press' director, text-editor, correcteur etc., in addition to the date of publication, which consists of the year, the month, and even the day. These information is usually preceded by the terms, such as: "\(\text{\textit{\textbackslash tubica al-kit\text{"a}}}} \ldots\)" (i.e. "The book was printed \ldots"), or "\(\text{\textit{\textbackslash tamma \text{"a} tab\text{"a} h\text{"a}dh\text{"a} al-kit\text{"a}}}} \)" (The printing of this book was completed \ldots"

2) See works No.173, No.253, No.152, and No.282, which are mentioned in the 1262 A.H. list of publications as being under print at that time; however, they seem not to have appeared until 1266/1849-50, while work No.149 did not appear until 1267/1850-51.

3) If the work mentioned by Brocchi is not that numerated as "(10)" in the above listing, it is uncertain then whether it is the
This work of Arabic grammar together with the two military works, are mentioned, without any title-name, by Brocchi, as probably having been printed or being in the process of being printed at the time of his visit. Of the two military works he mentioned, one is a translation made by Shāhīn-Zāda; the other a work to be used by soldiers in Upper Egypt. However, owing to the lack of information, the first military work mentioned by him could be either (2) or (3), and the second either (4) or (5) in the above listing. Among these four military works, three of them, i.e. (2), (3), and (4), are not precisely-dated, and could have been possibly printed/published at any time before 31st December 1822, like the Italian-Arabic dictionary, and thus all have some claim to the title of the first book produced by the Būlāq press.

Apart from these twelve works, there were produced 14 works in the remaining two years of this early stage; they include:

4 military works (including one on military engineering):—

No. 332 (T-TW. 3) — Qānūn-i Rābi' Urta Ta'kīmī Bāyānindadur (1240 A.H.)
No. 481 (T-TW. 3) — Ta'kīm-nāma-i Piyādāgāndan (Qānūn-i Khāmis) (do.)
No. 007 (T-TW. 3) — Ālāy Ta'kīminā Dā'īr Ashkalūn Sharh wa Taṣfīrī (1241 A.H.),
No. 214 (T-CW. 6) — Lughm Risālasī (do.);

grammatical compilation containing various works/texts on "ṣarf" (i.e. work No. 238) or on "nahw" (No. 237), each of them is known to have been published several times during the reign of Muḥammad cAlī from 1240/1824-25 and 1241/1825-26 onwards respectively, or indeed another work so far unidentified.

3 works on mathematics:

No. 235 (T-CW. 5) — Majmūʿat al-Muḥāndīsīn (1240 A.H.),
No. 107 (T-CW. 5) — Handasa wa Misāḥa Risāla (1241 A.H.),
No. 216 (A-CL. 5) — Al-Lūmāʾ fī al-Ḥisāb (do.),

2 works of Arabic grammar (one on "qāʿf" and the other on "nahw"):

No. 238 (A-CL. 4) — Majmūʿat Mutūn al-Šarāf (1240 A.H.),
No. 237 (A-CL. 4) — Majmūʿat al-Muqaddimāt fī al-Nahw (1241 A.H.);

2 religious works:

No. 160 (T-CL. 2) — Al-Jawhara al-Bahiyya al-Ahmādiyya fī Sharḥ
al-Waṣiyya al-Muḥammadiyya (1240 A.H.),
No. 161 (A-CL. 2) — Jawharat al-Tawḥīd (1241 A.H.);

2 almanacs (or calendars):

No. 154 (A-CW. 5) — Jadāwil Mawqiʿa C Aqrab al-Sāʾa C al-Šuhūr
al-Qibṭiyya (1240 A.H.),
No. 290 (A-CW. 5) — Muṣribat Sana Shamsiyya (1241 A.H.);

1 work on logic:

No. 454 (A-CL. 1) — Al-Sullam al-Murawnaq (1241 A.H.)

As there were twelve military works (including nine on military sciences and three on military engineering) produced among the total of 26 works which appeared in the four years of this first stage, the emphasis was clearly placed upon the needs of various military establishments and schools set up for the training of the army of the "Nizām-i Jadīd" (New Order) at Isnā (October 1820), Farshūt (February 1822), Jihād Abād (May 1823), Aswān (August 1823), İkhmīm (1823), Abū Tīg (1823), Madrasat al-Jihādiyya al-Ḥarbiyya (July 1825), and Madrasat Arkān (al-Ḥarb (October 1825). 1 Most of these

1) Heyworth-Dunne, Education, pp. 111-14, 117.
military works were in Turkish, although one was published in Arabic for the use of the Arabic-speaking Egyptians who were recruited in great numbers from the beginning of the 1820s to form the rank and file of the new army which had achieved an established strength of 24,000 men.\(^1\) However, the Egyptians were more extensively exploited by Muḥammad ʿAlī in many of his non-military institutes of reform especially connected with industry and economics, such as cotton-factories and the engineering school, Madrasat al-Handasa, set up at Būlāq (May 1821) for the training of land-surveyers.\(^2\) It is therefore no surprise to find that an Arabic translation on dyeing was specifically published in the first year to meet their needs. In both the military and non-military establishments, the Arabic language was one of the main subjects to be studied, along with others such as mathematics, and for this purpose there were produced three works each in these two subjects.\(^3\) As to the publication of the Italian-Arabic dictionary, it was probably also for the study of the Italian language which was on the curriculum of these military and engineering schools.\(^4\)


4) Ibid.
Thus, it seems that the primary aim of Muḥammad ʿAlī’s establishment of an Arabic-press of typography was to facilitate his reforming programmes, as most of the works produced at this stage were intended for use in the institutes of reform. Despite the limitations of the scope and purpose of these early publications, there were certain works which had a wider benefit for the general public, and space and time were also given to the publication of certain works for which there must have been an obvious demand. For instance, we see the publication of some almanacs which fulfilled general social, economic, and religious needs, while some of the religious and linguistic publications would serve as text-books of traditional education, as many of them (including a work on logic) were the texts/works read at Al-Azhar. Though it is not known to what extent Muḥammad ʿAlī’s printing-press was used for private purposes, the ʿulamāʾ and their students seem to have gained certain benefits from the press. It was because of the universal utility of the printing press that this new enterprise was soon to expand especially from 1826, when Muḥammad ʿAlī launched a new wave of reforms in which many new schools were opened.


4.1.1.2 Second Stage (1242-1247/1826-1832):
The Expansion of Printing/Publishing Activities

The importance of the fifth year (1242/1826-27) as the first turning point of Muḥammad ʿAlī's printing/publishing activities lies mainly in the development of his reforming programmes which began to intensify from 1826, and in the following years the press was to play a significant role in the process of reform. Although signs of the coming expansion could be seen as early as in late 1824 with the arrival, in November of that year, of a French military mission led by General Boyer to advise on military matters,¹ and in the establishment of two military schools for the training of officers, namely the Madrasat al-Jihādiyya (al-Ḥarbiyya) at Qaṣr al-Ḥānīf (July 1825) and the Madrasat Arkān (al-)Ḥarb (October 1825),² it was not until the beginning of 1826 that these tentative steps found a more permanent basis with the setting up of a "Commission d'Instruction" within the Dīwān al-Jihādiyya to be entrusted with the task of launching a systematic educational system.³ Later in that year the Dīwān

1) Heyworth-Dunne, Education, p. 115.
2) The former school was formed by transferring the Madrasat al-Handasa of Būlāq to Qaṣr al-Ḥānīf, the madrasat Arkān (al-)Ḥarb, also called Maktab al-Rijāl, was set up for the training of high-ranking officers, and was the first school on French lines, in which the French language was, for the first time, taught, in addition to history and geography which were also on the curriculum. The school later recruited some Egyptians and arithmetic was taught in Arabic; Ibid. pp. 117-20.
3) Ibid., p. 121.
al-Jihādiyya was put in charge of various educational establishments, both military and non-military. At the same time, the Dīwān was also placed in charge of the Būlāq press which had been under the personal supervision of Muḥammad Ğalī since its founding in 1822.

As a result of this programme of reform of 1826, a contingent of 44 people was sent in July that year to France to study. This initiated a new era in which large educational missions were sent abroad in the ensuing decades: 108 people were sent between 1828 and 1832, and 70 in 1844, with a total of 349 people being sent to Europe to study during his reign. More important was the establishment of a number of schools from the following year onwards: Madrasat al-Ṭibb (the School of Medicine at Abū Zaʿbal, February 1827), Madrasat al-Nawāṭiya (the Naval School, c. 1827, Alexandria), the Veterinary School at Rosetta (c. 1827), the School of Music at Khānqa (August 1827), the School of Applied Chemistry (or, École de chimie appliquée à l'industrie, 1829), al-Darskhāna al-Mulkiya (the École civil, October 1829), the School of Pharmaceutics (one in the Citadel and the other at Abū Zaʿbal, both being opened in November 1829), the School of Signals (February 1830), Madrasat al-Sawārī (the Cavalry School at Giza, April 1831), Madrasat al-Ṭūbājiyya (the School of Artillery at Ṭarra, June 1831), Madrasat al-Ṣināʿa (the School of Arts and Crafts, May 1831), the School of Irrigation (September 1831), the School of Chemistry at Old Cairo (November 1831), and Madrasat al-Wilāda (the School for midwives [or Maternity], opened between 1831 and 1832).

1) Riḍwān TMB, p. 62.
Apart from this educational programme, there were also administrative reforms implemented at this time, by which Egypt was divided, in 1826, into twenty-four "qisms" (departments), of which some were then grouped into "iqāms" (provinces, also referred to as "ma' mūriyya"); the latter were further grouped, from 1245/1829-30 onwards, into new administrative units called "mudīriyyas" in the hope of creating provincial governments which would satisfy the increased demands for military recruitment and the close supervision of agricultural cultivation and tax-collection. Owing to this expansion, the publication of an administrative gazette which would be widely circulated was felt necessary to facilitate communications between the central and provincial governments. As a result, not only were several gazettes (including the first Turkish-Arabic gazette ever published in the Ottoman Empire, "al-Waḳā'ī al-Miṣriyya") produced, but printing facilities were also installed in many of the administrative, military, educational and industrial establishments during this period 1826-1832.

Under such circumstances, a plan for furthering printing and publishing enterprises seems to have been under consideration from this time, as several of the members of the large educational mission

1) Rivlin, Agricultural Policy, pp. 86-88.

2) Cf. pp. 156-58 below.
of 1826 they were sent to study not only the art of printing (such as Ḥasan al-Wardānī Ef. and Muḥammad Ef. Asʿad), but also paper-making (such as Yūṣuf Ef. al-ʿAyyādī).\(^1\) In order to meet the increasing demands of printing, the proposal to purchase five new machines for the Būlāq press was raised in or before October 1828.\(^2\) The increase of printing and publishing activities is in particular reflected in the sharp rise of the annual output in the 5th year (1242/1826-27), when 18 works were produced. Although the general trend in publishing in the second stage 1242-1247 (1826-1832) was one of expansion, it was not until the 11th year (1248/1832-33) that the newly-expanded Būlāq press was able to function to full capacity.\(^3\) Therefore, despite the dramatic increase of the annual output in the fifth year, the annual output of the period 1243-1247 (1827-1832), i.e., from the sixth year to the tenth year, was around ten works, and only five works were produced in the seventh year (1244/1828-29), the year in which the Būlāq press was transferred in July 1829 from its original place to a new site to accommodate the new machines.\(^4\)

The 60 works produced in the six-year period of this stage can be tabulated according to categories as follows:


2) Riḍwān*TMB*, p. 85.

3) Riḍwān*TMB*, p. 86.

4) Basing on Bianchi's list of publications, Riḍwān (*TMB*, p. 77) states that only one work was produced in this year.
18 military works:

No. 017 (T-CW. 3) — *Asakiri Piadegiani Chafifenun Seferde Olan Chidmetlerini Mubin Risale (1242 A.H.),

No. 341 (A-TW. 3) — Al-Qânün al-Thânî fî Dars al-Askari (do.),

No. 356 (T-TW. 3) — Qânün-nâma-i Bahriyya-i Jihâdiyya (do.),

No. 357 (T-TW. 3) — Qânün-nâma-i Bahriyya-i Jihâdiyya (do.),

No. 450 (T-CW. 3) — Siyasat-nâma-i Jihâdiyya-i Bahriyya (do.),

No. 483 (T-TW. 3) — Taclîm-nâma-i Jihâdiyya-i Bahriyya (do.),

No. 544 (T-TW. 3) — Uşûl al-Ma càrif fî Wajh Taşfîf Safâîn Dünannâ wa-Fann Tadbîr Harakâtîhâ (do.),

No. 374 (T-TW. 3) — Qawâcid-nâma-i Asâkir-i Bahriyya (1243 A.H.),

No. 177 (A-CW. 3) — Khidmat al-Châwîsh (or al-Jâwîsh) (1244 A.H.),

No. 352 (T-TW. 3) — Qânün-nâma-i Asâkir-i Piyâdâgân-i Jihâdiyya (1245 A.H.),

No. 354 (T-TW. 3) — Qânün-nâma-i Asâkir-i Suwâriyân-i Jihâdiyya (do.),

No. 472 (T-TW. 3) — Taclîm-nâma-i Asâkir-i Piyâdâgân (do.),

No. 178 (A-CW. 3) — Khidmat al-Ünbâshiyya (1246 A.H.),

No. 367 (T-CW. 3) — Qânün-nâma-i Safariyya-i Asâkir al-Jihâdiyya (do.),

No. 475 (T-TW. 3) — Taclîm-nâma-i Asâkir-i Suwâriyân-i Jihâdiyya (do.),

No. 484 (T-TW. 3) — Taclîm-nâma-i Tüphâniyân-i Jihâdiyya-i Barriyya (do.),

No. 366 (T-TW. 3) — Qânün-nâma-i Safariyya-i Asâkir al-Biyâda al-Khâfîfa (1247 A.H.),

No. 369 (T-TW. 3) — Qânün-nâma-i Safariyya-i Asâkir al-Suwâriyya al-Khâfîfa (do.);
7 administrative works (including 2 agricultural regulations):

No. 245 (U-CW. 3) — Manshūr li-l-Ṭaḥwīq al-Zirā'[sic] wa-Manā' Hurūb al-Fallāḥīn (1242 A.H.),
No. 398 (T-TW. 3) — Risāla fī Qawānīn al-Mīlāḥa Amalan (do.),
No. 209 (T-CW. 6) — Lā'īḥat Siyāsāt al-Filāḥa (1245 A.H.),
No. 210 (A-CW. 6) — Lā'īḥat Zirārat al-Fallāḥ wa-Tadbīr Āhkām al-Siyāsā bi-Qaṣd al-Najāh (do.);

7 Arabic grammatical works (4 on šarīf and 3 on naḥw):

No. 440 (A-CL. 4) — Sharḥ Muṣliḥ al-Dīn Muṭṣafā Surūrī (d. 969/1561) Ġalā al-Amṭhila al-Muḳhtalīfa (1242 A.H.),
No. 435 (A-CW. 4) — Sharḥ Ḥasan B. Ḥālī al-Kafrāwī (d. 1202/1788) Ġalā al-Muqaddima al-Ājurrūmiyya (do.),
No. 531 (A-CL. 4) — Tuḥfat al-Ikhwān (1243 A.H.),
No. 230 (A-CL. 4) — Majmū' fī al-Šarīf (1244 A.H.),
No. 234 (A-CL. 4) — Majmū' Ṣarfiyya (1246 A.H.),
No. 226 (A-CL. 4) — Majmū' fī Ġīlm al-Taṣrīf (1247 A.H.),
No. 233 (A-CL. 4) — Majmū' Muqaddima Maṣḥūr fī al-Nahw (do.);
5 religious works:
No. 254 (A-CL. 2) — Ṣaḥārīq al-ʿAṣwāq (1242 A.H.),
No. 524 (T-CL. 2) — Traité de la Religion Musulmane (1243 A.H.),
No. 120 (A-CW. 2) — Ḥāshiyat ʿAbd Allāh B. Ḥasan al-ʿUskūdirī (fl. 19th)
   ʿalā al-ʿAqīd al-Nasafiyya (1244 A.H.),
No. 083 (T-CW. 2) — Durr-i Yaktā (1245 A.H.),
No. 448 (T-CL. 2) — Siyār-i Wāsī (do.);

3 historical works (in 5 editions):
No. 223 (T-CW. 9) — Maḥāsīn al-ʿĀthār wa-Ḥaqqīq al-ʿAkhbār (1243 A.H.,
   and 1246 A.H.),
No. 371 (T-TW. 9) — Qatārīna Tārīkhī (1244 A.H. and 1246 A.H.),
No. 500 (T-TW. 9) — Tārīkh-i Būnāpārtā (1247 A.H.);

3 Turkish (-Arabic and/or -Persian) vocabularies:
No. 528 (T-CW. 4) — Tuhfa-i Khayrat (1242 A.H.),
No. 530 (T-CW. 4) — Tuhfa-i Wāḥī (1245 A.H.),
No. 306 (T-CW. 4) — Nukhba-i Wāḥī (1246 A.H.);

3 works on epistolography:
No. 024 (A-CL. 8) — Badīʿ al-Inshāʿ wa-Ṣifāt fī al-Mukātabāt
   wa-al-Murāsālāt (1242 A.H.),
No. 408 (T-CW. 8) — Riyāḍ al-Kutābāʾ wa-Ḥiyāḍ al-Udābāʾ (do.),
No. 144 (A-CW. 8) — Inshāʾ al-ʿAṭṭār (1243 A.H.);

3 poetic works:
No. 143 (A-CL. 8) — Iltiqāt al-ʿAzhār fī Maḥāsīn al-ʾAṣhār (1242 A.H.),
No. 546 (T-CW. 8) — Vers Turcs Adressés au Pacha Actuel d’Égypte,
   Mohammed Ali (do.),
No. 545 (T-CL. 8) — Le Vaissseau des Pōetes (1243 A.H.);

2 mathematical works:
No. 541 (T-TW. 5) — Uṣūl al-Handasa (1246 A.H.),
2 almanacs/calendars:—

No. 494(T-CW. 5)— Taqwīm Sanat 1245 Hijriyya— 1830 Milādiyya (1245 A.H.),
No. 167(U-CW. 5)— Kalender für des Jahr 1831 (1247 A.H.);

2 medical works:—

No. 184(A-TW. 6)— Kitāb fī Qawā'id al-Uṣūl al-Ṭibbiyya (1242 A.H.),
No. 321(T-CW. 6)— Qānūn al-Jarrāhīn (1244 A.H.);

2 Persian prose-works:—

No. 104(P-CL. 8)— Gulistān (1243 A.H.),
No. 312(P-CL. 8)— Pand-nāma (do.);

1 geographical work:—

No. 221(T-CW. 9)— Al-Madkhal fī al-Jughrāfiyya (1247 A.H.).

From the above listing, we see a continuous demand for military, mathematical, religious works, calendars and Arabic grammars, with 34 out of the total 60 works being published in these categories. Of the remaining 26 works, there were, apart from 7 administrative works, some 16 works which were produced to serve as text-books of various kinds, e.g. medical, linguistic, geographical and historical studies. For the study of Turkish and Persian languages, there were not only Turkish vocabularies, works of epistolography and Persian prose-works but also the Ottoman chronicles.¹ In view of some 18 military and 17 linguistic works being produced in this stage, the emphasis of publishing seems to have been placed upon the need for these two kinds of works from the very beginning of publication.

Apart from the pedagogical nature of these publications, some of them could also certainly be classed as entertainment for the reading-public, for instance we find that the Turkish translation of a history of Russia under the Empress Catherine II, Qatarîna Târîkhî, seems to have attracted the reader's attention, as it was soon reprinted within a period of two years, and a similar work, Târîkh-i Bûnâpârta, was also published at the end of the period (i.e. in 1247 A.H.). In addition, there are two poetic works, Iltiqât al-Azhâr fî Maḥâsin al-Ashâr and Le Vaisseau des Pêtres, and two Persian literary works, Gulistân and Pand-nâma, of which the latter two works were among the favourite books of al-Azhar at that time. Although it is uncertain whether the afore-mentioned two poetic works were printed/published under private patronage, as the first one was originally compiled by a Frenchman, Jean Humbert, and was previously published in Paris in 1819, while the latter is regarded here as a privately-printed works owing to the lack of a press-name (apart from "Cairo"). However, it was probably owing to the demand for printed books that all the publications began to be priced for sale from around 1246/1830-31, and works printed by the official presses at private expense are known to have begun to appear from the eleventh year (1248/1832-33) and increased rapidly during the next ten years.

1) Heyworth-Dunne, Education, pp. 76-77.
2) See work No.143 listed below; also BMCA, vol. I, p. 656.
3) See work No.545 listed below; also ZenkerBO, vol. I, p. 74.
4) See Bianchi's list of publications where prices were only given to those works which were published after that date. The information on works printed/published at private expense is drawn mainly from the 1262 A.H. list of publications.
It seems, therefore, that the policy of commercializing the official printing establishments for the benefit of the public had been introduced at this time to meet the demands of the reading-public. ¹

4.1.2 The Second Ten Years: 1248-1257 (1832-1842)

After a decade of development, the Būlāq press and other minor official presses, set up in various establishments during the 1820s and the 1830s, seem to have begun to function more actively from the 11th year (1248/1832-33) onwards, as we observe that in this ten-year period there were 24 works which were published under press-names other than the Būlāq,² and the annual output of this period was to double, treble and even quadruple the average output of the previous ten-year period:

11th year—1248 (1832-33): 17 works;
12th year—1249 (1833-34): 21 works;
13th year—1250 (1834-35): 30 works;
14th year—1251 (1835-36): 29 works;
15th year—1252 (1836-37): 30 works;
16th year—1253 (1837-38): 21 works;
17th year—1254 (1838-39): 32 works;
18th year—1255 (1839-40): 29 works;
19th year—1256 (1840-41): 28 works;
20th year—1257 (1841-42): 40 works, with a total of 127 works.

Sponsors of those privately-financed works were occasionally mentioned in the colophon of the work, which provides useful information on this matter.

1) RiqwānTNB, p. 212.
2) Cf. above, pp. 54-55 above; Table 34 (p. 642).
As the supervision of the Būlāq press was transferred in 1837 from the Dīwān al-Jihādiyya to the newly-established Dīwān al-Madāris in a further attempt to reorganize the educational system, the general trend in publishing will also be surveyed in the following two five-year periods, 1248-1252 (1832-1837) and 1253-1257 (1837-1842).

4.1.2.1 Third Stage (1248-1252/1832-1837):

The Accelerated Growth in Publishing

The most significant development of Muḥammad ʿAlī's printing/publishing enterprises was the undertaking of jobbing work for private individuals on commercial lines which began at this time. Although at first only one publication of this kind is known to have appeared in the 11th year (1248/1832-33, Tarjama-i Šiʿar al-Ḥalabī), in the 12th year (1249 A.H., Al-Šajara al-Šarīfa), and in the 13th year (1250 A.H., Nahjat al-Manāzīl) respectively, the number of privately-contracted works began increased to seven in the 14th year (1251/1835-36), they are:

- No. 252 (T-CL. 0) — Mādirat-nāma (encyclopaedic work),
- No. 121 (A-CW. 2) — Ḥilyat al-Naḍī (Islamic jurisprudence),
- No. 447 (T-TW. 2) — Tarjama-i Siyar al-Ḥalabī (Islamic history),
- No. 523 (T-TW. 4) — Tibyān-i Naftī Der Tarjama-i Burhān-i Gāṭī (lexicon),
- No. 042 (A-CL. 8) — Dīwān Amīr al-Muʾminīn ʿAlī B. Abī Tālib (poetry)
- No. 008 (A-CL. 8) — Al-F Layla wa-Layla (prose-work),
- No. 126 (T-CL. 8) — Humāyūn-nāma (do.),

1) See works No. 447 (T-TW. 2), No. 422 (A-CL. 2), and No. 296 (T-CW. 2) listed below (pp. 487, 466, 390-91, respectively).
and to eight in the 15th year (1252/1836-37):

No. 091(T-CL. 2) -- Farah al-Ruh (Islamic theology),
No. 296(T-CW. 2) -- Nahjat al-Manazil (Islamic jurisprudence),
No. 455(T-CL. 2) -- Tadhkirat al-Hikam fī Ṭabaqāt al-Uumān (Islamic history),
No. 459(T-CL. 2) -- Tājalliyāt CaRā’īs al-Nuṣūṣ fī Miṣṣaṣṣat Ḥikam al-Fuṣūṣ (Islamic mysticism),
No. 047(T-CW. 8) -- Dīvān-i Ghālib (poetic works),
No. 059(T-CL. 8) -- Dīvān-i Nafr (do.),
No. 061(T-CW. 8) -- Dīvān-i Nash'at Afandī (do.),
No. 181(T-CL. 8) -- Khwābnāma-i Ṭawṣī (prose-work).

These 18 privately-contracted works (14 in Turkish and 3 in Arabic), together with three Arabic works which are regarded here as probably privately-printed works, are categorized here as non-official publications, and mainly consist of 10 religious and 8 literary works, in addition to two works on linguistics and one on history.

The remaining 106 works, the majority of which were printed/published under the auspices of the government, include:

1) They are: No.003(A-CL.2) -- Aḥkām al-Dalāl ʿalā Taḥrīr al-Risāla [al-Qushayriyya] (1248 A.H.), No.109(A-CL.4) -- Ḥāshiyyat Ḥāsun al-ʿAṭṭār (d. 1835) ʿalā Sharh Khālid al-Azhari (d. 1499) ʿalā al-Muqaddima al-Azhariyya (1251 A.H.), No.211(A-CL.9) -- Ṭaṣāruf fī Akhbār al-Uwal fī-man Taṣarraf fī Miṣr min Arbāb al-Duwal (do.)
23 military works (including 19 on military sciences and 4 on military engineering):

No. 353 (T-CW. 3) — Gānūn-nāma-i Āsākir-i Piyādagān-i Jihādiyya (1248 A.H.),

No. 360 (T-CW. 3) — Gānūn-nāma-i Dākhiliyya-i Āsākir al-Suwāriyān (do.),

No. 367 (T-TW. 3) — Taqālīm-nāma-i Āsākir-i Piyādāgān (do.),

No. 368 (A-TW. 3) — Taqālīm al-Nafar wa-Buluk (1249 A.H.),

No. 369 (T-TW. 3) — Taqālīm-nāma (li-Taqālīm al-Nafar wa-al-Buluk) (do.)

No. 370 (T-TW. 6) — Kitāb Jarr al-Athqāl (do.),

No. 371 (T-TW. 3) — Gānūn-i Awwal-i Taqālīm-nāma-i Ālāy (1250 A.H.),

No. 373 (T-TW. 3) — Gānūn-i Rābi-i Ḫūrta Taqālīm-i Bayānīndadur (do.),

No. 374 (A-TW. 3) — Qawā'id-i Harbiyya (do.),

No. 375 (T-TW. 3) — Risāla fi Nidā'at al-Āsākir al-Suwāriyya al-Jadīda (do.),

No. 376 (A-TW. 6) — Gānūn al-Bārūd (do.),

No. 377 (A-TW. 3) — Aṣbākāl-i Suwārī (1251 A.H.),

No. 378 (T-TW. 3) — Gānūn-i Awwal wa Thānī-yi Suwārī (do.),

No. 379 (T-TW. 3) — Gānūn-i Piyāda-i Dākhiliyya (do.),

No. 380 (T-TW. 3) — Gānūn-i Thālīth-i Suwārī (do.),

No. 381 (T-TW. 3) — Qawā'id-i Harbiyya (do.),

No. 382 (T-TW. 3) — Tuhfā-i Dābītān (do.),

No. 383 (T-TW. 6) — Ṭūqkhāna wa Ḫabkhāna (do.),

No. 384 (T-TW. 3) — Gānūn-i Rābi-i Ālāy Taqālīm-i Bayān Idar (1252 A.H.)

No. 385 (T-TW. 3) — Gānūn-i Rābi-i Khāmis-i Suwārī (do.),

No. 386 (T-TW. 3) — Taqālīm-nāma-i Piyādagān (do.),

No. 387 (T-TW. 6) — Kitāb Ām al-Bārūd (do.);
21 medical works:—

No. 378 (A-TW. 6)—Al-Qawl al-Šarīh fī ʿilm al-Tashrīḥ (1248 A.H.),

No. 404 (T-CW. 6)—Risāla Mustakhraja min Kutub Qawanīn
al-Usbitalīyat fī Bayān al-Khādāmāt al-Muta'alliq
bi-Nāzir al-Usbitalīya wa-Sāʿir Khuddāmiḥā (do.),

No. 537 (A-TW. 6)—Al-ʿAjlāla al-Ṭibbiyya fī-mā lā budda minhu
li-Ḥukmāʾ al-Jihādiyya (do.),

No. 265 (A-TW. 6)—Al-Minḥa fī Siyāsat Ḥifẓ al-Ṣīḥa (1249 A.H.),

No. 401 (A-TW. 6)—Risāla min Klūt Bayg [i.e. Clot Bey] Kāshf ʿUmūm
al-Khidma al-Ṣīḥiyya ilā Dubbat al-Ṣīḥa Awlād
al-ʿArab bi-al-Urduwī [sic] al-Manṣūr bi-Barr
al-Shām fī Khusūs al-Ḥumnā al-Mutaqaṭṭīc (do.),

No. 029 (A-TW. 6)—Barulūjiyya (yaʿnī [i.e.] Risāla fī al-Ṭībb
al-Baṣharī (1250 A.H.),

No. 284 (A-TW. 6)—Muntahā al-Aghrād fī ʿIlm Shifāʾ al-ʿAmrād (do.),

No. 377 (T-CW. 6)—Qawanīn al-Ṣīḥa (do.),

No. 393 (A-TW. 6)—Risāla fī ʿIlāj al-Ṭāʿūn (do.),

No. 395 (A-TW. 6)—Risāla fī ʿIlm al-Jirāḥ al-Baghariyya (do.),

No. 399 (A-TW. 6)—Risāla fī Taṭʿīm al-Jadari (do.),

No. 489 (A-TW. 6)—Tanbīḥ fī-mā Yakhṣṣu al-Ṭāʿūn (do.),

No. 518 (T-CW. 6)—Tertīb-i Eczā (do.),

No. 220 (A-TW. 6)—Mablاغh al-Barah fī ʿIlm al-Jarrāḥ (1251 A.H.),

No. 392 (A-TW. 6)—Risāla fī ʿIlāj al-Jarab (do.),

No. 002 (T-CW. 6)—Abkām al-ʿAmrād (1252 A.H.),

No. 086 (A-TW. 6)—Dustūr al-Aʿmāl al-Aqrabāḏīniyya li-Ḥukmāʾ
al-Diyār al-Miṣriyya (do.),

No. 150 (A-TW. 6)—Is Āf al-Mardā min ʿIlm Manāfiʿ al-Aʿfdāʾ (do.),

No. 302 (A-TW. 6)—Nubdha Latīfa fī Taṭʿīm al-Jadari (do.),
13 works of Arabic grammar:-

No. 251 (A-CL. 4) -- Marāh al-Arwāh (1249 A.H.),

No. 153 (A-CL. 4) -- Izhār al-ʿAsrār (do.),

No. 435 (A-CW. 4) -- Sharḥ Hasan B. ʿAlī al-Kafrawī (d. 1202/1788) ʿalā al-Muqaddima al-ʿĀjurrūmiyya (do.),

No. 112 (A-CL. 4) -- Ḥāṣbiyat ʿAbd al-Šafūr al-Lārī (d. 912/1506) ʿalā al-Šawāʾiḍ al-Šiyāṭiyya . . . etc. (1250 A.H.),

No. 236 (A-CL. 4) -- Majmūʿat al-Muqaddimāt (1251 A.H.),

No. 009 (A-CL. 4) -- Al-Khulāṣa al-Alfiyya (do.),

No. 425 (A-CL. 4) -- Sharḥ Khālid al-Azhari (d. 905/1499) ʿalā al-Muqaddima al-ʿĀjurrūmiyya (do.),

No. 431 (A-CL. 4) -- Sharḥ Ibn ʿAqīl (d. 769/1367) ʿalā Alfiyyat Ibn Mālik (do.),

No. 005 (A-CL. 4) -- Al-Muqaddima al-ʿĀjurrūmiyya (fī al-Nahw) (1252 A.H.),

No. 426 (A-CL. 4) -- Sharḥ Khālid al-Azhari (d. 1499) ʿalā al-Muqaddima al-Azhariyya fī ʿIlm al-ʿArabiyya (do.),

No. 431 (A-CL. 4) -- Sharḥ Ibn ʿAqīl (d. 769/1367) ʿalā Alfiyyat Ibn Mālik (do.),

No. 435 (A-CW. 4) -- Sharḥ Hasan B. ʿAlī al-Kafrawī (d. 1202/1788) ʿalā al-Muqaddima al-ʿĀjurrūmiyya (do.),

No. 488 (A-CL. 4) -- Tamrīn al-Ṭullab fī ʿInāyat al-Rāb (do.);

9 veterinary works:-

No. 303 (A-TW. 6) -- Al-Nukhba al-Bayṭariyya fī Awṣāf Khayl al-Jihādiyya (1249 A.H.),

No. 394 (A-TW. 6) -- Risāla fī ʿIlm al-Bayṭariyya (do.),
9 historical works (including two on geography, one travel work, one on anthropology, and one biography):—

No. 386(T-CL. 9)— Rawdat al-Abrir (1248 A.H.),
No. 453(T-CL. 9)— Sulayman-nama (do.),
No. 314(A-TW. 9)— Qala'id al-Mafakhir fi Gharib 'Awar'id al-Awali wa-al-Awakhir (1249 A.H.),
No. 502(T-TW. 9)— Tarjama-i Tarikh Italiyâ (do.),
No. 505(T-TW. 9)— Tarikh-i Napuliyun Buneaparta (do.),
No. 172(A-CW. 9)— Al-Kanz al-Muktasar fi Kashf al-Aradf wa-al-Bihar (1250 A.H.),
No. 497(A-TW. 9)— Al-Takrifat (or al-Ta'ribat) al-Shafiya li-Murid al-Jughrafiyya (or al-Jughrafiyya) (do.),
No. 461(A-CW. 9)— Tahillis al-Ibriz fi Talkhis Bariz (do.),
No. 279(A-TW. 9)— Mukhtasar Tarjaman Mashhira Qudamal al-Falasifa (1252 A.H.);

5 literary works (in 6 editions):—

No. 104(P-CL. 8)— Gulistan (1249 A.H.),
No. 169(A-CL. 8)— Kalila wa-Dimna (1249 A.H. and 1251 A.H.),
No. 428(T-CL. 8)— Sharh-i Divan-i Hafiz-i Shirezi (1250 A.H.),
No. 095(T-CL. 8)— Fatih al-Abyat (1251 A.H.),
No. 539(A-CL. 8)— Unwan al-Bayan wa-Bustan al-Adhhan (do.),
5 administrative works:
No. 244(U-CW. 3)—Manshūr li-Mudīr al-Aqālīm Khāsh bi-Manṣal-Shubbān al-Mujannadīn min Taṣwīh Anfusihīm ... etc. (1248 A.H.),
No. 398(T-TW. 3)—Risāla fī Qawānīn al-Milāḥa ʿAmālān (do.),
No. 323(T-CW. 3)—Qānūn Khāsh bi-Tartībāt Majlis ʿĀkhām Mulkiyya (1249 A.H.),
No. 350(U-CW. 3)—Qānūn-nāma (1251 A.H.),
No. 509(A-CW. 3)—Tartīb al-Dawāwīn (1252 A.H.);

5 mathematical works:
No. 215(A-CW. 5)—Lughāritma (1250 A.H.),
No. 213(A-TW. 5)—Al-Lāzīm min al-Handasa al-Waṣīyya (1252 A.H.),
No. 246(A-TW. 5)—Al-Maqāla al-Ūlā fī al-Handasa (do.),
No. 247(T-TW. 5)—Maqālāt al-Handasa (do.),
No. 542(T-TW. 5)—Kitāb Uṣūl al-Handasa (do.);

4 religious works:
No. 038(T-CL. 2)—Dhayl-i Siyar-i Nabawī (1248 A.H.),
No. 538(A-CL. 2)—Umm al-Barāhīn (fī al-ʿAqāʾīd) (1250 A.H.),
No. 089(T-CL. 2)—Fadāʾil al-Jihād (1251 A.H.),
No. 160(T-CL. 2)—Al-Jawhara al-Bahiyya al-Ahmadiyya fī Sharḥ al-Waṣīyya al-Muḥammadiyya (do.);

3 almanacs/calendars:
No. 168(U-CW. 5)—Kalender für das Jahr 1832 (1248 A.H.),
No. 288(A-CW. 5)—Muṣriba li-Sana Shamsiyya (1249 A.H.),
No. 289(A-CW. 5)—Muṣriba li-Sana Shamsiyya (1250 A.H.);

2 works of epistolography:
No. 145(T-CW. 8)—Inshāʿi ṢAzīz Afandi (1249 A.H.),
No. 144(A-CW. 8)—Inshāʿ al-ʿĀṭṭār (1250 A.H.);
Among these 106 officially-sponsored works, the appearance of many translations on scientific and technical subjects bear witness to the tremendous effort on the part of the government to introduce to Egypt western works of science. The publication of these works together with many other translations dealing with the military sciences, geography and history, amounting to a total of 59 works (or 45.1% of the total 127 works produced in this period) indicates a great activities of translation undertaken at this time.¹ These activities were in particular aided by the return, from this time onwards, of the students of the educational missions.² To further

¹ Cf. below, Table A (p. 132).
promote the work of translation, a special school, the Madrasat al-Alsun (the School of Languages) was set up in June 1836 for the training of translators. 1 This School was soon put under the charge of Rifāʿa Rāfiʿ al-Ṭahṭāwī (1800-1873), an al-Azharī graduate, who, having been sent to Paris with the 1826 mission in the role of the mission’s imām, made a study of the art of translation during his residence in France (1826-1831). 2 Due to his efforts, many Arabic translations of works on the western sciences were published, as well as translations of western history. 3 The publication of these Arabic historical works, in contrast to those historical translations which were previously published only in Turkish, seems to indicate the increasing importance of Arabic publications. 4 It is therefore no surprise to find that among the 106 officially sponsored works, the 59 Arabic works outnumbered the 44 Turkish works produced in this stage.

However, apart from the works produced for the purposes of administration, education and the military training, there are some works which seem to have been printed and indeed reprinted by the government to meet the demands of the book-market, works such as:

4) There are 6 Turkish historical works (including 3 translations) which were published in the period 1242-1247 (1826-1832); while in the period 1248-1252 (1832-1837), 4 Turkish works (including 2 translations) of this kind were published, and there were 4 Arabic translation of western historical and geographical works.
It was precisely in order to meet the increasing demand for printed books, that the minor official presses were also employed in the printing/publishing of some of the literary works, and a book-shop was opened by the government around 1837 to promote the book-trade. The strength of the growing book-market for publications can be seen particularly in the next five years (1253-1257/1837-1842) when some 65 works (or 43.3%) of the total 150 works produced in that period are known to have been published under private patronage.

4.1.2.2 Fourth Stage (1253-1257/1837-1842):

The Zenith of Publishing

This five-year period is marked by the significant proportion of privately-financed works published in each year:

10 (out of the total 21) works produced in 1253/1837-38;
13 " 32 " 1254/1838-39;
13 " 29 " 1255/1839-40;
13 " 28 " 1256/1840-41;
16 " 40 " 1257/1841-42.

These 65 privately-sponsored works consisted, apart from a book of Persian poetry (Dīwān-i Hāfiẓ, 1256 A.H.), of:

1) See works No.006, No.169, No.428, No.095, and No.540.
2) RidwānTMP, pp. 302-3.
3) See those works marked with dagger(s) (i.e. "†", or "‡", or "††") in Tables 16-20 (pp. 581-91).
(1) forty-nine Turkish works, which included:

**19 di̇wā̄ns (in 21 editions):**

- No. 060 (T-CL. 8) -- Diwān-i Naʻīlī (1253 A.H. and 1255 A.H.),
- No. 066 (T-CW. 8) -- Diwān-i Partaw (do.),
- No. 067 (T-CL. 8) -- Diwān-i Rāǧhib (do.),
- No. 069 (T-CL. 8) -- Diwān-i Sāmī (do.),
- No. 073 (T-CL. 8) -- Diwān-i Wahbī (do.),
- No. 046 (T-CL. 8) -- Diwān-i Fuṣūlī (1254 A.H. and 1256 A.H.),
- No. 065 (T-CL. 8) -- Diwān-i Nīyāzī (do.),
- No. 054 (T-CW. 8) -- Dīwān-i ʿIzzat (1255 A.H.),
- No. 058 (T-CL. 8) -- Dīwān-i Nadīm (do.),
- No. 072 (T-CW. 8) -- Dīwān-i Surūfī (do.),
- No. 070 (T-CL. 8) -- Dīwān-i Sazāʾi-yī Gulshanī (1256 A.H.),
- No. 299 (T-CL. 8) -- Nawādir al-ʿĀthar (do.),
- No. 052 (T-CL. 8) -- Dīwān-i Ḥishmat (1257 A.H.),
- No. 053 (T-CL. 8) -- Dīwān-i ʿIsmāʿīl Ḥaqqī (do.),
- No. 056 (T-CL. 8) -- Le Diwan de Mohammed Emin (do.),
- No. 057 (T-CL. 8) -- Dīwān-i Nābil Afandī (do.),
- No. 062 (T-CL. 8) -- Le Diwan de Nasim (do.),
- No. 064 (T-CL. 8) -- Le Diwan de Nichani (do.),
- No. 074 (T-CW. 8) -- Dīwān-i Wāṣif (do.);

**10 religious works (in 11 editions):**

- No. 105 (T-CL. 2) -- Ḥadīqa al-Suʿadāʾ (1253 A.H.),
- No. 259 (T-CL. 2) -- Al-Mawqūfātī (1254 A.H. and 1256 A.H.),
- No. 430 (T-CW. 2) -- Sharḥ Ḥusām al-Ḏin al-Naqshbandī (d. 1282/1865)
  Caša al-Shamāʾīl al-Sharīfali-1-Imām al-Tirmidhī (1254 A.H.),
No. 091(T-CL.2) -- *Farâh al-Rûh* (1255 A.H.),
No. 270(T-CL.2) -- *Minhâj al-Fuqrârâ* (1256 A.H.),
No. 296(T-CW.2) -- *Nahjat al-Manâzîl* (do.),
No. 529(T-CL.2) -- *Tuḥfa-i Salîmiyya Dar Ǧâqâ‘îd* (do.),
No. 381(T-CL.2) -- *Tarjamat Rashâhât Ǧâ‘î al-Ḥayât* (do.),
No. 094(T-CL.2) -- *Fatâwâ Ǧâ‘î al-Jatâljawâ* (1257 A.H.),
No. 179(T-CW.2) -- *Khulâṣat al-Wâfâ* (do.);
7 literary works (in 11 editions):
No. 536(T-CL.8) -- *Ṭūfî-nâma* (1253 A.H., 1254 A.H., and 1255 A.H.),
No. 212(T-CL.8) -- *Lâţâ‘if-i Khâja Naṣr al-Dîn Afandî* (1254 A.H.,
and 1257 A.H.),
No. 126(T-CL.8) -- *Humâyûnnâma* (do.),
No. 252(T-CL.8) -- *Ma‘rifat-nâma* (1255 A.H., and 1257 A.H.),
No. 176(T-CL.8) -- *Khamsâ-i Nargisî* (1255 A.H.),
No. 439(T-CL.8) -- *Qaṣîdat al-Burda* (1256 A.H.);
3 vocabularies:
No. 506(T-CW.4) -- *Kitâb Tarjumân Turki wa-Ǧa‘rî* (1253 A.H.),
No. 441(T-CW.4) -- *Ṣarî-Ṭuḥfa-i Wahbî* (1254 A.H.),
No. 525(T-CW.4) -- *Tuḥfa-i Ḥâsim* (Manţūna) (do.);
1 work of epistolography:
No. 283(T-CW.8) -- *Munsha‘āt-i Rif‘at Afandî* (1254 A.H.);
1 work on ethics:
No. 295(T-CL.1) -- *Tarjamat Nahj al-Sulûk fi Siyâsât al-Mulûk* (1257 A.H.);
1 historical work:
(2) fifteen Arabic works, of which there are:

7 religious works:—

No. 418(A-CL.2)—Al-Sawād al-Ążam (1253 A.H.),

No. 119(A-CW.2)—Haşhiyat Ahmed B. Muhammed al-Tahtawi (d. 1818)

Calâ al-Durr al-Mukhtār fī Sharḥ Tanwîr
al-Absâr (1254 A.H.),

No. 410(A-CL.2)—Ruh al-Bayân fī Taṣîr al-Qur’ân (1255 A.H.),

No. 423(A-CL.2)—Al-Shajara al-Sharîfa (1256 A.H.),

No. 027(A-CL.2)—Al-Barîqa al-Mahmûdiyya fī Sharḥ al-Ṭarîqa
al-Muḥammadîyya (1257 A.H.),

No. 402(A-CL.2)—Sharḥ Calî B. Sultan Muhammad al-Qârî (d. 1605)
Calâ al-Shifâ’ bi-Taṣrîf Ḥuqûq al-Muṣṭafâ
li-l-Qâqî ʿIyâq (do.),

No. 486(A-CL.2)—Taṣlîqat al-Kanjâlî (fl. ?) Calâ ... al-Mawâqif
fī ʿIlm al-Kalâm (do.);

3 grammatical works:—

No. 115(A-CL.4)—Haşhiyat Kamâl al-Dîn Qara Dada (d. 975/1567)

Calâ al-Taṣrîf al-ʿIzzî (1255 A.H.),

No. 114(A-CW.4)—Haşhiyat Muḥarram Afândî (fl. 13th/19th) Calâ
al-Fawâ'id al-Ḍiyâʾiyya (1256 A.H.),

No. 117(A-CL.4)—Haşhiyat ʿAbd al-Ḥakîm al-Siyâkî (d. 1656)

Calâ al-Fawâ'id al-Ḍiyâʾiyya (do.);

2 literary works (including one prose-work and one on rhetoric):—

No. 113(A-CW.8)—Haşhiyat Muḥammad Śâdiq al-Arzanjâni Muftî-Zâda
(d. 1808) Calâ ... al-Risâla al-Samarqandiyya
(1254 A.H.),

No. 416(A-CL.8)—Saḥīfah al-Râghib wa-Daṣînât al-Ṭalib (1255 A.H.)

1 work of lexicography (in 2 editions):—

No. 191(A-CL.4)—Kulliyyât Abî al-Baqâ’ (1253 A.H., and 1255 A.H.)
1 almanac/calendar:—

No.155(A-CW.5) -- Jadwil Mawqi' C Aqrab al-Sā'at C alā Qadr Ḥišās al-Awqāt fī al-Shuhūr al-Qibṭiyā fī al-Shamsiyya
(1255 A.H.).

This indicates the predominance of Turkish works in the privately-sponsored publications, and that much of the demand of the reading public was for works of literature, religion, and linguistics, with 62 (out of the total 65) works being produced in these fields. While the remaining 85 works, mostly under the patronage of the government, include 52 works in Arabic, 24 in Turkish, 4 in Persian and 4 works of which the language is unknown, in the following categories:

15 military works (including one on military engineering):—

No.338(A-CW.3) -- Qānūn Taclīm al-Askar al-Jihādiyya al-Mughāt (1253 A.H.),
No.228(T-TW.3) -- Majmu' C Fann al-Bahriyya (1254),
No.292(T-TW.3) -- Nafar wa Bulūk (do.),
No.315(T-TW.3) -- Qānūn-i Awwal-i Taclīm-nāma-i (do.),
No.498(T-TW.3) -- Taclīf-nāma (yanī [i.e.] Kitāb fī Tartīb al-Asākir (do.),
No.463(T-TW.3) -- Taclīm-i Ālāy (1255 A.H.),
No.469(T-TW.3) -- Taclīm-i Urṭa (do.),
No.470(A-TW.3) -- Taclīm al-Urṭa (do.),
No.206(T-TW.6) -- Ḵāfat Nāwā'īd al-Muhimmāt fī Qawā'id Muhimmāt al-Jihādiyya (do.),
No.293(A-TW.3) -- Nafar wa Bulūk (1256 A.H.),
No.474(T-TW.3) -- Taclīm-nāma-i Āsākir-i Piyādāgan (do.),
No.480(T-TW.3) -- Taclīm-nāma-i Piyādāgan (do.),
No. 035 (A-CW. 3) — Dākhiliyya (1257 A.H.),
No. 342 (T-CW. 3) — Qānūn al-Ṭūbiyya al-Jadīd (do.),
No. 464 (A-TW. 3) — Taṣlīm Ālāy (do.);

8 Arabic grammatical works:
- No. 009 (A-CL. 4) — Al-Khulāṣa al-Alfiyya (1253 A.H.),
- No. 431 (A-CL. 4) — Sharḥ Ibn Āqīl (d. 769/1367) Ālā Alfiyyat Ibn Mālik (1253 A.H.),
- No. 432 (A-CL. 4) — Sharḥ ʿAbd Allāh Ibn Ḥiṣām (d. 761/1360) Ālā Qatār al-Nadā wa-Ball al-Ṣādā (do.),
- No. 443 (A-CL. 4) — Shudhur al-Dhahab fī Maṣrifat Kalām al-ʿArab (do.),
- No. 229 (A-CL. 4) — Majmūʿa (fī al-Nāḥw) (1255 A.H.),
- No. 239 (A-CL. 4) — Majmūʿat Rasāʾīl fī al-Ṣarf (1257 A.H.),
- No. 435 (A-CW. 4) — Sharḥ Ḥasan B. ʿAlī al-Kafrawī (d. 1202/1788) Ālā al-Muqaddima al-ʿĀjurrūmiyya (do.),
- No. 442 (A-CL. 4) — Al-Shaykh Khalīd fī ʿIlm al-Nāḥw (do.);

7 religious works:
- No. 083 (T-CW. 2) — Durr-i Yaktā (1253 A.H.),
- No. 120 (A-CW. 2) — Ḥashiyat ʿAbd Allāh B. Ḥasan al-Uskudārī (fl. 19th) Ālā al-ʿĀqīʿīd al-Nasafiyya (1254 A.H.),
- No. 135 (T-CW. 2) — ʿIlm-i Rāʾ (1255 A.H.),
- No. 160 (T-CW. 2) — Al-Jawhara al-Bahiyya al-Aḥmadiyya fī Sharḥ al-Waṣiyya al-Muḥammadīyya (do.),
- No. 521 (T-CW. 2) — Tarjama-i Tibyān (1257 A.H.);
7 veterinary works:

No. 275 (A-TW. 6) — *Mishkāt al-Lā'īdhiyn fī 'Ilm al-Aqrābādhiyn* (1254 A.H.),

No. 102 (A-TW. 6) — *Ghayat al-Mām fī Adwiya al-Asqām* (1255 A.H.),

No. 308 (A-TW. 6) — *Nuzhat al-Anām fī al-Tashrīḥ al-Qām* (do.),

No. 533 (A-TW. 6) — *Tuhfat al-Riyāḍ fī Kulliyāt al-Amrād* (do.),


No. 387 (A-TW. 6) — *Rawdat al-Adhkiyya' fī 'Ilm al-Fiṣyūlūjiyya* (do.),

No. 310 (A-TW. 6) — *Nuzhat al-Maḥāfīli fī Maḏrifat al-Mafaṣīl* (1257 A.H.);

6 medical works:

No. 280 (A-TW. 6) — *Mukhtarār Yaṣhtamīlū wa-Nubdha fī Uṣūl al-Falsafa al-Tābiyya ... etc.* (1253 A.H.),

No. 016 (A-TW. 6) — *Al-Arbi; a al-Jirāyiyya* (1254 A.H.),

No. 075 (A-TW. 6) — *Diyā' al-Nayyirayn fī Mudāwāt al-Qānūn* (1256 A.H.),

No. 325 (A-CW. 6) — *Qānūn li—l-Usbīṭāliyya (maṣa Aḥshāl)* (do.),

No. 518 (T-CW. 6) — *Tertib-i Ecza* (do.),

No. 537 (A-TW. 6) — *Al—Ujāla al-Tibbiyya fī-mā lā budda minhu li—Hukama' al-Jihādiyya* (do.);

6 mathematical works:

No. 543 (A-TW. 5) — *Uṣūl al-Handasa* (1255 A.H.),

No. 186 (A-TW. 5) — *Kitāb al-Jabr wa-al-Muqābala al-Mukammala* (1256 A.H.),

No. 460 (A-TW. 5) — *Tajrīb Muqarrab fī al-Hisāb* (do.),

No. 122 (A-TW. 5) — *Hisāb al-Tamām wa-al-Tafāḍul* (1257 A.H.),

No. 138 (A-CW. 5) — *Kitāb 'Ilm al-Hisāb* (do.),

No. 291 (A-CW. 5) — *Muthallathāt Mustawiya wa-Kurawiyya* (do.).
5 administrative works:

No. 208 (T-CW. 3) -- Lā’iḥat Niẓām al-Maṣāliḥ fī Bayān Mujāżār al-Mustakhdimīn fī al-Ḥukūma al-Šāhāniyya (1253 A.H.),

No. 449 (U-CW. 3) -- Siyāsat-nāma (‘Ibāra ʿan Qānūn Jīnāʾī) (do.),

No. 195 (U-CW. 3) -- Lā’iḥa ʿan Tadāwul al-ʿUmla al-Miṣriyya ... etc. (1255 A.H.),

No. 201 (U-CW. 3) -- Lā’iḥa Khāṣṣa bi-Qayd al-Mawālīd wa-al-Wafayāt (1256 A.H.),

No. 199 (U-CW. 3) -- Lā’iḥa Khāṣṣa bi-ʿAdam Taʾkhlīr al-Acmāl fī al-Dawāwīn (1257 A.H.);

4 historical works:

No. 031 (A-TW. 9) -- Bīdāyat al-Qudamāʾ wa-Hīdāyat al-Ḥukamāʾ (1254 A.H.),

No. 501 (T-TW. 9) -- Tārīkh-i Iskandar Ibn-i Filūs (do.),

No. 255 (A-TW. 9) -- Mātālī ʿShūmūs al-Sīyar fī Waqāʾī ʿKarlūs [sic] al-Thānī ʿAshar (1257 A.H.),

No. 300 (A-TW. 9) -- Naẓm al-Laʿāliʾ fī al-Sulūk fī-man Ḥakama Farānsā wa-man Qābalahum Ḥalā Miṣr min al-Mulūk (do.);

4 geographical works (including one travel):

No. 039 (A-TW. 9) -- Al-Dirāsa al-Awvaliyya fī al-Jughrāfiyyā al-Tabīʾiyya (1254 A.H.),

No. 162 (A-TW. 9) -- Al-Jughrāfiyya al-ʿUmūmiyya (do.),

No. 497 (A-TW. 9) -- Al-Taṣrifāt (or al-Taṣrīḥāt) al-Shāfiyya li-Murād al-Jughrāfiyya (or al-Jughrāfiyyā) (do.),

No. 414 (T-TW. 9) -- Sīfārat-nāma-i ʿRifāʿa Bag [Bey] (1255 A.H.);

4 Persian literary works (3 prose-works and a work of poetry):

No. 312 (P-CL. 8) -- Pand-nāma (1253 A.H., and 1257 A.H.),

No. 436 (P-CL. 8) -- Sharḥ al-Mathnāwī al-Sharīf (1254 A.H.),
No. 104 (P-CL. 8) — *Gulistan* (1257 A.H.);

3 Turkish vocabularies:
   No. 306 (T-CW. 4) — *Nukhba-i Wahbi* (1254 A.H.),
   No. 530 (T-CW. 4) — *Tuhfa-i Wahbi* (do.),
   No. 528 (T-CW. 4) — *Tuhfa-i Khayrat* (1255 A.H.);

3 agricultural works:
   No. 171 (A-TW. 6) — *Kanz al-Baraca fi Mabadi' Fann al-Ziraca*
   (1254 A.H.),
   No. 347 (T-CW. 6) — *Qanun al-Ziraca* (do.),
   No. 348 (A-CW. 6) — *Qanun al-Ziraca (Urupa)* [sic] (1255 A.H.);

2 literary works:
   No. 427 (T-CW. 8) — *Sharh Dihwan Sayyidina Ali B. Abi Talib*
   (1255 A.H.),
   No. 417 (T-CL. 8) — *Tarjamat Sharh al-UYun fi Sharh Risalat Ibn*
   *Zaydan* (1257 A.H.);

2 works on physics:
   No. 022 (A-TW. 5) — *Al-Azhar al-Badaca fi IIm al-Tabaca* (1254 A.H.),
   No. 131 (A-TW. 5) — *Idrulik, ay [i.e.] IIm Harakat wa-Muwazonat*
   *al-Miyah* (1257 A.H.);

2 works on engineering:
   No. 262 (A-TW. 6) — *Mikaniqah, anna [i.e.] IIm Jarr al-Athqal*
   (1257 A.H.),
   No. 507 (A-TW. 6) — *Tarkib al-Alat* (do.);

1 almanac:
   No. 413 (U-CW. 5) — *Ruz-nama* (1253 A.H.);

1 work on logic:
   No. 493 (A-TW. 1) — *Tanvir al-Mushriq bi-IIm al-Manqiq* (1254 A.H.);

1 school text-book:
   No. 466 (A-CW. 3) — *Talim al-Afais* (1255 A.H.);
1 work on geodesy:
No. 549 (A-TW. 5) — *Ziyūdiziyyya, ay [i.e.] Fann ʿAmal al-Khurṭ al-ʿAzīma* (1257 A.H.);

1 work on geology:
No. 015 (A-TW. 5) — *Al-Aqwāl al-Murdiyya fī ʿIlm Bunyat al-Kura al-Ārdīyya* (1257 A.H.);

1 work on botany:

Therefore, in contrast to the private demand for printed works, the emphasis of official publications was still on the provision of text-books of various kinds for the institutes of reform. Following the reorganization of 1837, there was a further expansion of the educational system which saw, apart from the reorganization of the special schools, the establishment of some 50 primary schools throughout Egypt and two preparatory schools (one in Cairo and the other in Alexandria). ¹ The recruitment of Egyptians in many of the non-military schools seems to have stimulated the demand for more Arabic works. This in turn led to the establishment in 1841 of a translation bureau within the Madrasat al-Alsun for the purpose of translating books not only on the western sciences but also books of a literary nature. ² In spite of these efforts, this expansion in the publication of books seems to have been short-lived, for we see the annual output suddenly drop to 18 works in 1258/1842-43, i.e. the 21st year, and decline generally in the next ten years. The reason for this will be examined below.

---

¹ Heyworth-Dunne, Education, pp. 208-18.
² Shuyyālī, pp. 42-43; Abu Lughod, Arab Rediscovery, p. 49.
4.1.3 The Third Ten Years: 1258-1267 (1842-1851)

Compared to the second ten-year period, the annual output of this third ten-year period is characterized by a decline, in which we see:

18 works produced in the 21st year (1258/1842-43);
21 " 22nd year (1259/1843-44);
25 " 23rd year (1260/1844-45);
18 " 24th year (1261/1845);
16 " 25th year (1262/1845-46);
12 " 26th year (1263/1846-47);
17 " 27th year (1264/1847-48);
15 " 28th year (1265/1848-49);
20 " 29th year (1266/1849-50);
 8 " 30th year (1267/1850-51);

with a total of 170 works.

The decline of publishing may be to a lesser or greater extent a result of political setback of 1841 when Muhammad Ḥalī was compelled to sign the Treaty of London, due to the intervention of the Great Powers. ¹ This brought an end to the conflict between him and the Sultan which had continued since his accession to the viceroyship in 1805. The provision of this treaty granted him the inheritable right to the viceroyalty of Egypt, but he was, however, forced to withdraw from Syria and the Greek islands which were under his rule in the 1830s, and to reduce his army from an establishment of 200,000 men.

¹) Heyworth-Dunne, Education, p. 223.
to one of only 18,000. Naturally, many reforming programmes connected with the military were soon rendered redundant. As a result, many schools were closed down for the rest of his reign, and the number of primary schools were reduced from fifty to two, and the other schools, if not closed, were deprived of any purpose so that few of them continued to function as actively as before. As we cease to have sources indicating which works were privately-contracted after the year 1262 A.H., it is convenient to discuss the following ten-year period in two stages, the five-year period 1258-1262 (1842-1846) for which we have direct information about the privately-contracted works and the five-year period 1263-1267 (1846-1851) for which there is no such information available.

4.1.3.1 Fifth Stage (1258-1262/1842-1846):

The Decline of Publication

From the 98 works produced in this five-year period, we only find 29 works (including 4 privately-printed works) which were under private patronage. These 29 works include:

10 works published in the 21st year (1258/1842-43):

No.078(T-CL.2) — Tarjamat Durar al-Ḥukkām fī Sharḥ Ghurar al-Āḥkām (on jurisprudence),
No.111(A-CL.2) — Ḥāshiyat Sulaymān al-Izmīrī (d. 1102/1690) Ḍalā Mīrāt al-Uṣūl ilā Mīrqāt al-Wuṣūl (do.),
No.091(T-CL.2) — Farāḥ al-Rūh (on theology),
No.419(T-TW.2) — Tarjamat Kitāb al-Sawāb al-Āżam (do.),

1) Heyworth-Dunne, Education, p. 223.
No. 040(T-CW. 8) -- *Le Diwan d'Aini* (poetic works),

No. 043(T-CW. 8) -- *Dīwān-i Ğarif* (do.),

No. 044(T-CW. 8) -- *Dīwān-i Fadil Bag [Bey] Andarūnī* (do.),

No. 050(T-CW. 8) -- *Le Diwan de Halet Effendi* (do.),

No. 051(T-CW. 8) -- *Dīwān-i Ḥalimgirāy Sultān* (do.),

No. 071(T-CL. 8) -- *Le Diwan de Sekaki* (do.);

4 in the 22nd year (1259/1843-44):

No. 506(T-CW. 4) -- *Kitāb Tarjumān Turkī wa-ĄArabī* (vocabularies),

No. 182(A-CL. 2) -- *Kitāb fī Fann al-Kitāb wa-al-Inshā’* (epistology),

No. 048(T-CW. 8) -- *Dīwān-i Gulshan-i Afkār* (poetic works),

No. 065(T-CL. 8) -- *Dīwān-i Niyāzī* (do.);

4 in the 23rd year (1260/1844-45):

No. 019(A-CW. 8) -- *Aṣīdat al-Shahda* (poetic works),

No. 170(A-CL. 8) -- *Kanz al-Asrār wa-Qamāl al-Ashrār fī-mā Ḥasanā lī-al-Muqaddam Ibrāhīm Hawrānī fī Rūmā al-Madā’in wa-Jisr al-Injībār* (prose work),

No. 055(T-CW. 8) -- *Dīwān-i Layla Khānīm* (poetic works),

No. 063(T-CL. 8) -- *Le Diwan de Nesimi* (do.);

5 in the 24th year (1261/1845):

No. 434(A-CL. 2) -- *Sharḥ Ǧalī Ibn Muḥammad al-Jurjānī* (d.816/1413) *Ǧalā al-Mawāqif fī Ǧīlm al-Kalām* (on theology),

No. 105(T-CL. 2) -- *Ḥadīqa al-Sudā’* (Islamic history),

No. 370(P-CW. 8) -- *Qaṣīda-i Sanglākh Dar Māḥ-i İzmir* (poetry),

No. 104(P-CL. 8) -- *Gulistan* (prose work),

No. 287(T-CL. 8) -- *Muntakhabat-i Mūr Naṣīf* (epistology/poetry);
6 in the 25th year (1262/1845-46):

No. 204(A-CW.0) -- Lā'ihat Jamʿiyyat al-Maʿārif al-Miṣriyya,
No. 111(A-CL.2) -- Ḥāshiyyat Sulaymān al-Īzārī (d. 1102/1690) ʿalā Ṭamrāt al-Ūsūl ilā Mīrṣūt al-Wuṣūl (jurisprudence),
No. 092(T-CL.2) -- Fārāʿid al-ʿAwāʿid fī Bayān al-ʿAqāʿid (theology),
No. 407(T-CL.2) -- Tarjamat Risālāt al-Shaykh Khālid (mysticism),
No. 506(T-CW.4) -- Kitāb Tarjumān Turki wa-ʿArabi (vocabularies),
No. 282(T-CW.8) -- Munshāʿāt-ī Ākif (epistemology).

These 29 works (20 in Turkish, 7 in Arabic and 2 in Persian) include:
10 Turkish diwāns, 9 religious works (6 Turkish and 3 Arabic), 3 works of epistolography (2 Turkish and 1 Arabic), 2 Turkish vocabularies, 2 Arabic literary works (1 prose-work and 1 poetry), and 2 Persian literary works (also 1 prose-work and 1 poetry), in addition to an Arabic book of regulations for the Jamʿiyyat al-Maʿārif al-Miṣriyya (cf. pp. 67, 76 above). Although privately-contracted works decreased dramatically, from the remaining 69 works which were mostly produced under the auspices of the government, that we can still observe much activity in the field of government publications, which include:

14 medical works:

No. 082(A-CW.6) -- Durr al-Ṭamīn fī Fann al-Aqrabādhīn (1258 A.H.),
No. 462(A-TW.6) -- Tāliʿ al-Sāʿāda wa-al-Iqbaḥ fī Īlm al-Wilāda wa-Amrād al-Nisāʾ wa-al-ʾAṭfāl (do.),
No. 004(A-TW.6) -- Aḥsan al-Aghrād fī al-Tahkhiṣ wa-Muʿālajat al-Amrād (1259 A.H.),
No. 302(A-TW.6) -- Nubdha Laṭīfa fī Taṭʿām al-Judarī (do.),
9 administrative works:

No. 198(T-CW. 3) — Lā'iḥa fī Khuṣūṣ al-Âwraq al-Muṭaṣalliqa bi-Ru’yaṭ al-Maṣāliḥ al-Khayriyya ... etc. (1259 A.H.),

No. 203(T-CW. 3) — Al-Lā'iḥa al-Muṭaṣalliq bi-Khādāmāt al-Mustakhdīmīn wa-Muṭaṣalliqātihā (do.),

No. 322(U-CW. 3) — Qānūn-i Jinā'ī (do.),

No. 324(A-CW. 3) — Qānūn (or Bayān) al-Kushūfāt al-Jārī Taqdīmuḥā īlā al-Riḥāb al-Cālī mīn al-Mudīrīyyāt wa-al-Jawāb ān Kull Khashf (do.),

No. 362(T-CW. 3) — Qānūn-nāma fī Bayān Āmaliyyat al-Ṭūra wa-al-Jusūr bi-al-Aqālīm al-Miṣrīyya (do.),

No. 364(T-CW. 3) — Qānūn-nāma fī Bayān Quṣṣāṣāt al-Kurāntīna wa-al-Naṣīfa (do.),
8 mathematical works:

- No. 218 (A-TW. 5) -- Mabādī' al-Handasa (1258 A.H.),
- No. 132 (A-TW. 5) -- Ifādat al-Adḥān fī Riyāḍat al-Ṣibyān (1259 A.H.),
- No. 133 (T-TW. 5) -- Tarjamat Ifādat al-Adḥān fī Riyāḍat al-Ṣibyān (do.),
- No. 219 (T-TW. 5) -- Tarjamat Mabādī' al-Handasa (do.),
- No. 409 (A-TW. 5) -- Ruḍāb al-Ǧāniyāt fī Ḥisāb al-Muthallathāt (do.),
- No. 194 (A-TW. 5) -- Al-La'āli' al-Bahiyya fī al-Handasa al-Waṣfiyya (1261 A.H.),
- No. 240 (T-CW. 5) -- Majmūʿat al-ʿUlūm al-Riyādiyya (do.),
- No. 174 (A-TW. 5) -- Kashf Rumūz al-Sīr al-Maṣūn fī Taḥbīq al-Handasa Calā al-Funūn (1262 A.H.);

7 religious works:

- No. 521 (T-CL. 2) -- Tarjama-i Tībīān (1259 A.H.),
- No. 444 (A-CL. 2) -- Sīrat Rasūl Allāh (do.),
- No. 136 (T-CL. 2) -- Cīm-i Ḥāl (1260 A.H.),
- No. 160 (T-CL. 2) -- Al-Jawhara al-Bahiyya al-Ahmadiyya fī Sharḥ al-Waṣiyya al-Muḥammadiyya (1261 A.H.),
- No. 263 (A-CL. 2) -- Al-Mīlal wa-al-Nīḥal (do.),
- No. 437 (T-CL. 2) -- Sharḥ Ismāʿīl Miyyāzī (fl. ?) Calā ... Matn Waṣiyya al-Bīrkhāwī (do.),
- No. 241 (T-CL. 2) -- Manāqīb-i Awliyā-yi Mīṣr (1262 A.H.);

6 literary and historical works:

- No. 104 (P-CL. 8) -- Gulistān (1259 A.H.),
- No. 504 (T-TW. 9) -- Tarjamat Tārīkh Nābūliyūn Būna-bāṛta (1260 A.H.),
- No. 522 (A-CL. 8) -- Al-Tībīān fī Sharḥ al-Dīwān al-Mutanabbī [sic] (1261 A.H.),
No. 127 (A-TW. 8) — Ḥusn al-Ikhtirācī fī Shakhṣ Qadar al-Ṣubāc (do.),
No. 445 (A-TW. 9) — Siyāṣa fī Amrīkā (1262 A.H.),
No. 379 (A-TW. 9) — Qurrat al-Nufūs wa-al-Ṣuyūn bi-Siyar mā Tawaṣṣāṭa
min al-Qurūn (do.);

5 military works:

No. 361 (T-CW. 3) — Qānūn-nāma-i Dākhiliyya-i ʿAsākir al-Ḥubjīyya
(1258 A.H.),
No. 363 (T-TW. 3) — Qānūn-nāma fī Bayān Khidāmat al-Qalīca
wa-al-Qishläq (do.),
No. 335 (A-TW. 3) — Qānūn al-Safariyya (1259 A.H.),
No. 351 (T-CW. 3) — Qānūn-nāma-i ʿAsākir-i Piyyadagān (do.),
No. 476 (T-CW. 3) — Taṣlīm-nāma-i Baṭarya (1261 A.H.),

5 veterinary works:

No. 311 (A-TW. 6) — Nuzhat al-Riyyād fī ʿIlm al-Amrād (1258 A.H.),
No. 532 (A-TW. 6) — Ṭuhfat al-Qalam fī Amrād al-Qadam (do.),
No. 025 (A-TW. 6) — Al-Bahja al-Saniyya fī ʿAmar al-Ḥayawānāt
al-Aḥliyya (1260 A.H.),
No. 275 (A-TW. 6) — Mīshkāt al-Lāʾidbīn fī ʿIlm al-Aqrabādīn (do.),
No. 267 (A-TW. 6) — Al-Mināḥa li-Ṭālib Qānūn al-Ṣiḥḥa (1262 A.H.);

4 works on Arabic grammar:

No. 425 (A-CL. 4) — Sharḥ Khālid al-Azharī (d. 905/1499) ʿIlm al-
Muqaddima al-Ājurrūmiyya (1259 A.H.),
No. 250 (A-CL. 4) — Al-Maqṣūd fī Al-Tasrīf (1260 A.H.),
No. 231 (A-CL. 4) — Majmūʿa fī al-Ṣarf (1262 A.H.),
No. 164 (A-CL. 4) — Kitāb Ḥumlat al-Nahw (do.);

3 works on agriculture:

No. 210 (A-CW. 6) — Lāʾiḥat Zirāʾat al-Ṣalāḥ wa-Tadbīr Aḥkām
al-Siyāsā bi-Qaṣd al-Najāḥ (1258 A.H.),
No. 337 (A-CW. 6) — Qānūn al-Shafālīk (or al-Chiftlik) (1259 A.H.),
In addition, there were also two lists of publications which were issued by the government around 1260 A.H. and 1262 A.H. respectively to be distributed to promote the sale of books.¹

The 69 official publications published in this five-year period are considerably less than the 106 comparable works produced in the previous five-year period. The decrease in the total number of books printed in this period is therefore mainly the result of the decline in the demand for privately-contracted publications. Under such circumstances, the output of Arabic books seems certain to predominate, this is even more discernable during the next five-year period (1263-1267/1846-1851), when there were 45 published in Arabic as against 22 in Turkish.²

¹) Şābāt (TT, pp. 179-80) mentions that a list of publications was issued in 1262 A.H., and was distributed with the official gazette, al-Waqā’i’ al-Miṣriyya, for this purpose. This list is probably the same as the 1262 A.H. list of publications (i.e. BūlahaqMK) which is being used in this study.
4.1.3.2 Sixth Stage (1263-1267/1846-1851):
Stagnation in Printing and Publishing

Owing to lack of information as to which works were privately-contracted, we can only assume that some of the religious, linguistic and literary works produced in this five-year period were published under private patronage, as these were the type of works which had previously been privately sponsored. Works of this kind published in this period include:

16 religious works (9 Arabic, 6 Turkish and 1 Persian):

No. 116 (A-CL. 2) -- Ḩāshiyat Muḥyī al-Dīn Muḥammad B. Muṣṭafā Shaykh-Zāda (d. 950/1543) Ĥalā Anwār al-Tanzīl wa-Asrār al-Ta'wil (1263 A.H.),

No. 281 (A-CL. 2) -- Multaqā al-Abhūr (do.),

No. 380 (A-CW. 2) -- Radd al-Muḥtār Ǧalā al-Durr al-Muḥtār Sharḥ Tanwīr al-Abṣār (do.),

No. 263 (A-CL. 2) -- Al-Milal wa-al-Nihāl (do.),

No. 410 (A-CL. 2) -- Rūḥ al-Bayān fī Tafsīr al-Qur'ān (1264 A.H.),

No. 276 (T-CL. 2) -- Muẓāmalāt Risālasī (do.),

No. 534 (T-CL. 2) -- Tuḥfat al-Shāhān (do.),

No. 085 (A-CW. 2) -- Durrat al-Nāṣihīn (do.),

No. 137 (T-CL. 2) -- Tilīm-i Hāl (do.),

1) Certain works mentioned in the 1262 A.H. list of publications as being privately-contracted will also be regarded as such when they were published after that year.
14 linguistic works (9 Arabic and 5 Turkish):

No. 227(A-CL. 4) — Majmūʿ fi ʿIlm al-Taṣrīf (1264 A.H.),
No. 425(A-CL. 4) — Sharḥ Khālid al-Azhārī (d. 905/1499) ʿIlm al-Muqaddima al-ʿAjurrūmiyya (1265 A.H.),
No. 431(A-CL. 4) — Sharḥ Ibn ʿAqīl (d. 769/1367) ʿIlm Alfiyyat Ibn Mālik (do.),
No. 506(CW. 4) — Kitāb Tarjamān Turkī wa-ʿArabī (do.),
No. 530(CW. 4) — Tuḥfa-i Wahbī (do.),
No. 420(CL. 4) — ʿAṣr al-Aruz (do.).
7 literary works (4 Arabic, 2 Turkish and 2 Persian):-

No. 312 (P-CL. 8) — Pand-nāma (1263 A.H.),
No. 163 (A-TW. 8) — Kitāb Tarjamāt al-Julīstān al-Fārsī (do.),
No. 104 (P-CL. 8) — Gulistān (1266 A.H.),
No. 144 (A-CW. 8) — Inshā' al-ʿAṭṭār (do.),
No. 249 (A-CL. 8) — Al-Maqāmāt al-Ḥarīyīya (do.),
No. 118 (A-CL. 8) — Ḥāshiyat ʿAbd al-Ḥakīm al-Siyāḥkūtī (d. 1067/1656)
   ʿalā al-Sharḥ al-Mutawwāl ... etc. (do.)
No. 536 (T-CL. 8) — Tūṭī-nāma (1267 A.H.);

Apart from these 37 works on religion, linguistics, and
literature, there were another 34 works which were published under the
auspices of the government and include:

6 administrative works:—

No. 124 (T-CL. 3) — Ḥudūd-nāma (1265 A.H.),
No. 319 (A-CW. 3) — Qānūn Dīwān al-ʿIrādāt (do.),
No. 326 (T-CW. 3) — Qānūn al-Maʿāshāt al-Ṣādir Sanat 1265 fī Bayān
   Tartīb Maʿāshāt al-Mustakhdāmin bi-al-Ḥukūma
   al-Miṣrīyya (do.),
No. 343 (U-CW. 3) — Qānūn ʿUqūbāt (do.),
No. 344 (U-CW. 3) — Qānūn-i ʿUthmān (do.),
No. 365 (T-CW. 3) — Qānūn-nāma fī Bayān Tartīb al-Mawādd al-Ṣāʿir
   ʿIrādūhā min Dīwān al-ʿIrādāt wa-Bayān al-Mawādd
   allatī Kāna Ṣādir ʿIrādūhā ʿan al-Masālih al-
   Mutaḥāla(sic) ilā al-Dīwān al-Madhḵūr (do.);

5 works on medical sciences:—

No. 103 (A-CW. 6) — Ghurar al-Najāḥ fī Aʿmāl al-Jarrāḥ (1263 A.H.),
No. 383(A-TW. 6)—Al-Rawda al-Bahiyya fi Mudawat al-Amrāq al-Jildiyya (1263 A.H.),
No. 492(A-CW. 6)—Al-Tanwir fi Qawā'id al-Tahdīr (1264 A.H.),
No. 082(A-CW. 6)—Durr al-Thamar fi Fann al-Aqrabādīn (1266 A.H.),
No. 491(A-TW. 6)—Al-Tanqīh al-Wahīd fi al-Tashrīh al-Khasṣ al-Jadīd, (1266 A.H.);
5 historical works:—
No. 503(A-TW. 9)—Tarīkh Muluk Faransā min Mabda' Mulkihim ilā al-Malik Luwī Fīlīb (1264 A.H.),
No. 286(T-CL. 9)—Muntakhabat-i Awliyā Chalabī (do.),
No. 152(A-TW. 9)—Ithāf al-Mulūk al-Alibbā' bi-Taqaddum al-Jamī'iyyāt fi Bilād Urūbba ... etc. (do.),
No. 382(A-TW. 9)—Al-Rawd al-Azhar fi Tārīkh Buṭrūs al-Akbar (do.);
5 military works:—
No. 340(T-CW. 3)—Al-Qānūn al-Thāni fī Bayān Taqīmāt al-Ālāyāt fī al-Ṭabiyya (1264 A.H.),
No. 471(T-TW. 3)—Taqīmāt al-ʿAsākir al-Suwarīyya ʿālā al-Khayl (do.)
No. 361(T-CW. 3)—Qānūn-nāma-i Dakhiliyya-i ʿAsākir al-Tūbiyya (1265 A.H.)
No. 355(T-CW. 3)—Qānūn-nāma-i ʿAsākir-i Tūbiyān (1266 A.H.)
No. 368(T-CW. 3)—Qānūn-nāma-i Safarīyya-i ʿAsākir al-Jihādīyya (do.)
4 works on mathematics:—
No. 519(A-TW. 5)—Thamarat al-Iktisāb fī ʿIlm al-Ḥisāb (1263 A.H.),
No. 157(A-TW. 5)—Al-Jawāhir al-Saniyya fī al-ʿAṣmāli al-Kīnāwiyya (1264 A.H.),
No. 173(A-TW. 5)—Kashf al-Niqāb fī ʿIlm al-Ḥisāb (1266 A.H.)
No. 268(A-TW. 5)—Al-Ḥināḥ al-Zahiriyya fī al-ʿAṣmāli al-Jabriyya (1267 A.H.);
2 works on veterinary:—

No. 102 (A-TW. 6)— Ghayat al-Maram fi Adviyat al-Asqam (1263 A. H.),
No. 225 (A-TW. 6)— Majma' al-Ghurar fi Siyasat al-Baqar (1264 A. H.);

2 almanacs:—

No. 087 (A-CW. 5)— Dustur [or Mubarak] Mu'rib Qan Sanat 1263 Hilaliyya Hijriyya Qam al-Naf fi al-Quitr al-Misri wa-Ghayrihi (1263 A. H.),
No. 088 (A-CW. 5)— Dustur [Mubarak] Mu'rib Qan Sanat 1265 Hilaliyya Hijriyya Qam al-Naf fi al-Quitr al-Misri wa-Ghayrihi (1264 A. H.);

2 travel works:—

No. 446 (A-TW. 9)— Siyahat al-Hind (1265 A. H.),
No. 461 (A-CW. 9)— Takhlis al-Ibriz fi Talkhis Bariz (do.);

1 work on agriculture:—

No. 196 (T-CW. 6)— Lahiha fi Bayan Siyasat al-Filaha (1265 A. H.);

1 work on physics:—

No. 142 (A-TW. 5)— Tilim Taharruk al-Sawa'il (1264 A. H.);

1 school text-book:—

No. 496 (A-TW. 3)— Ta'rib al-Amthal bi-Tahdhib al-Atfal (1263 A. H.).

The decrease in official publications in these latter categories is undoubtedly due to the slowing down in the programme of reforms following the political setback of 1841. However, the stagnation in publishing seems to have affected not only official but unofficial publications as well. In particular, we find that there were no Turkish diwans published in this five-year period. This may indicate the shift in the production of these works from Egypt to other places, especially Istanbul, where we find that Turkish literary
works, especially that of diwāns were being produced continuously in a steadily increasing stream during the 1830s, 1840s and afterwards. For instance, the number of Turkish diwāns mentioned as having appeared in the Ottoman Empire (including those produced in Egypt) during the period under study is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Number of Works</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1243/28</td>
<td>2 (2) works</td>
</tr>
<tr>
<td>1249/34</td>
<td>&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1250/35</td>
<td>4 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1251/36</td>
<td>5 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1252/37</td>
<td>10 (3) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1253/38</td>
<td>9 (5) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1254/39</td>
<td>2 (2) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1255/40</td>
<td>12 (4) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1256/41</td>
<td>6 (3) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1257/42</td>
<td>15 (7) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1258/43</td>
<td>11 (6) works</td>
</tr>
<tr>
<td>1259/44</td>
<td>4 (2) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1260/45</td>
<td>7 (2) &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1261/45</td>
<td>5 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1262/46</td>
<td>5 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1263/47</td>
<td>4 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1264/48</td>
<td>6 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1265/49</td>
<td>3 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1266/50</td>
<td>7 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>1267/51</td>
<td>4 &quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Indeed some diwāns previously produced in Egypt in an incomplete form were now being published in Istanbul as a complete edition. The halt in the publication of Turkish diwāns in Egypt may

---

1) The number of diwāns produced in Egypt will be shown in brackets for comparison. Although there are two works, Qasīda-i Sanglākh Dar Madh-i Izmīr and Muntakhabāt-i Mīr Nazīf, which were published in Egypt in 1261 A.H., and might possibly be treated as poetic works; they are not regarded as diwāns in this study.

2) See work No.054 listed below (p. 235), the first part of it was published in Egypt in 1255 A.H., while the second part in 1257 A.H. in Istanbul; also ZenkerBO, vol. I, pp. 72-73.
also indicate the decline of the Egyptian-Turkish book-trade, and this is supported by the fact that there were at this time 23 Arabic and only 10 Turkish works among the publications dealing with the subjects of religion, linguistics and literature. Therefore, by the end of Muḥammad Ǧālī’s reign, Egyptian printing and publishing activities had developed into an Arabic-dominated enterprise in terms of both officially- and unofficially- sponsored publications. This marks a change in the nature of the publishing industry in Egypt from an enterprise designed to meet the needs of the whole Ottoman Empire, in which Turkish was the language of the elite, to that of a national enterprise in which Arabic was quietly superseding Turkish as the language of administration. These 570 works produced in the thirty years under study will be tabulated in the following table, according to languages and subjects, in order to provide a more comprehensive understanding of the general trend in publishing. On the lines of modern bibliographies, the Dewey Decimal Classification (abbreviated to DDC) has been adopted in the classification of subjects (cf. pp. 613-38 below).
<table>
<thead>
<tr>
<th>SUBJECT</th>
<th>First Ten-Year</th>
<th>Second Ten-Year</th>
<th>Third Ten-Year</th>
<th>Works Without Date</th>
<th>Total of</th>
<th>Language</th>
<th>Subclasses and Main Classes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>5th Stage (1838-1841)</td>
<td>2nd Stage (1842-1848)</td>
<td>3rd Stage (1849-1855)</td>
<td>4th Stage (1856-1862)</td>
<td>5th Stage (1863-1869)</td>
<td>6th Stage (1870-1877)</td>
<td>7th Stage (1878-1884)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.2 Categorical Survey

During the period 1238-1267 (1822-1851), besides some 288 works dealing with military, administrative, scientific and technical matters published under the patronage and with the encouragement of Muḥammad ʿAlī’s government, there were also published some 282 religious, linguistic and literary (including geographical and historical) works. Among the latter group of publications, there were also a certain number of works which were printed/published at private expense. Although the exact number of privately-financed works is not known, we have a list of publications, issued by the Egyptian government in 1262/1845-46, which gives a description of 272 works, of which 78 works (with a total of 56,408 printed copies) are listed as "maṣbūḥat al-multazimīn" (privately-contracted publications), the remaining 194 works (and with 338,967 printed copies) can be regarded, in most cases, as officially-sponsored works (or official publications). ¹ In order to obtain a better understanding of the book-production of the time, the works produced during the period under study will be further surveyed here according to categories of subject-matters from the following three aspects.

4.2.1 Publications for Utilitarian Purposes

Works which were intended to serve a specific purpose connected with the programme of reforms are classed here as utilitarian publications, and are discussed below in several main categories, according to the number of works published in each category, from the largest to the smallest.

¹) See below, Table 33 (p. 640).
4.2.1.1 Military Works

The publication of 86 military works (including 76 on military sciences and 10 on military engineering) represents the highest output proportion of any single subject (i.e. 15.1% of the total 570 works produced in the thirty-year period), and seems to indicate the priority placed on military reforms by Muḥammad cAlī’s government. The great demand for these military works can also be seen in the large print-runs of some of these works, which were often produced in runs of several thousand copies, sometimes over ten thousand. It is not surprising to find that, according to the 1262 A.H. list of publications, a quarter (i.e. 102,374 printed copies or 25.3%) of the total 395,375 copies produced up to that time (i.e. 1262/1845-46) were works dealing with military matters. Although in the early years several works which had been previously published in Istanbul were reprinted in Egypt to meet the immediate needs of Muḥammad cAlī’s military establishments, the majority of the military works were produced by the staff of the institutions of reform, men such as cUthmān Nūr al-Dīn, Ahmad Ef. Kḥalīl and Kānī Bey.

1) Works such as No. 366 (3,000 printed copies), No. 470 (5,616 copies), No. 035 (3,000 copies), No. 477 (12,338 copies), No. 329 (10,000 copies), No. 333 (11,940 copies), No. 464 (11,099 copies), and No. 415 (12,993 copies).

2) See below, Table 329* pp. 622-25.

Especially, as most of the works were in Turkish, there is no doubt that Turkish translators were most needed, and this was often done by recruiting them (mainly the Turks) from Istanbul. The existence of these military works offers little literary interest, although, they certainly provide some useful information on the military reforms carried out at that time.

4.2.1.2 Administrative Works

The extent to which printing was exploited as a tool of government by Muhammad Al can be perceived from the existence of some 48 administrative works, which represent the second highest output proportion (i.e. 8.4%) of the total 570 works produced in the period under discussion. These works serving various administrative, agricultural, economic and industrial functions will no doubt provide us with much useful information on the nature and aims of Muhammad Al’s administration, as, for instance, works such as:

No.165(U-CW.3) — Jurnal al-Jihādiyya.
No.508(U-CW.3) — Tartīb al-Bahriyya.
No.037(U-CW.3) — Dhayl-i Qānūn-nāma.
No.187(U-CW.3) — Kitāb al-Mushtarawat.
No.205(U-CW.3) — Lā‘ihat al-Majlis.
No.207(U-CW.3) — Lā‘ihat al-Mūjawana.
No.318(U-CW.3) — Qānūn al-Bīrūn.

1) Among the 86 military works, there are 70 in Turkish, 13 in Arabic, and 3 of which the identity of the language is unknown to us.
No. 320 (U-CW. 3) — Qānūn Ḥikmat al-Makāṭib.
No. 327 (U-CW. 3) — Kitāb Qānūn al-Muhandisīn.
No. 345 (U-CW. 3) — Qānūn Waṣīfat al-Saqāt.
No. 346 (U-CW. 3) — Qānūn al-Wirash.
No. 400 (U-CW. 3) — Risāla ḵī Waṣāʾif al-Ḥukamāʾ.
No. 411 (U-CW. 3) — Rukhšāt Dawāvīn al-Umūm.
No. 412 (U-CW. 3) — Rukhšat-i Dīwān-i Khidīwī.
No. 510 (U-CW. 3) — Tarī̄b Khūlāṣat al-Jihādiyya.
No. 188 (U-CW. 7) — Kitāb al-Mūzikā.

However, in many cases, we have only the description of these publications, such as those above-mentioned, and we have little or no knowledge not only of the exact contents of these works but even of the language in which they were written. Among these administrative works, we know of five in Arabic and fifteen in Turkish, and we may assume that they were all published in one of these two languages. The identification of many of these works and the discovery of their whereabouts must be carried out before we can achieve a proper understanding of these works which are extremely important for the study of the history of this period.

1) These works are mentioned in the 1262 A.H. list of publications (=BǔlāqMK) as having been printed in print-runs ranging from several thousand copies to, in some cases, runs of less than ten copies. The total printed copies for laws and regulations are given as 21,022 copies (or 5.2% of all copies printed). They are assumed to have all been distributed, as none of the titles is noted as having copies remaining in store at that time. See below, Tables 32 and 33.
4.2.1.3 Scientific Works

One of the areas where Muḥammad ʿAlī's printing presses were most active was in the publication of works dealing with the subjects in scientific and technical fields. The total of 126 works of this type which were published in the period attests to the importance attached to these subjects. In the following survey they have been divided into several main categories.

4.2.1.3.1 On Medical Sciences

Although modern medical services had been introduced by Muḥammad ʿAlī with the military reforms of the "Niẓām-i Jadīd" launched in early 1820s, it was not until February 1827 when a medical school (Madrasat al-Ṭibb) was set up in the military hospital at Abū Za'bal that medical studies on western lines began to be pursued, and medical works began to appear after the publication, in Rabīʿ II, 1242 (November/December 1826), of Kitāb ʿI Qawā'id Uṣūl al-Ṭibb which was to serve as the basic text-book. The immediate need for medical works may have stimulated the reprint in 1244/1828-29 of the famous medical work, Qānūn al-Jarrāḥīn, which had been previously composed in Istanbul by a Turk Shāhī-Zāda.1 However, medical works composed and translated at the School of Medicine began to appear from 1248/1832-33 onwards. During the period under study, a total of 47 medical works (that is 8.2% of the total 570 publications) were printed/published in Egypt.2

2) According to F. Clot Bey (Ouvrages Traduits à l'École de Médecine du Caire, n.p., n.d.), a total of 54 works (in 90 volumes) was produced in the School of Medicine.
These medical works (38 in Arabic and 9 in Turkish) include (1) text-books, instructions and manuals on surgery, anatomy, pathology, plague, drugs, scabies, military medicine, hygienics, malaria, vaccination, pharmacology, physiology, surgical bandages, eye diseases, midwifery, fever, diseases of women and children, skin diseases etc., and (2) some regulations. Many of these works were translated at first by several non-Egyptian translators, such as Don Raphael, Yūḥanna ʿAnhūrī, M. Vidal and Augustine B. Jibrāʾīl Sakākīnī, and later on by some Egyptian translators and the graduates of the School of Medicine, amongst them the most famous being Rifaʿa Rāfiʿ al-Ṭahṭāwī, Ibrāhīm al-Nabarawī, Muḥammad al-Shabāsī, Muṣṭafā al-Subkī, al-Sayyid Ahmad al-Rashīdī, Ṭaswīr al-Nahrawī, al-Sayyid Hasan Ghānim al-Rashīdī, Muḥammad ʿAlī al-Baqī and Muḥammad al-Shāfīʿī. These works were mostly produced in runs of between 500 and 2,000 copies. The advances in modern western medicine had been recognized by the Ottoman Turks for centuries. The publication of these medical works (including some for the instruction of the layman) seems to have brought a certain influence to bear on the attitude of the Egyptian people towards western medical sciences.

4.2.1.3.2 On Mathematics

The publication of some 30 mathematical works indicates the importance with which the science of mathematics was regarded by Muḥammad ʿAlī's government. These works were intended not only for military but also for non-military studies. However, in the first

1) See below, Table 32, pp. 628-29.
ten-year period, much attention was paid to the publication of Turkish mathematical works, as there were published in this period 5 works on mathematics, only 1 in Arabic. 1 Arabic translations of western works on mathematics did not make their appearance until the mid-1830s, after the return of some mission students who were employed in the translation of western mathematical works into Arabic, among whom people such as Muḥammad Ef. Bayyūmī, Aḥmad Daghala, Ibrāhīm Ef. Ramaḍān al-Miṣrī were most prominent. They were later joined by some graduates of the School of Languages, such as Ṣāliḥ Majdī, Muḥammad Ef. Muṣṭafā, Aḥmad Maḥmūd and Muḥammad Shīmī, who had been trained as translators. 2 Apart from these Arabic translators, there were several people who were responsible for the Turkish translations, the most prominent being Ibrāhīm Adham Bey. Amongst these 30 works (20 in Arabic and 10 in Turkish), there were several works which were intended for children. Most of these works were produced in print-runs of 500 or 1,000 copies, although several of them were produced in runs of over a thousand, such as No. 235 (5,490 printed copies), No. 541 (2,000 copies), and No. 215 (2,018 copies).

1) The one Arabic mathematical work produced is a small pamphlet called Al-Luma fī al-Ḥisāb which was a classical text used in al-Azhār. See Heyworth-Dunne, Education, p. 62.

2) Both mission students and graduates of the School of Languages also translated some 15 mathematical works which were published after the period under study; cf. above, pp. 58-59, and Table 34 (p. 642).
4.2.1.3.3 On Veterinary Sciences (including Agriculture)

The production of some 24 veterinary works indicates that there was a certain need for this kind of works; many of them were Arabic translations of western works on veterinary sciences. These works were published after western veterinary sciences were introduced to Egypt in 1827 with the establishment of the Veterinary School which was set up at Rosetta to cope with the outbreak of the epizootic epidemic in Lower Egypt in that year.\(^1\) The School was under the direction of the Frenchman, P. N. Hamont, and was moved in 1829 to the School of Medicine (at Abū Za'bal) in order to avail its students of some courses taught in the latter school. In the Veterinary School, a Syrian, Yusuf Fara'ūn, was employed as the interpreter and translator of this school, and he was in the end responsible for thirteen of the twenty-four veterinary works published, while two students of the educational missions, Muḥammad Ef. ʿAbd al-Fattāḥ and ʿAtiya. Ef. were responsible for translating five and one of the twenty-four works respectively.

In 1837, P. N. Hamont was also put in charge of the Agricultural School (Madrasat al-Zirāʿ) after the Veterinary School and the Agricultural School were both transferred in that year from Abū Za'bal and Nabarih respectively to Shubra.\(^2\) Soon after, an Arabic translation of a western work on agriculture was also produced, i.e. Kanz al-Barāʾī fi Mabādiʿ Fann al-Zirāʿ (1254/1838-39). However, the Agricultural School was before long closed down in May 1839 (or

October 1841). Although there were several agricultural instructions and regulations which attempted to introduce certain practices of modern agriculture,\(^1\) the introduction of western works on agriculture seems to have been interrupted as a consequence. The production of veterinary works was mostly in print-runs of 1,000 copies or less, while that of the agricultural works ranged from runs of several hundred copies to twelve thousand copies.\(^2\)

### 4.2.1.3.4 On Other Sciences

It was owing to the need for certain particular studies as well as for basic background courses for other studies in medical and veterinary sciences, that there were also published some fifteen Arabic translations of western works on various sciences, such as chemical technology (No. 185), mineralogy (No. 183), natural philosophy (No. 022), geodesy (No. 549), hydraulics (No. 131 and No. 142), geology (No. 015), botany (No. 079), mechanics (No. 262, No. 507, and No. 278), chemistry (No. 159), and topography (No. 334, and No. 458). These works were mostly translated by the students of educational missions, and were produced in print-runs of less than thousand copies in most cases. Apart from these military, administrative, and scientific works, there were some works, such as almanacs (or calendars),\(^3\) *IIm al-Safā‘in*

---

1) See works Nos. 347, 348, 337, 328, 349, and 196 listed below.

2) See below, Table 32, pp. 632-33.

3) In the period under study, there are only 12 almanacs/calendars (7 in Arabic, 2 in Turkish, and 3 of which the language is not known) which have been noted. However, Lane (Modern Egyptians, p. 256) claims that this kind of work was produced by the
Kitāb al-Mūzīka etc.,¹ which can also be regarded as works of an utilitarian nature. These utilitarian works were mostly published under the auspices of the government, and were intended to be used mainly in the institutes of reform for certain purposes. They therefore did not benefit the general public very much like some works which might have been useful not only to the government but also to the reading public. These latter works include a number of pedagogical works which will be dealt with in the following section.

4.2.2 Publications for Study and Learning

During the period under study, there were produced a number of works which could serve as text-books in both modern schools and traditional institutes of learning. These works consist of mainly linguistic, religious and literary (including geographical and historical) works which will be surveyed as follows.

4.2.2.1 Linguistic Works

For the study of language, several kinds of works were produced and were mainly in Arabic and Turkish, and they will be discussed in these two language groups:

---

¹ This work was listed in the 1262 A.H. list of publications under the category of laws and regulations. The nature of this work is uncertain.
(1) Works in Arabic: From the very first stage of printing in Egypt, great attention was paid to the publication of Arabic linguistic works by Muḥammad ʿAlī's government. Among them, a number of major works/texts on Arabic morphology (ṣarf) and syntax (nahw) together with many of their commentaries and supercommentaries were produced for the study of Arabic, as for instance, a collection of several works/texts on ṣarf which was printed/published at least nine times,1 and a collection of several works/texts on nahw which was published four times during the period under study.2 In addition, various commentaries and supercommentaries on individual works/texts contained in these two grammatical collections were also produced, such as No.440, No.251, No.115, No.250, No.435, No.531, No.153 etc. The extent of the demand for these works can be perceived not only from the publication in this period of 13 works/editions on Arabic ṣarf and 35 works/editions on Arabic nahw, but also from the print-runs of these works which ran to over five thousand copies.3 These works were mostly produced under the patronage of the government, and were compiled by some Azharis who were employed in Muḥammad ʿAlī's various establishments, such as the School of Languages where two works (No.432 and No.443) are known to have been produced for the study of the Arabic language.4 Apart from these


2) See works Nos.237, 233, 229, and 164.

3) As for instance, No.005 (6,438 printed copies), No.435 (5,530 copies), and the above-mentioned two grammatical collections were produced in runs of 9,576 copies and 5,530 copies respectively.

4) See the colophons of both works.
grammatical works, there were also published several works of epistolography, Arabic lexicons, and rhetoric for the purpose of linguistic study. The emphasis placed upon the study of that language is clearly indicated by the production of no less than fifty works/editions for this purpose.

(2) Works in Turkish: Among the Turkish linguistic works, there were some 14 vocabularies, 6 Turkish works of epistolography; half of them (including 7 vocabularies and 3 works of epistolography) were under the official auspices, while the other half was privately-supported.¹ The high proportion of lexical and epistolographical works is to be expected as the main thrust in the study of Turkish was the acquisition of a large vocabulary and the mastery of the arts of letter-writing. It should also be noted that a mastery of Arabic grammar and a good grounding in the Persian classics was adequate schooling to allow one to write good Turkish, and it is therefore not surprising to find that not only were there published many Arabic grammatical works and a considerable amount of Persian literature, but also of these Turkish lexical works which all deal with Turkish–Arabic and/or Persian vocabularies in addition to the publication of a Turkish translation of an Arabic lexicon (No.523) and a Turkish translation of a Persian lexicon (No.540). The publication of these works seems to have met the needs of the Turkish reading-public in pursuing learning and the study of the Arabic and Persian literary and cultural heritage. Under such circumstances, there were also produced two Turkish works on learning the Persian language.

¹ See below, Table 32, pp. 627–28 and 635 respectively.
(No.093 and No.467), while the Arabic books of grammar served a dual function, namely as the necessary background to the study of Islamic sciences and also for the study of language per se. In addition, the study of Turkish had a purely secular function. To this end, several works were published for the study of the Turkish language. Many of these Turkish linguistic works were produced in print-runs of several thousand copies, such as No.306 (5,022 printed copies), and No.506 (3,012 copies), in order to meet the demand.

4.2.2.2 Religious Works

The existence of some 79 religious works (47 in Turkish, 31 in Arabic and 1 in Persian) indicates that there was a considerable demand for religious works. Among these works, we know of some 41 privately-financed works, 16 officially-sponsored, and 22 with no clear status. In order to gain a better understanding of the publication of these religious works, we will discuss them under the following two main categories.

(1) Works produced under official auspices: The 16 officially sponsored religious works include 13 in Turkish and 3 in Arabic, with many of them on the faith and creed of the Islamic religion, as, for instance, Cİlm al-İhâl (1239/1823-24, 1255/1839-40, 1260/1844-45, and 1264/1847-48), Al-Jawhara al-Bahiyya al-Ahmadiyya fî Sharh al-Waqîyya al-Muhammediyya (1240/1824-25, 1251/1835-36, 1256/1840-41, and 1261/1845), Jawharat al-Tawhîd (1241/1825-26), and Umm al-Barâhîn (1250/1834-35). In addition, there are two works on holy war (jihâd), a work on Hanafi law, a collection of sermons and two works on the biography of the Prophet Muhammad.
(2) Works produced under private patronage: The 41 privately sponsored works (25 Turkish and 16 Arabic) include 11 works on the Prophet Muhammad and other Muslim saints, 7 on Ḥanafi law, 6 on mysticism, 5 on the faith of Islam, 3 on pilgrimage, 3 Qur'ānic commentaries, and 6 on other matters. From the subject output of these privately-sponsored works, we may assume that many of the remaining 22 works which deal with such subject-matters and appeared after the mid-1830s, may also have been printed/published at private expense, as for instance works No. 521 (on Qur'ān), No. 149 (on hadīth), No. 444 and No. 241 (on biographies of Muslim saints) etc.¹

In particular, there were published, under both official and private patronage, some 25 works on Islamic jurisprudence (or ḥiṣb and usūl), 18 works on theology (or kalām and ʿaqīd) and 15 works on the biographies of the Prophet Muhammad and other Muslim saints, with 58 works (or 73.4% of the total 79 religious works) being produced in these three categories. The particular need of the time can be perceived in the publication of many works on biographies, Ḥanafi law, Islamic faith and creed, mysticism (especially the Naqshbandī order), and the study of the Qur'ān. Although there is no complete publication of the Qur'ān, some parts of it may have been produced for study, for it was an important part of the curriculum in many of Muhammad ʿAlī's new schools. In these circumstances, it is not surprising to find that in the Būlāq printing house there was a section specifically allocated to the printing and publishing of the

¹ See below, Table 32, pp. 618-20.
These works under the auspices of the government include many which had been published previously in Istanbul, and which were often produced in print-runs of several thousand copies to meet the extensive demand of various establishments. Those under private patronage were mostly produced in runs of between 200 and 1,000 copies, and seem to have been aimed at the general need for works on observances and study.

4.2.2.3 Other Pedagogical Works

Of the publications for educational purposes, there are some works and translations which were specifically produced to be used as text-books in the institutes of reform. Among them, the most significant was the publication of over 30 geographical and historical works/translations for the study of these two subjects. Apart from several Ottoman chronicles, there are 17 translations of western historical works. Amongst these historical translations, there are seven in Turkish and ten in Arabic. These Turkish works were mainly translated by administrative personnel, such as Jacovaki Argyropoulo, Hasan Ef., Abd Allâh Ef. Azîz, and Jinâb Bûghâkî Ef. (known as Râzî-zâda), and mainly dealt with the great reformers of the West. The publication of these works was probably at the suggestion of Muḥammad ʿAlî's European advisors in order to provide Muḥammad ʿAlî and his military and administrative personnel with knowledge of achievements made in the West.

1) Rîdwân TMR, pp. 278-79; also above, p. 29.
2) See below Table 32, those works marked with an asterisk "*".
The Arabic historical translations deal mainly with the history of the West from ancient times to the present, and seem to have been translated under the direction of Rifâ'î al-Tahtâwî, the director of the School of Languages, for not only were they translated mostly by translators of the School in question, but many of these works had been studied by its director al-Tahtâwî during his stay in Paris (1826-1831) as the imâm of the 1826 educational mission. The main reason for entrusting him with the translation of these historical works was probably his contribution towards the publication of many early geographical works/translations (No. 314, No. 172, No. 497, and No. 162), and in particular to his own work, Takhlīs al-Ibrīz fī Talkhīs Bāriz (1250/1834-35), which gives a vivid account of the western (i.e. French) society and had attracted the attention of Muhammad al-Ṭahmin who not only ordered this book to be translated into Turkish in order to have it read amongst Turkish-speaking officers, but seemed to have also made him the director of the School of Languages soon after it was set up in June 1836. It was from then on that a series of Arabic translations of western historical works began to appear.


2) Heyworth-Dunne, Education, p. 266. See work No. 414 listed below.
Apart from these geographical and historical works and translations, there were also published two translations of western travel books, *Siyāha fī Amrīkā* (1262/1845-46) and *Siyāḥat al-Hind* (1265/1848-49), in addition to several literary works which were translated to serve also as text-books in the modern schools.¹ For the new school system, several works, such as *Alif, Bā', Tā', ... etc.* (c. 1834) and *Taṣlīm al-Atfāl* (1255/1839-40), were composed to contain new kinds of materials for the education of children; thus, for instance, in the afore-mentioned first Arabic primer, there are alphabet tables, Roman numerals, basic mathematics and some reading lessons on various topics, such as the steam engine. The publication of these works illustrated the extent of educational reform and the innovative introduction of reading-materials by Muhammad ʿAlī into his new schools.

4.2.3 Publications of Literary Interest

Amongst the 80 works on belles-lettres, i.e. works of poetry and prose, produced in the period under study, there are as many as 59 works printed/published under private patronage. The survey of these literary works will be also made under the following two categories.

(1) Works produced under official auspices: Although several literary works were published under the auspices of Muhammad ʿAlī's government, they were probably in the main for educational purposes,

---

¹ See below, pp. 150-51.
as, for instance, the appearance of the first two literary works, Gulistān and Pand-nāma (both in 1242/1826-27), intended for the study of the Persian language. Not only were these two works reprinted during the period many times (i.e. six times for the former work and four times for the latter), but some of these editions, such as 1261 A.H. edition of Gulistān, were printed/published at the expense of private individuals. The popularity of this work is apparent since it was reprinted, in 1266/1849-50 for the sixth time, after both the officially- and privately- sponsored editions ran out, and it was even translated into Arabic by Jibrīl B. Yusuf known as al-Mukhalla (or al-Maḥalla Bey) and published in 1263/1846-47. The publication, under official auspices, of these and other literary works, such as Sharḥ-i Diwan-i Ḥāfiz-i Shīrāzī (1250/1834-35), Fāṭih al-Abyāt (1251/1835-36) and Kalīla wa-Dīmna (1249/1833-34; reprinted 1251/1835-36), seem to have been intended in the first place to enlighten the general public, for later on they certainly entertained and eventually encouraged their literary interests. Apart from these classics, there were also published several literary translations intended for educational purposes at an elementary level, as, for instance, Ḥusn al-Ikhtīrāfī Shāh Qādīr al-Ṣubā (1261/1845) and

1) See work No. 104 listed below, pp. 268-70.
2) Ridwān TMB, pp. 308-9.
3) The translator of this Persian work was amongst those Syrians who were recruited by Clot Bey to study in Muḥammad Allī's medical school; many of them achieved certain prominence later on in the literary activities they took part in Syria; cf. below, p. 189, n. 1.
These early translations of western literary works for pedagogical purposes no doubt stimulated later attempts towards the end of this period to render into Arabic works of western belles-lettres, such as al-ʿUyun al-Yawāqīz fī al-Amthāl wa-al-Mawāʾiq (a translation of La Fontaine's Fables by Muḥammad ʿUthmān Jalāl) and al-Aflāk fī Waqāʾiʿ Tilīmāk (a translation of Fenelon's Les aventures de Télémaque by Rifaʿa Rāfī al-Ṭahṭāwī).

(2) Works produced under private patronage: Despite the official efforts to publish literary works, most of the works of belles-lettres were in fact printed/published under the patronage of private individuals. These privately-financed literary works include some 36 Turkish poetical works (mostly diwāns), 11 Turkish prose-works, three Arabic works of poetry, two Arabic prose-works and several Persian works of poetry and prose. This clearly shows a Turkish dominated book-market for literary works, especially with the publication of many diwāns by various poets, amongst them the great poets of Ottoman literature of past centuries, men such as Muḥammad Ef. Ibn Sulaymān known as Fuḍūlī al-Baghdādī (d. 963/1555-56), ʿUmar Nafī (d. 1044/1634-35), Muṣṭafā Nāʾīlī (d. 1077/1666-67), sheikh Muḥammad Niyyāzī (d. 1105/1694), Yūsuf Nābī (d: 1124/1712), Ismaʿīl Ḥaqqī (d. 1137/1724-25), Ahmad Nādīm (d. 1143/1730), Muṣṭafā Sāmī Bey (d. 1146/1733-34), Sazāʾī Ef. al-Gulshanī (d. 1151/1738-39), Muḥammad

1) See 1262 A.H. list of publications (= Būlāq, p. 8.
2) Abu-Lughod (Arab Rediscovery, p. 53) listed these two works as having been translated in 1850. The former work was printed/published in 1274/1857-58 by the translator himself on the press set up by him; see Riḍwān, pp. 385-86.
Râghîb Pasha (d. 1176/1763), Hîshmat Ef. (d. 1182/1768-69), Fîtnat Khânîm (d. 1194/1780), and also many contemporary poets of less stature, such as sheikh Muḥammad Ef. Asqâd known as Ghâlib-Dâda (d. 1213/1800-01), Khâja Sulaymân Nâsh‘at Ef. (d. 1222/1807), al-Sayyid Muḥammad Ef. Wahbî known as Sunbul-Zâda (d. 1224/1809), Ḥusayn Bey Fâḍîl (d. 1225/1810), Sayyid Câthmân Surûrî (d. 1814), Câthmân Bey Wâṣîf al-Andarûnî (d. 1240/1824-25), Ḥalîm Girây (d. 1239/1823-24), Kâchajî-Zâda Muḥammad Câlîf (d. 1289), Muḥammad Sa‘îd Partaw Pasha (d. 1253/1837-38), al-Ḥâjj Abû Bakr Rif‘at Ef. (d. 1830), Layla Khânîm (d. 1264/1847-48), Muḥammad Pasha Câkîf (d. 1264/1848) and Cârîf Ra‘îs al-Kuttab (fl. 13th/19th). Apart from these diwâns, several Turkish prose-works, such as Ḥumâyûn-nâmâ (1251/1835-36 and 1254/1838-39), Tūṭî-nâmâ (1253/1837-38, 1254/1838-39, 1255/1838-39, and 1267/1850-51), Khwâbnâmâ-i Wâṣî (1252/1836-37), Lāṭâ‘îf-i Khâja Naṣr al-Dîn Afandî (1254/1838-39), Ganjîna-i Hîkmat (1254/1838-39), Khamsa-i Nargisî (1255/1839-40), and a Persian poetical work Dîwān-i Ḥâfîz (1256/1840-41), were produced to meet the need of Turkish readers.1 In addition, several works were printed for the Arabic reading-public including three popular works of religious poetry, Dîwān Aμîr al-Mu‘ūmînîn Câlî B. Abî Ṭâlîb (1251/1835-36), Sharh Qâṣîdat al-Burda (1256/1840-41), and Câṣîdat al-Shahda (1260/1844-45), and two prose-works, Alf Layla wa-Layla (1251/1835-36) and Safînât al-Râghîb wa-Dafînât al-Ṭâlîb (1255/1835-36). From these publications, the

1) There was also published a panegyrical poem, Qâṣîda-i Sanglâkh Dar Madâ‘î Izmîr (1261/1845), under private patronage. It is not known whether another panegyrical poem (No. 546), dedicated to Muḥammad Câlî, was published by the government or not.
literary tastes of the time can be perceived. Those privately-sponsored literary works were mostly produced in print-runs of several hundred copies, while those under official auspices were usually in runs of several thousand copies.

From the above survey, it seems clear that early Egyptian printing presses (mainly official presses of Muḥammad ʿAlī's) had engaged in the production of two main kinds of works: one is for the government, and the other for private individuals. Those works produced for various official establishments were often produced in print-runs of many thousand copies and were distributed free of charge to the people who needed them, except for well-salaried government employees who were usually required to purchase the works they needed. 1 At the beginning, Muḥammad ʿAlī seems to have availed himself of some works previously published in Istanbul to meet the immediate need of publications. However, efforts were sooner or later made to produce a steady stream of works specifically needed in his reforms. These include a number of translations of western works in the military, medical, mathematical, veterinary, and other sciences. Those people who were employed in the publication of these works consist of, in the first place, some Turks, Europeans and Christian Syrians. But soon the students of educational missions began to take over, from the early 1830s, the task of translating, and they were later joined by some graduates of the School of Languages who were specifically trained to become translators in order to meet the increasing need of translations of western works. To this end, a translation bureau was set up in 1841 within the School of languages, and it consisted of

1) Rıdıwân TMB, p. 295.
four divisions: (1) Turkish translation (mainly for military works), (2) mathematical translation, (3) translation of books on medicine and physics, and (4) translation of literary (adabīyyāt) works.

Amongst these who contributed to the programme of translation, there was a group of Azharis, who were learned in traditional studies and were recruited in particular for their linguistic and literary erudition to act as text-editors (muḥarrirīn) and correcteurs (muṣāḥḥīhīn) of the translated works either in the main printing-house of Būlāq or in other establishments. In the School of Medicine, for example, sheikh Muḥammad ʿUmran al-Hawārī, Ahmad Ḥasan al-Raḥīdī, Muḥammad Muḥarram, Ghānim al-Raḥīdī, Sālim Ḥawī al-Qanayātī, Muḥammad ʿUmar al-Tūnisī and Ibrāhīm al-Ḍasūqī all worked as text-editors and correcteurs, while in the Veterinary School, the correcteurs were Muṣṭafā Ḥasan Kassāb and ʿAbd al-Muḥim, in the Agricultural School, Naqr Abū al-Wafāʾ al-Huraynī, in the Engineering School, Ibrāhīm ʿAbd al-Ghaffār al-Ḍasūqī, and in the School of Languages, Muḥammad Qaṭṭa al-Ṣadawī, Ahmad ʿAbd al-Raḥīm al-Ṭaḥṭāwī, Muḥammad al-Farqūlī, and Rifaʿa Rāfī Ḥaṭṭāwī. These Azharis gave to many of the translations the elegance appropriate to good literary Arabic, and in the process of editing and correcting works, they drew on the Arabic language for technical terms to express the meaning of the western originals. Due to their efforts, there emerged some lexical works of terminologies for modern works. ¹

Nevertheless, these Azharis contributed more significantly to the publication of many religious, linguistic and literary works which were published to meet the need of both the government and private individuals. Those works produced under official auspices were often priced less than the privately-contracted works for sale, and sometimes works were even sold at reduced price if they were not much in demand, in addition to used copies which were usually sold at half price. On the other hand those under private patronage were priced higher for sale as a result of bearing expenses including the cost of materials and man-power which added as much as 50% to cost. Those people who financed the privately-contracted works were often book-dealers and sometimes scholars; among the former there were several people who were responsible for the sale of printed works, men such as Muṣṭafa, Aḥmad and Kāmil in the Khan Khalīlī, a district in Cairo where most Turks and book-dealers were concentrated. It was owing to the direct encouragement of Muḥammad ʿAlī that the book-production, in terms of printed works, began to emerge in Egypt, and it eventually became the main centre of Arabic publication, a position it has maintained from the time of Muḥammad ʿAlī onwards.

1) The book-dealer Kāmil Ef. had financed some works, such as the 1261 A.H. edition of Gulistān, and he seemed to have also been entrusted with the printing of privately-contracted works; see BūlaqMK, p. 1; cf. also RiḍwānMR, pp. 301-2, and ṢābāṭTT, p. 163.
With the introduction in 1822 of an Arabic-press for typography by Muḥammad ʿAlī of Egypt, we see the beginning of the history of indigenous Egyptian printing with Arabic typography, and with his encouragement, a number of printing-presses were set up both inside and outside Egypt in the decades that followed the establishment of his first typographical press, the Būlāq; amongst them were Maṭbaʿat al-Qal‘a (the printing-press of the Citadel, c. 1822), Maṭbaʿat Madrasat al-Ṭibb bi-Abū Za‘bal (the printing-press of the School of Medicine at Abū Za‘bal, founded after February 1827), Maṭbaʿat Saray Ra’s al-Tīn bi-al-Iskandariyya (the printing-press of the Ra’s al-Tīn Palace in Alexandria, c. March 1833), Maṭbaʿat Maktab al-Ṭubjiyya bi-Ṭarra (the printing-press of the School of Artillery at Ṭarra, 1831), Maṭbaʿat Dīwān al-Jihādiyya (the printing-press of the Ministry of Military Affairs, c. 1831), Maṭbaʿat Dīwān al-Madāris (the printing-press of the Ministry of Education and Public Works, after 1837), Maṭbaʿat (Madrasat) al-Muhandiskhāna (the printing-press of the Engineering School, after 1834), and many others which were set up in various administrative, military, educational and industrial
As the primary function of these presses was mainly administrative and educational, we have seen the publication of a number of handbooks and manuals for the requirements of the government establishments, in addition to many administrative publications which include no less than ten official and semi-official bulletins and gazettes in Turkish, Arabic, Italian, Greek and French, such as: Jurnal al-Khidāw (the Khedivial Journal, c. 1822), al-WaqāʿīC al-Miṣriyya (the Egyptian Events, December 1828), WaqāʿīC i.- Kirīṭiyya (the Cretan Events, c. 1831), al-Jarīda al-Askāriyya (the Military Gazette, c. 1833), Bulletin de l’Armée de Syrie (1833),2 Le Moniteur

1) The exact number of presses set up by Muḥammad CAlī cannot be determined. The figure of nine or thirteen given in some studies is rather conservative. Although only around a dozen of them are discussed in this study, there were some presses, such as MatbaC Cat Maktab al-Mūṣīqā, MatbaC a bi-Madrasat al-Fursān at Giza, MatbaC Cat Dīwān al-JāmiC a, MatbaC Cat al-Madrasa al-Miṣriyya at Paris, and MatbaC Cat al-Ḥajar at Rashīd, which could not be discussed separately here as there is insufficient information on their activities. Cf. ṢābāṭTT, p. 172; ShukṛỊBDM, p. 121; and RiqwānTMB, pp. 365 and 367-68.

2) I am indebted for this reference to the French Military Bulletin to Dr. P. C. Sadgrove who has carried out a detailed study of journalistic publications in Egypt between 1798 and 1882 in his thesis on Egyptian journalism.
With the appearance of these gazettes, Arabic journalism began to develop, especially with the publication of \textit{al-Waqa'i\textsuperscript{c} al-Mi\textsuperscript{c}riyya} which is generally regarded as the first Arabic newspaper.

However, the most important of the activities carried out by his presses was the production of books. In order to promote book-production, libraries were founded to house printed books imported from the West and from the East (mainly from Istanbul) and translation bureaus/offices were set up in which Egyptian and non-Egyptian translators as well as certain Azharis were employed to translate and edit works; new printing machines and equipment were also imported, as for instance, the "\textit{ta\l\lq}" type which was in particular used in the printing of poetic works for the book-trade.\textsuperscript{2} A paper-mill was set up in 1834, and a government book-shop was opened in 1837 to promote the sale of printed books. Thus by the mid-19th century, 570 works are known to have been printed/published in Egypt during the thirty-year period 1238-1267 (1822-1851). As the majority of these (i.e. 558 works or 97.9\% of the total 570 works) was produced by the official presses, it is possible to claim that the emergence of a printing industry in Egypt for the production of Arabic-type books was in the main achieved with the direct encouragement of Mu\textit{h}ammad \textit{CAlI}.

\begin{thebibliography}{9}
\bibitem{1} Ibr\textit{h}i\textit{m} \textit{C}Abduh, \textit{Mi\textit{n}nat al-\textit{S}ih\textit{a}fa wa-Waliy al-\textit{Ni\textit{c}am}} (Cairo: \textit{Sijill al-C\textit{A}rab}, 1978), p. 10.
\bibitem{2} Ri\textit{d\textit{w}an} \textit{TMB}, pp. 91-93.
\end{thebibliography}
Among these 570 publications, many deal with military matters (i.e. 86 works or 15.1% of the total), administration (48 works or 8.4%), medical sciences (47 works or 8.2%), mathematics (30 works or 5.3%), veterinary sciences (23 works or 4%), agriculture (10 works or 1.8%) and other sciences (15 works or 2.6%). These 260 works (or 45.6%) and several others are of a utilitarian nature and were intended to facilitate the programmes of reforms. Some 40 translations of a literary nature (known as adabiyyāt and mainly dealing with geography and history) and as many as 264 (or 46.2%) religious, linguistical and literary works of traditional literature (of which at least a third were printed/published at private expense) were also produced with the aim of raising the general level of education and meeting the needs of the reading-public. These printing and publishing activities were noted by one of the contemporary literati, Buṭrus al-Bustānī (1819-1883):

"He [Muḥammad CʿAlī] adopted in this age an attitude to the books of the Franks similar to that adopted in his age by Charles the Great to the books of the Arabs. He ordered the translation into Arabic of the best of them, and had these translations, together with many old Arabic books, printed at the excellent press at Būlāq ... and thus there issued from it various books in Arabic on medicine, physics, history etc. In this way he provided the Arabic language with the entire range ... of Arabic and Turkish arts and sciences".¹

Therefore, the publication of books was to serve several aims, and many of them were sent to places outside Egypt, such as Aleppo, Damascus, Latakia, Tripoli and Gaza, where "they were ordered not only by civil servants, physicians, chemists, and army officers, but also by religious functionaries, members of consultative councils, notables, teachers & private individuals of all communities, Christians, Muslims and others". Especially, the public demand for printed books made the undertaking of jobbing-work viable for the presses, so that there began a trend whereby not only many official publications were reprinted but also private individuals underwrote the publication of certain titles in order to meet the need of the reading public. These privately-financed publications, known as "maṭbūʿāt al-multazimīn" (or privately-contracted works), consist of some 80 Turkish works (which include 36 dīwāns, 25 religious works on Islamic Jurisprudence, theology, mysticism and biography, 10 prose-works, 3 works of epistolography, and several linguistical works), 33 Arabic works (including 19 on religion, 8 on literature and 6 on linguistics), and several Persian works of literature. This would indicate that the book-market at the time of Muḥammad ʿAlī was dominated by Turkish works.

The role of the Egyptian presses in the production of Turkish books though should not be underestimated, although it should not also be overemphasized, for, throughout the period under study, of

the 766 Turkish works which are mentioned to have been produced in the
Ottoman Empire no less than 259 were published in Egypt,\(^1\) while the
needs of the state (i.e. the Egyptian government) seem to have been
met especially, from the early 1830s, by the production of more Arabic
works of certain categories, such as scientific and technical works.
This came about as more native Egyptians were recruited into the
institutes of reform. It is not surprising therefore to note that
in the period of this study there were produced, under the auspices of
government, more than a hundred scientific works in Arabic and less
than 30 in Turkish, together with more than 40 Arabic works of a
linguistic nature and less than 10 in Turkish. Official Arabic
publications in other fields, such as religion, literature and history

\(^1\) The number of Turkish works produced in the Ottoman Empire during
this period is as follows (figures in brackets represent books
produced in Egypt):

\begin{verbatim}
1238/1822-23: 5 (4) works; 1253/1837-38: 39 (10) works;
1239/1823-24: 7 (4) " ; 1254/1838-39: 37 (19) " ;
1240/1824-25: 7 (4) " ; 1255/1839-40: 36 (15) " ;
1241/1825-26: 13 (3) " ; 1256/1840-41: 44 (13) " ;
1242/1826-27: 14 (10) " ; 1257/1841-42: 46 (17) " ;
1243/1827-28: 11 (5) " ; 1258/1842-43: 29 (11) " ;
1244/1828-29: 9 (2) " ; 1259/1843-44: 24 (8) " ;
1245/1829-30: 11 (8) " ; 1260/1844-45: 33 (10) " ;
1246/1830-31: 18 (7) " ; 1261/1845 : 25 (8) " ;
1247/1831-32: 11 (5) " ; 1262/1845-46: 44 (6) " ;
1248/1832-33: 10 (11) " ; 1263/1846-47: 41 (0) " ;
1249/1833-34: 16 (7) " ; 1264/1847-48: 47 (6) " ;
1250/1834-35: 24 (11) " ; 1265/1848-49: 31 (8) " ;
1251/1835-36: 29 (14) " ; 1266/1849-50: 42 (5) " ;
1252/1836-37: 32 (15) " ; 1267/1850-51: 31 (4) " .
\end{verbatim}

See below, Tables 35 and 36.
(including geography) also generally outnumbered their Turkish counterparts, with the exception of the works dealing with the military sciences and administration, of which 13 Arabic and 70 Turkish were produced in the former category, and 5 Arabic and 15 Turkish were produced in the latter, and with a total of 200 Arabic works and some 170 Turkish works being produced by the government. Although most of these scientific works served a relatively limited purpose, some were popular enough to be reprinted in the thirty-year period following the period under study, 1268-1299 (1851-1882).

1) Examples of these works are:

In particular, we find that many religious, linguistic and literary works of a more traditional nature were printed in the period under study (1238-1267/1822-1851) and then reprinted in the following thirty-year period (i.e. 1268-1299/1851-1882); among them, some were issued more than ten times, such as Sharḥ Ḥasan b. ʿAlī al-Kafrāwī (d. 1202/1788) ʿalā al-Muqaddima al-ʿAjurrūmiyya (21 editions, 5 in the period under study), Dalāʿīl al-Khayrāt wa-Ḥawāʾiq al-Anwār fī Ḍhikr al-Ṣalāt ʿalā al-Nabī al-Mukhtar (15 editions, 1 in the period), Sharḥ Khālid al-ʿAzhārī ʿalā al-Muqaddima al-ʿAjurrūmiyya (10 editions, 4 in the period), Sharḥ Ibn ʿAqīl ʿalā Alfīyyat Ibn ʿMālik (11 editions, 4 in the period), Sharḥ ʿAbd Allāh Ibn Ḥishām ʿalā Qaṭr al-Nadā wa-Ball al-Ṣadā (11 editions, 2 in the period), Al-Sūlām al-Murawnaq (10 editions, 1 in the period), and Al-Muqaddima al-ʿAjurrūmiyya (fī al-Nahw) (10 editions, 2 in the period). The reprinting of many of these works of traditional literature is proof of the general demand for these works, of which linguistical works seem to have been most read. Many of these works reprinted after the reign of Muḥammad ʿAlī were produced either by the official presses (mainly the Būlāq), or by others which were privately operated, for instance a work of epistolography, Inshāʾ al-ʿAṭṭār, which was published three times by the Būlāq press during Muḥammad ʿAlī’s time, was reprinted in 1270/1853-54 by a press known as Maṭbaʿat al-Kāstilī (and also reprinted several times afterwards). This press, set up by an Italian Jew, Mose Castelli, who had come to Egypt in 1834 and probably worked in Muḥammad ʿAlī’s printing establishment, was the first of several private Arabic-presses known to have appeared in the 1850s, such as Maṭbaʿat...

1) See work No. 144 listed below; cf. also above, pp. 76-77.
(al-Shaykh) Ḥasan al-Ṭūkhī (1273/1856-57), Sharīkat Maktabat wa-Maṭbaʿat Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī (1856?), al-Maṭbaʿa al-Wahbiyya (1275/1858-59), and Maṭbaʿat (al-Shaykh) Muḥammad Shāhīn (1276/1859-60). The appearance of these privately-operated presses was probably in response to the demand for printed books which was not being met by the government after it lost its original zeal for promoting the publication of books in the late 1840s. This in the end resulted in not only the transfer in 1862 of the state-owned Būlāq press to private hands, but also the flourishing of privately-owned presses whose number began to increase in the following two decades:

1) The exact date of foundation of these private Arabic presses is generally not known, but is given, in most cases, according to the date of its first known publication. The history of Egyptian printing press is still very much neglected, and it is not unusual to find many conflicting statements made by various scholars, as for instance when we see that al-Maṭbaʿa al-Wahbiyya is said by Sābāt (ṬT, p202) as having been founded in 1280 (1863), despite a number of works printed/published with this press-name from as early as 1275/1858-59. Cf. also Shaḥbān CAbd al-ʿAzīz Khalīfa, Ḥarakat Nashr al-Kutub fī Miṣr, Dirāsa Taṭbīqiyya (Cairo, 1974), pp. 327-328.

2) RiḍwānṬNB, pp. 174-75; also SābāṭṬT, p. 184.
1277/1860-61: مطبعة أحمد إ. المهدية،
   مطبعة علي السعيد محمد محمددان،
1279/1862-63: مطبعة وادي النيل،
   مطبعة عبد الطاهر أمين إبراهيم،
   مطبعة علي السعيد علي،
1281/1864-65: مطبعة السعيد محمد الشافعي،
   مطبعة معتد السعيد،
1282/1865-66: مكتب الخير،
1283/1866-67: مطبعة محمد بن زيد،
   مطبعة محمد الأمين،
1286/1869-70: مطبعة جمعية العلماء،
   مطبعة أمين،
1287/1870-71: مطبعة السيد إبراهيم الهذينة،
1288/1871-72: مطبعة نافعة،
   مطبعة نافعة،
   مطبعة معتد فهد،
1291/1874-75: مطبعة وزراء الفجر،
   مطبعة نافعة،
   مطبعة منصور إ. مصر،
1293/1876-77: مطبعة محمد مصطفى،
   مطبعة نافعة،
1294/1877: مطبعة أزهر تل العصر،
1295/1877-78: مطبعة الجريدة المصرية تل العصر (1878)،
1296/1878-79: مطبعة عبد الفتاح المبارك،
1297/1879-80: مطبعة شريفية المصرية.
Some of these presses existed only for a brief period, and some functioned for a long period of over hundred years and have even survived until the present day. These presses, founded after the reign of Muḥammad ʿAlī, produced mainly Arabic works, and were set up either for the general purpose of providing the public with publications of all kinds, or for more special purposes, that is to publish certain types of works, as for instance, al-Maṭbaʿa al-Qibṭiyya al-Ahliyya which was founded to publish religious works, Maṭbaʿat Jamʿiyyat al-Maʿārif bi-Miṣr which was established to produce the classics of the Arabic language, and Maṭbaʿat Wādī al-Nīl and Maṭbaʿat Rawḍat al-Madaris, which were set up to publish the newspaper "Wādī al-Nīl" (the first unofficial Arabic newspaper, 1862) and the literary magazine "Rawḍat al-Madaris" respectively.

1) Amongst these private Arabic presses, the most famous is Maṭbaʿat al-Ahrām which was founded to published the newspaper "al-Ahrām", a very popular daily newspaper in Egypt of today.

2) The claim by Heyworth-Dunne (Education, p. 338) that the press was the first private Arabic printing press in Egypt seems rather doubtful, although no date for its foundation is given. However, Ṣāḥib (TT, p. 201) mentions that this press was first imported from England in 1860, and only started to function actively from 1870.

3) ṢāḥibTT, p. 203.

4) The literary magazine, Rawḍat al-Madaris, was founded in 1863 and was first printed by the Maṭbaʿat Wādī al-Nīl; it was later printed by a press known as Maṭbaʿat Rawḍat al-Madaris.
The setting up of printing-presses for journalistic publications inaugurated the era of Arabic periodical presses, through which public opinion was formed and the intellectuals were able to express more freely their own ideas. As a result of this flourishing private enterprise, thousands of Arabic books and hundreds of Arabic newspapers/magazines were produced in the second half of the 19th century.¹ In these books and journalistic publications, new ideas were advocated, and new literary forms (such as plays and novels) made their debut. This contributed significantly to a period of social, political and literary activity which is known, in the modern history of the Arabs, as the "Nahda" (the Revival or Renaissance).² In this movement, the printing-press has been regarded by Jurji Zaydan as one of the main factors contributing to its birth.³ But the role played by the printing-press in these social and cultural movements of the second half of the nineteenth century, is more significant; not only did it assume the more positive function of disseminating the various currents of thought, rather than acting as an organ of government policy as it did in Muḥammad ʿAlī's reign, but it was also the most important single factor contributing to the success of other phenomena of the "Nahda", such as journalism, new schools, the desire of freedom

2) The era of "Nahda" is described by Jurji Zaydan (Tārīkh Ādāb, vol. IV, p. 6) as the period lasting from the evacuation of the French Expedition in 1801 to the beginning of the 20th century.
3) Ibid., pp. 14-16.
of expression, literary and scientific societies, public libraries and museums, the theatre, and the participation of westerners (or orientalists) in the literature of the Arabic language.¹

In this flourishing printing and publishing activity, not only did many of these Arabic presses avail themselves of the resources of the official printing establishments (mainly Būlāq), by using the Arabic type of the Būlāq press and sending their workers to be trained at Būlāq,² but also many personnel who had previously worked in Muḥammad ʿAlī’s printing/publishing establishments left their official jobs to act as directors, publishers, correcteurs etc. in the new private presses, amongst the most prominent men such as ʿAbd Allāh Abū Suʿūd (editor of the newspaper Wādī al-№l),³ Rifāʿa Rāfīʿ al-Ṭahṭāwī (editor of Rawḥat al-Madāris),⁴ and Ibrāhīm al-Dasūqī (co-founder of the first medical journal in Egypt "Yaʿṣūb al-Ṭibb", started in 1865 by Muḥammad ʿAlī al-Baqī),⁵ and Muḥammad ʿUthmān Jalāl (pioneer of Arabic plays and the short story in Egypt, also publisher of a weekly political newspaper "Nuzhat al-Afkār", founded in 1869 with Ibrāhīm al-Muwayliḥ).⁶

---

1) J. Zaydān, Tārīkh Ḍāb, vol. IV, p. 16.
3) Heyworth-Dunne, Ibid., p. 345.
Thus, the founder of modern Egypt, Muḥammad ǦAlī, deserves not only the credit for introducing the first indigenous Arabic typography, the first Arabic newspaper, new schools, libraries etc. in Egypt, but, more importantly, for moulding a generation of Egyptian intellectuals who were educated and trained either at home or abroad to become specialists in certain sciences. They all contributed a great deal, during and after his reign, to the publication of many books and newspapers/journals which came as a result of their interest in its potential created and nourished under Muḥammad ǦAlī. Some of them pursued their publishing outside Egypt, as for instance Ibrahim Ef. al-Ṭabīb, usually known as Ibrahim Bey al-Najjar, a Syrian who studied in Muḥammad ǦAlī’s medical school and founded in Beirut a press called al-Maṭbaṣa al-Sharqiyya, and the famous man of letters, Ahmad Fāris al-Shidyāq (1804-1887), an assistant editor of Muḥammad ǦAlī’s official gazette, al-Wāqī‘ al-Miṣriyya, in the 1830s, who

(Arab Rediscovery, p. 53) mentions that he was credited with being the "father" of the short story in Arabic, and also that he had translated Moliere’s play "Tartuffe" (under the title of Riwāyat al-Shaykh Matlūf) as early as 1850, which cannot however be ascertained as being correct.

1) A. N. M. A. Hasan, Western Influence in the Arabic Literature of Egypt and Syria between 1820 and 1879 (Ph. D. Thesis, London University, School of Oriental and African Studies, 1930), pp. 161-62. The extent of Muḥammad ǦAlī’s reforms on the literary activities of many Egyptians and Syrians who worked or studied in his institutes of reform is described at length in this thesis.
became the editor of many journals including the well-known Arabic newspaper published in Istanbul "al-Jawâb" (1861). Muhammad 'Ali's printing/publishing activities seem to have borne more fruit than his other institutes of reform, and contributed much more towards the formation of the modern Arab world than he ever envisaged.

* * *

Owing to the limitations not only of the thesis but also of many of the publications which so far have not been satisfactorily identified, discussions on certain questions as to the influence of the publications on the development of Egyptian cultural and literary life or vice versa, which are obviously raised by this study and worthy of some thought, are beyond the scope of the present form of the thesis. It is, however, far more urgent and important in this study to provide a bibliography which will enable us to trace and identify many inadequately catalogued or uncatalogued works amongst the 570 publications known to have appeared in the period under study. To achieve this, these 570 works have been arranged in a special way to serve as a provisional checklist of printed literature for the period, and are listed in the second part of this thesis with as much information as possible to allow students of nineteenth century Egypt to have a firmer basis than previously on which to gain access to the full extent and nature of the products of the printing presses and to build their studies of the cultural life of Egypt on a more satisfactory foundation.